

El tratamiento de los equivalentes y los ejemplos, y su traducción en el diccionario bilingüe español-chino:

el caso de los verbos desde la perspectiva de los aprendices sinohablantes de nivel inicial (A1-A2)

Zhongchen Qi

TESIS DOCTORAL UPF / 2021

DIRECTORAS DE LA TESIS

Dra. Elisenda Bernal Gallén, Universitat Pompeu Fabra

Dra. Mireia Vargas-Urpí, Universitat Autònoma de Barcelona

DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



Universitat
Pompeu Fabra
Barcelona

AGRADECIMIENTOS

Durante estos cuatro años, los más duros de mi vida, he tenido la suerte de tener el apoyo y la ayuda de muchísimas personas.

En primer lugar, quería agradecer a mis dos tutoras, excelentes en sus ámbitos de estudio, Dra. Elisenda Bernal y Dra. Mireia Vargas. Ellas son juiciosas y trabajadoras. Corrigen palabra por palabra, frase por frase, los borradores de mi trabajo y me explican punto por punto. Son dinámicas y activas. Cada encuentro con ellas siempre está lleno de alegría y risas. Ellas son minuciosas. Por Navidad, Elisenda me regaló un librito infantil en catalán llamado *Nadal*. Mireia me anima en cada correo con el final de “mucho ánimo”.

También me gustaría agradecer al profesor Lu Jingsheng, por llevarme al mundo del español. Es él quien despertó en mí el interés en la lexicografía bilingüe y me animó a seguir el estudio del doctorado.

Mil gracias a mi esposa, Yiting, y a mi hijo, Dengdeng. Les agradezco por hacerme pensar en lo maravilloso de la vida, por enseñarme a apreciar cada momento y por ser cada día mejor.

Además, querría dedicar este agradecimiento al Dr. Jesús Valdez Ramos. Nos conocimos en Barcelona el 2014 y pasamos muchos momentos hablando sobre los estudiantes chinos de español y estudiantes mexicanos de chino. Fueron momentos inolvidables para mí. Que descanse en paz.

Agradezco con toda sinceridad a los queridos profesores y los compañeros de la Facultad de Traducción y Ciencias del Lenguaje por ofrecerme no solo la ayuda sino también la oportunidad de acercarme a los mejores investigadores en el ámbito lingüístico.

Muchas gracias a la Dra. Wang Ting, la Dra. Lin Ching-Yu de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Macao (MUST) y a la Sra. Chen Hualu, la Dra. Liu Dong, la Dra. Li Yitao y la Sra. Hu Xiaochen de la Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang (ZISU) por darme la oportunidad de trabajar como profesor mientras realizaba mi estudio.

Gracias a mis amigos, la Dra. Guo Lulu, la Dra. Chi Huidong y el Dr. Sun Yuliang, por apoyarme durante la estancia fuera de mi país.

Especialmente gracias a la Dra. Catalina Insausti por leer mi tesis atentamente y darme valiosas recomendaciones.

RESUMEN

El presente trabajo tiene el objetivo de conocer el tratamiento de los tres elementos principales de la microestructura de los diccionarios bilingües: el equivalente, el ejemplo y su traducción, y de proponer entradas con rasgos diseñados específicamente para los aprendices sinohablantes del nivel inicial (A1-A2).

Para alcanzar estos objetivos, nos acercamos a los usuarios sinohablantes a través del análisis de su entorno de aprendizaje y de sus producciones escritas. Por un lado, el análisis del entorno de aprendizaje nos da argumentos para justificar la particularidad de los aprendices sinohablantes desde el sistema educativo, los planes curriculares universitarios y los manuales de aprendizaje de español. Por otro, con el análisis de errores, podemos observar las dificultades lingüísticas frecuentes en los aprendices principiantes de español. Con los resultados de los dos análisis anteriores sobre los usuarios, proponemos qué informaciones pueden incluirse en el diccionario para que mejoren sus producciones.

Aparte de la perspectiva de usuario, también tomamos en cuenta la lexicográfica. Hacemos una revisión de forma sistemática y global del tratamiento de los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones de dos diccionarios de aprendizaje: el *Nuevo diccionario español-chino* (新西汉词典) *Xin Xi-Han Cidian* y el *Diccionario de lengua española* (精选双解西班牙语学习词典) *Jingxuan Shuangjie Xibanyayu Xuexi Cidian*. Describimos los tipos y la organización de los equivalentes, la cantidad, los tipos y la organización de los ejemplos, y las técnicas de traducción de los ejemplos. A través de esta revisión, conocemos las tradiciones en la elaboración de los diccionarios bilingües de aprendizaje y, al mismo tiempo, descubrimos puntos mejorables para el tratamiento de la microestructura del diccionario.

Con el análisis de usuarios y el de diccionarios, establecemos criterios para mejorar el tratamiento de los diccionarios bilingües. Seleccionamos los 25 verbos más frecuentes provenientes de nuestro corpus de redacción escrita de los aprendices sinohablantes

principiantes. Aplicamos estos criterios propuestos, tales como la jerarquización de las acepciones con diferentes tipos de equivalentes, el empleo de ejemplos de enunciados, la traducción literal de los ejemplos y la presencia explícita de las informaciones gramaticales o sintácticas, intentando ofrecer a los aprendices sinohablantes del nivel inicial un mejor recurso de referencia para facilitar su aprendizaje.

RESUM

El present treball té com a objectiu conèixer el tractament dels tres elements principals de la microestructura dels diccionaris bilingües: l'equivalent, l'exemple i la seva traducció, i proposar entrades amb trets dissenyats específicament per als aprenents xinesos de nivell inicial (A1-A2).

Per assolir aquests objectius, ens acostem als usuaris xinesos a través de l'anàlisi del seu entorn d'aprenentatge i l'anàlisi de les seves produccions escrites. D'una banda, l'anàlisi de l'entorn d'aprenentatge dona arguments per justificar la particularitat dels aprenents xinesos des del sistema educatiu, els plans curriculars universitaris i els manuals d'aprenentatge d'espanyol. De l'altra, amb l'anàlisi d'errors, podem observar les dificultats lingüístiques freqüents per als aprenents novells d'espanyol. Amb els resultats les dues anàlisis anteriors sobre els usuaris, proposem les informacions que es poden incloure en el diccionari perquè millorin les seves produccions.

A part de la perspectiva de l'usuari, també tenim en compte la lexicogràfica. Fem una revisió de forma sistemàtica i global del tractament dels equivalents, els exemples i les seves traduccions en dos diccionaris d'aprenentatge: el *Nuevo diccionario español-chino* (新西汉词典) *Xin Xi-Han Cidian* i el *Diccionario de lengua española* (精选双解西班牙语学习词典) *Jingxuan Shuangjie Xibanyayu Xuexi Cidian*. Descriuim els tipus i l'organització dels equivalents, la quantitat, els tipus i l'organització dels exemples, i les tècniques de traducció dels exemples. A través d'aquesta revisió, coneixem les tradicions en l'elaboració dels diccionaris bilingües d'aprenentatge i, al mateix temps, descobrim punts millorables per al tractament de la microestructura al diccionari.

Amb l'anàlisi d'usuaris i la dels diccionaris, establim criteris per a la millora en l'elaboració de diccionaris bilingües. Seleccionem els 25 verbs més freqüents provinents del nostre corpus de redacció escrita pels aprenents xinesos principiants. Apliquem els criteris proposats, com ara la jerarquització de les accepcions amb

diferents tipus d'equivalents, l'ús d'exemples d'enunciats, la traducció literal dels exemples, la presència explícita de les informacions gramaticals o sintàctiques i, d'aquesta manera, intentem oferir als aprenents xinesos del nivell inicial un millor recurs de referència per facilitar el seu aprenentatge.

ABSTRACT

The present work aims to investigate the treatment of the three main elements of the microstructure of bilingual dictionaries: the equivalent, the example, and the translation of the examples, and, to propose entries with features specifically designed for initial level Chinese learners.

To achieve these goals, we approach Chinese users through the analysis of their learning environment and the analysis of their written productions. On the one hand, the analysis of the learning environment, for example, the educational system, the university curricular plans and the Spanish learning manual, gives us arguments to justify the particularity of the Chinese learners. On the other hand, with the error analysis of their essays, we can observe the frequent errors for this group of Spanish beginners. With the results of the two previous analyzes on users, we propose what information can be and will be included in the dictionary.

Apart from the user's perspective, the structural perspective is another one. We make a systematic and global review of the treatment of the equivalents, the examples, and their translations of two learning dictionaries: the *Nuevo diccionario español-chino* (新西汉词典) *Xin Xi-Han Cidian* and the *Diccionario de lengua española* (精选双解西班牙语学习词典) *Jingxuan Shuangjie Xibanyayu Xuexi Cidian*. We describe the types and organization of equivalents, the number, types, and organization of the examples, and the translation techniques for the examples. Through this review, we know the traditions in the elaboration of the learning bilinguals, and, at the same time, we discover points for improvement for the treatment of the dictionary microstructure.

With the user analysis and the dictionary structural analysis, we propose some criteria to improve the bilingual dictionaries. We selected the 25 most frequent verbs from our writing corpus written by beginning Chinese learners. We apply these proposed criteria, such as, the hierarchy of meanings with different types of equivalents, the use of an example of sentences, the literal translation of the examples, the explicit presence of

grammatical or syntactic information, in the elaboration process, trying to offer initial level Chinese learners a better reference resource to facilitate their learning.

摘要

本研究旨在了解双语词典微观结构中释义、配例及其翻译三个主要构成成分的处理方式，为中国的西班牙语初级学习者（A1-A2）提供更有针对性特征的词典词条。

为实现这些目标，本文首先分析了中国学生的的外语学习环境及大一年级学生的写作文本。第一部分对中国的西语学习大纲、大学课程计划和西班牙语教材等相关要素的分析，阐明了中国的西班牙语学习者具有其独特性。第二部分对写作文本进行错误分析，可以了解和认识中国的西班牙语初级学习者遇到的语言难点。前述两方面的分析可以为双语教学词典中包含何种语言信息提供思路。

除了用户角度外，本研究也从词典结构分析的角度出发，对市面上现有的双语学习词典进行要素分析。分别选取了《新西汉词典》和《精选双解西班牙语学习词典》两本词典，对其微观结构中的释义、配例及配例翻译进行了系统全面地分析。主要对释义的类型和编排、配例数量、类型和排列以及配例的翻译方法进行了系统地描写和评述。通过对词典结构和内容的分析，可以归纳出西班牙语双语词典的编写传统，也了解了词典微观结构处理中尚需改进的内容和类型。

通过对词典用户和结构两个角度的分析，在本文最后提出了具体的词典编写原则。通过对前文中的写作语料库分析，选取 25 个最常用的动词进行词条编写实践。我们提出：将不同类型的释义分布于不同层级的义项中，使用句型配例，利用直译来凸显配例中的词头与释义的对应，凸显例句中的语法信息。由此希望能够为中国的初级西班牙语学习者提供更加符合其特点、促进其语言学习的词典。

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	1
-----------------------------	----------

RESUMEN	3
----------------------	----------

1. INTRODUCCIÓN	1
------------------------------	----------

1.1. OBJETO DE ESTUDIO	3
------------------------------	---

1.2. ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS BILINGÜES EN CHINA	7
---	---

1.2.1. <i>Primeros diccionarios bilingües compilados por misioneros</i>	7
---	---

1.2.2. <i>Nuevos diccionarios bilingües en la República Popular de China</i>	10
--	----

1.3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS DEL ESTUDIO	11
---	----

1.4. METODOLOGÍA	13
------------------------	----

1.5. ESTRUCTURA DEL TRABAJO	15
-----------------------------------	----

2. EQUIVALENTES Y EJEMPLOS DEL DICCIONARIO BILINGÜE PARA EL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA.....	17
--	-----------

2.1. EL APRENDIZAJE DE LÉXICO EN LENGUA EXTRANJERA Y EL USO DEL DICCIONARIO.....	18
--	----

2.1.1. <i>Los aprendices de lengua extranjera como usuarios del diccionario</i>	20
---	----

2.1.2. <i>El uso del diccionario bilingüe para el aprendizaje</i>	23
---	----

2.2. MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO BILINGÜE	24
---	----

2.2.1. <i>Los equivalentes</i>	25
--------------------------------------	----

2.2.2. <i>Los ejemplos y su traducción</i>	29
--	----

2.3. RECAPITULACIÓN.....	35
--------------------------	----

3. EL PERFIL DE LOS APRENDICES SINOHABLANTES	37
---	-----------

3.1. LA ENSEÑANZA DE ELE EN CHINA	37
---	----

3.1.1. <i>Programa y planes de enseñanza de español en China</i>	38
--	----

3.1.2. <i>Español moderno, material de enseñanza de español en China</i>	43
--	----

3.2. ANÁLISIS DE ERRORES DE TEXTOS ESCRITOS POR SINOHABLANTES.....	50
--	----

3.2.1.	<i>Selección de participantes y diseño de tareas</i>	51
3.2.2.	<i>Procedimiento del análisis</i>	55
3.2.3.	<i>El corpus</i>	55
3.3.	TIPOS DE ERRORES Y ANOTACIÓN EN EL CORPUS.....	56
3.4.	ERRORES DE LOS APRENDICES SINOHABLANTES.....	64
3.4.1.	<i>Errores ortofonológicos</i>	65
3.4.2.	<i>Errores morfológicos</i>	68
3.4.3.	<i>Errores sintácticos</i>	70
3.4.4.	<i>Errores semánticos</i>	78
3.5.	RECAPITULACIÓN.....	79
4.	EL TRATAMIENTO DE LOS EQUIVALENTES, LOS EJEMPLOS Y SU TRADUCCIÓN.....	81
4.1.	EL TRATAMIENTO DE LOS EQUIVALENTES	83
4.1.1.	<i>Tipos de equivalentes</i>	83
4.1.2.	<i>Organización de los equivalentes</i>	90
4.1.3.	<i>Casos mejorables de equivalentes</i>	99
4.2.	EL TRATAMIENTO DE LOS EJEMPLOS	102
4.2.1.	<i>Cantidad de ejemplos por acepción</i>	102
4.2.2.	<i>Tipos de ejemplos</i>	104
4.2.3.	<i>Estudio descriptivo de los ejemplos</i>	105
4.2.4.	<i>Organización de los ejemplos</i>	106
4.2.5.	<i>Redundancia de ejemplos</i>	108
4.2.6.	<i>Ausencia y omisión de ejemplos</i>	109
4.2.7.	<i>Ejemplos poco eficientes</i>	111
4.2.8.	<i>Interacción de ejemplos con otros elementos lexicográficos</i>	112
4.3.	LA TRADUCCIÓN DE LOS EJEMPLOS	114
4.3.1.	<i>La traducción literal</i>	114
4.3.2.	<i>La transposición</i>	116
4.3.3.	<i>La modulación</i>	117
4.4.	RECAPITULACIÓN.....	117
5.	PROPUESTA DE MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO	119
5.1.	ELEMENTOS LEXICOGRAFICOS DENTRO DEL DICCIONARIO.....	119

5.1.1. <i>Equivalentes y acepciones</i>	120
5.1.2. <i>Sintaxis</i>	121
5.1.3. <i>Ejemplos</i>	122
5.1.4. <i>Traducción de ejemplos</i>	123
5.1.5. <i>Marcas lexicográficas</i>	123
5.2. ESQUEMA DE LA ENTRADA.....	124
5.3. ENTRADAS DE MUESTRA	127
5.4. RECAPITULACIÓN.....	180
6. CONCLUSIONES	183
6.1. CONCLUSIONES GENERALES.....	183
6.1.1. <i>Particularidades de los aprendices sinohablantes</i>	185
6.1.2. <i>Particularidades de los diccionarios bilingües en China</i>	187
6.2. PROPUESTA DE ENTRADAS	189
6.3. APORTACIONES Y LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN.....	190
6.3.1. <i>Aportaciones</i>	190
6.3.2. <i>Limitaciones</i>	191
6.4. PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN FUTURA	193
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	195

1. INTRODUCCIÓN

El diccionario juega un papel relevante en el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que favorece el acercamiento a ella, tal como afirma Maldonado (1998: 28): “el diccionario es el libro con el que por primera vez mostramos al alumno que nunca tiene por qué quedarse con una duda, y que sabiendo consultar, siempre hallará la respuesta en un libro”.

Sin embargo, hay que admitir que en el aprendizaje de español desde el punto de vista de los aprendices sinohablantes¹ no es nada raro que no se encuentre una respuesta o solución satisfactoria en los diccionarios. Esto se debe a muchos factores, pero uno de ellos puede atribuirse a la falta de un diccionario bilingüe adecuado que satisfaga las necesidades del usuario chino, que es peculiar tanto en lo referido al contexto de aprendizaje como en las expectativas que tiene sobre los diccionarios. En este contexto, y sabiendo la necesidad y los problemas frecuentes a los que se enfrentan los aprendices sinohablantes, enmarcamos nuestro trabajo, que pretende proponer algunos comentarios sobre el tratamiento de las entradas en los diccionarios bilingües, especialmente de los equivalentes y los ejemplos, para favorecer el aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera.

Como han apuntado algunos autores (Baxter 1980, Tomaszczyk 1983, entre otros), los alumnos de lengua extranjera prefieren el diccionario bilingüe porque la consulta de un diccionario monolingüe puede resultar un proceso interminable para los principiantes, saltando de una entrada a otra para entender una determinada definición, por lo que se sienten más seguros al conocer los equivalentes en su lengua materna.

En este sentido, cuando tuve el primer contacto con el español en la universidad en 2007, empecé a pensar cómo usar el diccionario como ayuda en el aprendizaje de español. Sin ninguna instrucción por parte de los profesores, compré un primer

¹ En el presente trabajo, empleamos el sustantivo y adjetivo *sinohablante* para referirnos a las personas de nacionalidad china que tienen el chino como lengua materna.

diccionario, el *Nuevo minidiccionario español-chino* (新编西汉微型词典, *Xinbian Xi-Han Weixing Cidian*)² de Huang (黄锦炎, Huang, Jinyan) (2003), un diccionario bilingüe y de bolsillo, tras dos meses de aprendizaje de español. Lo consultaba dentro y fuera de la clase con mucha frecuencia. Sin embargo, no me satisfacía la microestructura más básica: lemas en español, marcas lingüísticas y equivalentes en chino. Al cabo de un mes, compré otro diccionario bilingüe, el *Diccionario manual español-chino* (简明西汉词典, *Jianming Xi-Han Cidian*) de Sun (孙义桢, Sun, Yizhen) (1981), que todavía sigo utilizando, junto con un volumen grandioso del diccionario enciclopédico *Nueva Era: Gran diccionario español-chino* (新时代西汉大词典, *Xinshidai Xi-Han Dacidian*) de Sun (2008), que es el diccionario bilingüe más completo hasta hoy día para los aprendices sinohablantes de español. Estos tres diccionarios me han ayudado mucho, pero sigo encontrando problemas de comprensión en algunas palabras tras consultar el diccionario. Por ejemplo, el verbo *encender* corresponde al equivalente chino 打开 (*dakai*) en una construcción como ‘encender el televisor’ (打开电视机, *dakai dianshiji*) y *abrir* tiene el mismo equivalente cuando quiere decir ‘abrir la puerta’ (打开门, *dakai men*). En este caso, a menos que los profesores hayan explicado la diferencia de estos dos verbos a los aprendices, la identidad de los equivalentes puede causar muchos usos erróneos.

La iniciativa de llevar a cabo un estudio sobre los diccionarios bilingües de aprendizaje, con el énfasis puesto en los equivalentes y los ejemplos y sus traducciones, se debe a motivos tanto empíricos como teóricos. Por un lado, habiendo sido alumno y después profesor de ELE, conozco de primera mano el proceso de aprendizaje del español desde la perspectiva de los sinohablantes y la ayuda que pueden prestar los diccionarios bilingües, junto con la existencia de una demanda urgente de diccionarios bilingües adecuados. Por otra parte, como usuario de los diccionarios bilingües español-chino, en muchas ocasiones, considero que la práctica lexicográfica bilingüe realizada en China

² En el presente trabajo, para la unificación de la citación de palabras en chino, seguimos la propuesta de Casas-Tost *et al.* (2015). El *pinyin* aparece en cursiva y los caracteres entre paréntesis para los que conozcan el chino y la transcripción en español, entre comillas simples, para todos los lectores que saben español. Para facilitar la lectura, ponemos la traducción al español antes que los otros dos elementos, menos el caso de los ejemplos metalingüísticos, en los cuales ponemos los caracteres antes del *pinyin* y su transcripción en español.

es fructífera desde una perspectiva cuantitativa, pero no es totalmente satisfactoria desde el punto de vista cualitativo.

Presentamos a continuación el objeto de estudio, la elaboración de diccionarios bilingües en China, los objetivos del trabajo, la metodología y un breve resumen de la estructura del trabajo.

1.1. OBJETO DE ESTUDIO

En el *Diccionario de lengua española (DLE)* de la Real Academia Española (2014), *diccionario* se define de la siguiente manera:

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.
2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.*

En nuestro caso, nos centramos en el primer tipo de diccionario, que se considera el diccionario de lengua, en vez de referirse a una enciclopedia o a un repertorio de conocimientos comunes. La primera acepción del *DLE* es de carácter orientativo y, al mismo tiempo, un poco genérica, pues los diccionarios se pueden clasificar desde diferentes perspectivas (Medina Guerra 2003; Rafel i Fontanals 2005; Rey 1977; Zgusta y Černý 1971). Existen, por ejemplo, diccionarios diacrónicos o sincrónicos, diccionarios enciclopédicos o de lengua, diccionarios generales o con fines específicos, diccionarios monolingües, bilingües o plurilingües, diccionarios de bolsillo, manuales o de sobremesa, diccionarios de usos decodificadores o de producción, diccionarios descriptivos o prescriptivos, etc. En este trabajo, como ya hemos dicho, nos centramos en el diccionario bilingüe de aprendizaje.

El diccionario bilingüe, como el adjetivo indica, es denominado según el criterio del número de lenguas incluidas en él. Este tipo de diccionarios incluye dos lenguas, en la mayoría de los casos, una lengua materna y una lengua extranjera. Una de las funciones primordiales de este tipo de diccionarios consiste en ofrecer posibles equivalentes entre una lengua y otra, tanto en el proceso de descodificación, que suele ser el diccionario de lengua extranjera a lengua materna, tomando la lengua materna como lengua de

partida y la lengua extranjera como la de llegada, como en la codificación, que es el caso reverso, o sea, el diccionario de lengua materna a lengua extranjera.

Encontrar la equivalencia entre dos lenguas es la base y el objetivo de los diccionarios bilingües. De acuerdo con las propuestas de tipos de equivalentes de Zgusta y Černý (1971), solo es posible establecer equivalentes parciales, ya que los equivalentes totales o completos son escasos. Sin embargo, los usuarios, especialmente del nivel inicial en el aprendizaje de una lengua extranjera, prestan poca atención a los diferentes tipos de equivalencias. Debido a un conocimiento relativamente limitado de la lengua extranjera, sucede con frecuencia que los aprendices de la lengua extranjera emplean palabras con un sentido similar según lo que ofrecen los equivalentes en los diccionarios bilingües, sin ser capaces de distinguir las diferencias o matices que tienen los equivalentes. Por ejemplo, en español se diferencia *cabra* de *oveja*, mientras que en chino se suele usar un término hiperónimo (羊, *yang*) para referirse a la familia de las *Caprinae*; si se quiere indicar la subfamilia existen palabras de dos caracteres en las que el primero sirve para especificar de qué se trata, como 山羊 (*shanyang*) para *cabra* y 绵羊 (*mianyang*) para *oveja*. Este anisomorfismo, en palabras de Zgusta y Černý (1971), en los diversos niveles lingüísticos entre las dos lenguas constituye un obstáculo en el proceso de identificación de las palabras más adecuadas según el contexto y el rendimiento del aprendizaje de la lengua española por parte de los aprendices sinohablantes.

Además de ser un glosario de equivalentes a rasgos generales para ofrecer a los usuarios informaciones para distinguir palabras, los diccionarios bilingües asumen la responsabilidad de explicar a los usuarios, de forma explícita, las diferencias de una misma palabra bajo diferentes contextos de uso. Por ejemplo, el verbo en español *decidir* en el *Nuevo diccionario español-chino* (新西汉词典, *Xin Xi-Han Cidian*, *NDEC*) de Sun (2012) presenta 6 acepciones (4 acepciones de uso transitivo, una de intransitivo y una de uso pronominal):

(1). **decidir**

tr.

1. 决定, 就...拿定注意 [Tomar la decisión; tomar una determinación por una opción]³

³ En todos los ejemplos que solo ofrecen caracteres chinos, siempre ofrecemos la glosa en español entre corchetes.

2. 对…起主导作用，决定 [Tener una función principal; tener la mayor influencia; determinar el resultado de algo]

3. 裁决，判定 [Decir; sentenciar]

4. 使某人下定决心 [Hacer que alguien tome la decisión]

intr.

决定；判定 [Tomar la decisión]

prnl.

决定，拿定注意，下决心；选定 [Tomar la decisión]

NDEC

En la entrada (1), el verbo en chino 决定 (*jueding*), por un lado, aparece tanto en la primera acepción como en la segunda y, por otro, se da el uso transitivo, intransitivo y pronominal al mismo tiempo, los cuales pueden provocar una impresión a los usuarios sinohablantes de que no existen diferencias entre las acepciones ni entre los usos del verbo. Sin embargo, sabemos que en español las dos acepciones del uso transitivo son diferentes: la primera se refiere a ‘tomar una determinación por una opción’ y la segunda, a ‘determinar el resultado de algo’.

Ante esta situación, los diccionarios bilingües no solo deberían contribuir a exponer a los usuarios los equivalentes de una forma más explícita, sino que también deberían aportar ejemplos de uso real para que los aprendices conozcan mejor las diferencias entre las distintas acepciones y culminar la descodificación o la codificación (Adamska-Sałaciak y Kernerman 2016).

Ahora bien, si se considera la enseñanza de lengua extranjera como una de las funciones de un diccionario, se debe tomar en cuenta a estos usuarios para saber a quién sirve el diccionario. Los usuarios se dividen en dos tipos: los que dominan en pleno la lengua de referencia y los que no alcanzan ese nivel, entre ellos, los que están aprendiendo su lengua materna y los que la están aprendiendo como segunda lengua (Azorín-Fernández, 2000). En el ámbito de la lexicografía hispánica, se concibe de manera general el *diccionario de aprendizaje* como el producto para los usuarios que aprenden la lengua de referencia del diccionario como una lengua extranjera (Azorín-Fernández, 2000; González, 2012; Battaner, 2000).

En el mundo de la enseñanza y el aprendizaje de LE, existe la creencia de que los diccionarios bilingües son más adecuados para los principiantes, mientras que los

monolingües, para los avanzados o para sus profesores⁴ (Tomaszczyk 1983). Los diccionarios bilingües tienen sus ventajas, como afirma Tomaszczyk (1983), ya que pueden organizar y presentar las interpretaciones o informaciones desde un enfoque contrastivo interlingüístico.

Por su parte, los usuarios sinohablantes muestran una preferencia clara por la consulta de diccionarios bilingües, a pesar de que los lexicógrafos o los profesores destacan la importancia de consultar diccionarios monolingües (Qi 2016; Tomaszczyk 1983). La preferencia hacia los diccionarios bilingües por parte de los aprendices se puede deber a varias razones, como las dificultades de interpretación de las definiciones que ofrece el monolingüe, la incertidumbre que se produce en la consulta del monolingüe, el bajo rendimiento y el consumo de más tiempo en la consulta de un monolingüe que un bilingüe, etc. (Baxter 1980; Tomaszczyk 1983).

Sin duda, un diccionario bilingüe puede ser un recurso diseñado para el aprendizaje de lengua extranjera (Adamska-Sałaciak y Kernerman 2016). Sin embargo, no todos los diccionarios bilingües cumplen las expectativas de los usuarios en el aprendizaje. Por este motivo, cabe distinguir un diccionario bilingüe de uso general de otro bilingüe de aprendizaje. Este último es el que se diseña teniendo en cuenta el perfil de los destinatarios, el contexto específico del aprendizaje de la lengua extranjera y las tradiciones particulares en la elaboración de un bilingüe para estos destinatarios.

Por tanto, hemos dedicado una parte del presente trabajo a la investigación del perfil y de las necesidades de los aprendices sinohablantes. Por la importancia y la productividad de los verbos, así como por su complejidad gramatical en el aprendizaje de español, ya que son muy distintos a los verbos chinos desde el punto de vista morfológico y sintáctico, elegimos esta clase de palabras como objeto de estudio e intentamos proponer recomendaciones para mejorar su tratamiento en el diccionario bilingüe de aprendizaje. Reflexionamos sobre cómo presentar los equivalentes y los ejemplos, que son dos de los elementos cruciales dentro de la microestructura para los usuarios del diccionario, tanto para la codificación como para la descodificación en un diccionario bilingüe destinado a los sinohablantes en el proceso del aprendizaje y la

⁴ En este caso, solo nos referimos a los profesores que comparten la misma lengua materna de los alumnos de LE.

enseñanza de ELE, especialmente para los aprendices de nivel inicial que cuentan con pocos conocimientos sobre lengua española y sobre cómo distinguir bien las diferencias entre ambas lenguas.

1.2. ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS BILINGÜES EN CHINA

La elaboración de diccionarios bilingües empezó desde los primeros misioneros que llegaron a la tierra china. Desde aquel momento, los misioneros habían elaborado diversas obras lexicográficas con el fin de enseñar chino a los hispanohablantes. Después de la fundación de la República Popular de China, la elaboración del diccionario bilingüe español-chino toma a los sinohablantes como destinatarios con el objetivo de formar a los estudiantes sinohablantes para la comunicación entre dos países y culturas.

1.2.1. Primeros diccionarios bilingües compilados por misioneros

Los misioneros hispanohablantes fueron los primeros autores que realizaron actividades lexicográficas bilingües en Asia. En 1565, el adelantado Don Miguel López de Legazpi llegó a las Filipinas (Dunne 1962; Gong 2006; González 1992). Con la fundación de Manila bajo la dirección de los españoles, los misioneros empezaron sus trabajos de evangelización. Los padres dominicos Miguel de Benavides (贝纳维德斯, *Beinaweidesi*)⁵ y Juan Cobo (高母羨, *Gao Muxian*) empezaron a aprender la lengua mandarina para promover sus tareas religiosas (Gong 2006: 80). En 1590, el padre Benavides escribió el *Vocabulario sinense* (González 1992: 198). El padre Juan Cobo, por su parte, escribió varias obras lexicográficas y gramaticales, entre las cuales destacan *Lingua sínica* y *Arte de las letras chinas, distinguidos en cuatro clases, en muchos tomos* antes del año 1592 (Trujillo González 2010: 294-295). En el siglo XVI, los trabajos de los dominicos constituyen un elemento principal e importante para las comunicaciones culturales y lingüísticas entre el español y el chino.

⁵ Muchos misioneros españoles tuvieron nombre en la lengua china sin seguir las pautas de la transcripción fonética. Por este motivo, para mantener cierta uniformidad en todo el trabajo y facilitar la consulta de estas referencias, citamos sus nombres tanto en español como en chino, entre paréntesis, seguido con la transcripción *pinyin* en cursiva.

Por otro lado, el agustino Martín de Rada, arzobispo de Manila, en el año 1572 confeccionó el primer diccionario bilingüe chino-español: *Arte y vocabulario de la lengua china* (华语韵编, *Huayu Yun Bian*) en 1575. Según Trujillo González (2010: 294), se trata de una obra que toma el geolecto *min* (hablado en Fujian y en provincias del sur de China) como referencia. Asimismo, años después, el jesuita Pedro Chirono dedicó casi siete años a escribir el *Dictionarium sino hispanicum* (汉西字典, *Han-Xi Zidian*) entre 1595 y 1602 (Gong 2006: 80-81).

Por la influencia extendida de los misioneros, se establecieron provincias del Santísimo en muchas partes de China, lo que propició que muchos misioneros escribieran libros sobre las dos lenguas basándose en las obras anteriores. Así, entre los siglos XVII y XVIII, aparecen dos obras anónimas: el *Abecedario chino*, de 600 páginas, dentro del cual los caracteres chinos se ordenan de acuerdo con el orden alfabético de las letras latinas (Trujillo González 2010: 295), y el *Diccionario de la lengua chin cheo, que contiene vocablos simples y compuestos, que se ordenan según el orden del alfabeto español y las cinco tonadas chinas* (Trujillo González 2010: 294).

Durante todo el siglo XVII, florecieron las actividades lexicográficas por parte de los misioneros en distintos lugares (Filipinas, China y Japón). Entre ellas, sobresalen el *Vocabulario de la lengua china* del fray agustino Álvaro de Benavente (Trujillo González 2010: 294); la *Lingua sinicae grammatica et dictionarium* de fray Domingo de Nieva (Trujillo González 2010: 295); el *Vocabulario chino muy fácil* del franciscano Miguel de Benavides; el *Vocabulario de letra china con la explicación castellana hecho con gran propiedad y abundancia de palabras* del dominico Francisco Díaz, obra escrita en la tierra china (Cordier, 1878; Gong, 2006: 81; Trujillo González, 2010: 295); el *Arte y diccionario en la lengua mandarina* (汉字卡斯蒂利亚语释义词汇手册, *Hanzi Kasidiliyayu Shiyi Cihui Shouce*) (González 1992: 198), libro preparado por las labores conjuntas del último misionero y el chino Joaquín Ko y el *Vocabulario de la lengua mandarina* escrito por fray Juan Albalate (Trujillo González 2010: 295).

Entre los siglos XVII y XVIII, destaca un misionero que ocupa un puesto importante en la historia de los estudios de la lingüística misionera: el dominico Francisco Varo (万

济国, *Wan Jiguo*⁶), quien terminó la obra más importante en la historia de la comunicación español-china: *Arte de la lengua mandarina* (华语官话语法, *Huayu guanhua yufa*) en Fujian. Fue publicada en 1703 en Guangdong (Coblin y Levi 2000; Gong 2006: 82; Zhang 2016: 206-210). Aparte de esa obra, Varo también publicó dos diccionarios de lengua mandarina para los misioneros: *Vocabulario de lengua mandarina* y *Vocabulario de la lengua mandarina con estilo y vocablos con que se habla sin elegancia* (Cervera 1997: 194; Zhang 2016: 209).

Entrando en el siglo XVIII, en 1706, Francisco Frías compuso la *Gramática china* y el *Tesoro de la lengua sínica*, Francisco Márquez escribió la *Gramática sino-española* y Francisco San Pedro confeccionó la *Gramática y diccionario de la lengua china* en 1730 (González 1992: 199). El fraile dominico Antonio Díaz aumentó el volumen de la edición del *Vocabulario de letra china con explicación castellana* de Francisco Díaz. Además, es el autor a quien se atribuye el *Vocabulario Hai Xing Tsu Tsien. Puesto en abecedario* entre los años 1702-1704 (Trujillo González 2010: 295). Otros misioneros, como fray Juan Fernández (autor del *Diccionario chino-español*, s. f.), Miguel Roca (autor del *Diccionario chino-español*, s. f.) y el padre Juan Rodríguez (autor del *Arte de la lengua china, que vulgarmente se llama Mandarina*, s. f. y el *Vocabulario de la lengua mandarina*, s. f.) (Trujillo González 2010: 295), también publicaron sus glosarios léxicos para los pueblos chinos y los misioneros españoles. En 1781, fray Manuel de Sacramento terminó su obra *Arte del idioma chinico* en Guangdong (Trujillo González 2010: 295).

Al final de la dinastía Qing, el gobierno mandarín fracasó en la Primera Guerra del Opio (1840-1842), asunto que hizo que el gran imperio mandarín se viera obligado a abrir las puertas a los países extranjeros. En esa época, fueron los franceses y los ingleses quienes entraron masivamente en las tierras chinas; por su parte, los misioneros españoles no fueron tan activos como en el siglo anterior. De acuerdo con los documentos, pocos misioneros españoles siguieron sus trabajos en lengua española y china, pero cabe mencionar que Justo Aguilar escribió el *Diccionario chino-español* en 1874 (González 1992: 199), el padre Ramón Colomer terminó su obra *Diccionario*

⁶ Debido a diferencias en la transcripción fonética, existen otras formas del nombre en chino de Francisco Varo: 万方济各 (*Wan Fangjige*) o 万罗 (*Wan Luo*) (Malek 2017: 522).

tónico sínico-español en 1896 y el padre Jaime Masip escribió en 1913 la *Gramática del idioma mandarín* (Trujillo González 2010: 295).

En los siguientes cincuenta años los trabajos evangélicos de misioneros se vieron obligados a suspenderse por las guerras internacionales y nacionales continuadas. Después de la fundación de la República Popular de China en 1949, los primeros hispanistas chinos fueron convirtiéndose en protagonistas de la elaboración de diccionarios en China. Entre 1959 y 2018, se han publicado 68 diccionarios de lengua española; la gran mayoría han sido elaborados por hispanistas chinos.

1.2.2. Nuevos diccionarios bilingües en la República Popular de China

El primer *Diccionario español-chino* (西汉词典, *Xi-Han Cidian*) se publicó en el año 1959 en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (BFSU por su sigla en inglés, 北京外国语学院, *Beijing Waiguoyu Xueyuan*⁷) con unos 35.000 lemas. El primer *Diccionario chino-español* (汉西词典, *Han-Xi Cidian*), elaborado por el Grupo de edición del *Diccionario* (《汉西词典》编辑小组, *Han-Xi Cidian bianji xiaozu*), publicado en el año 1971, compila unas 30.000 entradas en chino. Dos años después, para estandarizar las traducciones de nombres propios del español al chino, la Editorial Xinhua publicó el *Manual de traducciones de nombres en español* (西班牙语姓名译名手册, *Xibanyayu Xingming Yiming Shouce*, 1973). A partir de los años ochenta, las demandas y necesidades de los diccionarios bilingües para la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española crecieron rápidamente. Entre 1979 y 2007 se editaron 30 diccionarios en China, y en el año 2008, con motivo de la celebración de los Juegos Olímpicos de Pekín, la publicación de los diccionarios bilingües español-chino tuvo un crecimiento abrupto: en el mismo año aparecieron cinco diccionarios en el mercado. Además de los diccionarios generales, se han publicado diversos diccionarios para fines específicos, tales como el comercio, la industria petrolera, las nuevas tecnologías, la medicina, etc., como el *Diccionario de petróleo español-chino* (西汉石油词典, *Xi-Han Shiyou Cidian*) (Li et al., 2013) o el *Diccionario de las tecnologías modernas español-*

⁷ Actualmente el nombre oficial es 北京外国语大学, *Beijing Waiguoyu Daxue*.

chino (西汉现代科学技术词典, *Xi-Han Xiandai Kexue Jishu Cidian*) (Wang, 2013), entre otros.

En los últimos años, según Qi (2017), los diccionarios bilingües más usados en el aula son *Nueva era: gran diccionario español-chino* (新时代西汉大词典, *Xinshidai Xi-Han Da Cidian*, 2008), *Diccionario manual español-chino* (简明西汉词典, *Jianming Xi-Han Cidian*, 2014) y *Nuevo diccionario español-chino* (新西汉词典, *Xin Xi-Han Cidian*, 2014), todos de Sun.

Por último, también debe citarse otro tipo de diccionarios: los diccionarios monolingües de aprendizaje, entre los que destaca el *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (西班牙语学习词典, *Xibanyayu Xuexi Cidian*, 2007, título idéntico que el de España, el *DiPELE*), importado por la Editorial de Enseñanza de Lengua Extranjera de Shanghai. Por su parte, la Editorial de Enseñanza e Investigaciones de Lenguas Extranjeras ha introducido en China dos diccionarios de la editorial SM, que se titulan *Diccionario de aprendizaje de lengua española* (精选西班牙语学习词典, *Jingxuan Xibanyayu Xuexi Cidian*, 2009) y *Diccionario de español para extranjeros* (现代西班牙语大词典, *Xiandai Xibanyayu Dacidian*, 2011). Más recientemente, la editorial de la Universidad de Lenguas y Culturas de Beijing publicó en el año 2016 el *Diccionario de lengua española* (精选双解西班牙语学习词典, *Jingxuan Shuangjie Xibanyayu Xuexi Cidian*) del Grupo Edebé de Barcelona.

1.3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN Y OBJETIVOS DEL ESTUDIO

A pesar de que la oferta de diccionarios es muy amplia, nos seguimos enfrentando a la cuestión de que los diccionarios bilingües no suelen resolver las dudas de los aprendices sinohablantes, especialmente si se trata de aprendices principiantes con pocos conocimientos sobre el español. Esto nos lleva a considerar que si se mejora el tratamiento de los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones en el diccionario bilingüe revertirá positivamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

En este contexto, nos planteamos contestar las siguientes preguntas:

- ¿Qué informaciones (léxica, sintáctica, semántica y pragmática) ofrecen los diccionarios bilingües a los aprendices sinohablantes principiantes a través de los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones? ¿Son adecuadas a su nivel y competencia? ¿Si no es así, por qué?
- ¿El diseño y la organización de la información de la microestructura tienen que atenderse de un modo específico en un diccionario bilingüe español-chino, para cubrir de mejor manera las necesidades de los aprendices sinohablantes, teniendo en cuenta la tradición lexicográfica china?

Estas dos preguntas tienen como único objetivo general plantear un diccionario bilingüe de aprendizaje español-chino que cumpla la finalidad de satisfacer las necesidades de los usuarios de la lengua extranjera, para la cual se suelen trazar dos opciones:

a) elaborar un nuevo tipo de diccionario diseñado específicamente para el contexto del aprendizaje de lengua para aprendices no nativos, como proponen Adamska-Sałaciak y Kernerman (2016: 272), o bien un “híbrido de diccionarios monolingüe y bilingüe” (Gouws 2004) o un diccionario semibilingüe —o en ocasiones, se emplea el término *bilingualized dictionaries* (Adamska-Sałaciak y Kernerman 2016)—, o dos diccionarios individuales para la tarea codificadora y decodificadora (Jacobsen, Manley y Pedersen 1991);

b) mejorar los diccionarios bilingües disponibles y elaborar uno basándose en los análisis sobre los usuarios y sobre el tratamiento de la microestructura lexicográfica, puesto que, por un lado, “no single dictionary can be everything to everyone” (Prinsloo y Gouws 2000: 140) y, por el otro, de este modo disminuirían las posibles confusiones en el momento de elegir entre varios diccionarios para los usuarios actuales, que no tienen suficiente formación sobre lexicografía o sobre el uso de los diccionarios.

Para ello, planteamos los siguientes objetivos para el presente trabajo:

a) Recopilar un corpus de redacciones escritas por aprendices sinohablantes de nivel inicial (A1-A2). Este corpus sirve como base para conocer los tipos de errores que

cometen con mayor frecuencia estos estudiantes y, de este modo, tener un conocimiento panorámico y más sistemático del perfil de los aprendices, así como también comprobar si los diccionarios bilingües pueden cumplir sus funciones cuando los usuarios los consultan.

b) Analizar los equivalentes incluidos en dos diccionarios bilingües disponibles para aprendices sinohablantes: el *Nuevo diccionario español-chino* (新西汉词典, *Xin Xi-Han Cidian*, *NDEC* en adelante) de Sun (2012) y el *Diccionario de lengua española* (精选双解西班牙语学习词典, *Jingxuan Shuangjie Xibanyayu Xuexi Cidian*, *DiLE* en adelante). Aparte de los equivalentes, también analizamos la función y la selección de los ejemplos y sus traducciones en el *NDEC* y el *DiLE*, centrándonos en su tratamiento y su relación con los equivalentes.

c) Proponer un modelo para algunas entradas de un diccionario bilingüe de aprendizaje español-chino con la intención de superar los problemas que presentan los dos diccionarios actuales.

1.4. METODOLOGÍA

La presente investigación se estructura alrededor de dos ejes en dos partes: por un lado, a partir del corpus de redacciones de aprendices sinohablantes de primer año, que es un corpus constituido ad hoc, transcrito y anotado siguiendo la clasificación de los errores con *CorpusTool*, con el que se obtiene el conocimiento de los errores reales cometidos por los aprendices sinohablantes principiantes; por el otro, a partir del análisis cualitativo de los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones en las 101 entradas de los verbos más frecuentes en las redacciones,⁸ que permite conocer el tratamiento de la microestructura de los diccionarios bilingües español-chino.

El corpus de redacciones de sinohablantes ha tenido que ser constituido desde cero debido a que no nos consta que haya un corpus de acceso abierto que incluya

⁸ El plan inicial era una selección de un tercio de todos los lemas verbales dentro del corpus, es decir, 100 verbos. No obstante, por la misma frecuencia de uso (o la frecuencia de aparición verbal) en nuestro corpus, al final seleccionamos 101 verbos como lemas de muestra.

redacciones escritas por aprendices sinohablantes en el contexto educativo chino. De acuerdo con nuestro objetivo, los errores cometidos por los aprendices sinohablantes son un factor crucial para evaluar si el diccionario puede resolver las dudas lingüísticas que tienen, por lo que hemos compilado un corpus de redacciones escritas sobre siete temas de 33 alumnos de primer año de español (de nivel A1-A2). Seleccionamos a los participantes de 12 universidades chinas, que están en el primer año de aprendizaje de español, sin experiencia previa en el aprendizaje de otras lenguas extranjeras a excepción del inglés, que estudian la misma unidad del mismo manual *Español moderno* cuando empezamos la recopilación de datos. Una vez obtenidas las redacciones, anotamos los errores de los 127 textos (que conforman un total de 17.233 palabras), a partir de un repertorio de marcas de errores adaptado específicamente al corpus. Para la anotación utilizamos *CorpusTool*, que nos facilita el procesamiento posterior, por ejemplo, la extracción de datos, etc. En § 3.2, se explica en detalle la clasificación de errores, la construcción del corpus y el proceso de anotación, así como los datos cuantitativos generales.

En cuanto al corpus de entradas verbales, está constituido por la microestructura de los 101 verbos más frecuentes según los datos del corpus de redacciones de aprendices sinohablantes, en el que se documentan 302 verbos distintos. Para el análisis, sin embargo, se han seleccionado los verbos con frecuencia ≥ 5 ocurrencias, con lo que se ha analizado una tercera parte: 101 verbos, de los que se han revisado las entradas de diccionario para conocer diversos aspectos de los equivalentes, de los ejemplos y sus traducciones, tales como los tipos y los criterios de la organización de los equivalentes, la cantidad, los tipos y la organización de los ejemplos y las técnicas de traducción de los ejemplos. Además, en este análisis proponemos algunos aspectos mejorables de estos tres elementos, que desarrollamos con más detalle en el capítulo IV.

Por último, en el capítulo V, con los resultados del análisis de corpus y del análisis de los tres elementos lexicográficos, proponemos en el capítulo V una representación para las entradas verbales que superan los problemas actuales del diccionario bilingüe. Los resultados del análisis de errores de las redacciones ofrecen un punto de partida para determinar qué información se debe incluir en el diccionario y el análisis de la microestructura da la perspectiva de cómo presentar mejor estas informaciones léxicas,

sintácticas y semánticas a los usuarios que no tengan suficientes conocimientos lingüísticos.

1.5. ESTRUCTURA DEL TRABAJO

Hacemos un breve resumen de qué trata cada capítulo del presente trabajo. El primer capítulo delimita el objeto del estudio: el diccionario bilingüe de aprendizaje. También presenta una breve historia sobre la historia de la elaboración de diccionarios bilingües y los objetivos del estudio.

El segundo capítulo se dedica al marco teórico y al estado de la cuestión. Revisamos los dos factores clave del estudio: el usuario y el diccionario. Desde la perspectiva de los usuarios, justificamos la necesidad y la utilidad del uso del diccionario en el aula de lengua extranjera. Desde la perspectiva del diccionario, hacemos una revisión sobre los aspectos que vamos a estudiar sobre el equivalente, el ejemplo y su traducción.

El tercer capítulo se centra en la descripción de los usuarios sinohablantes. En primer lugar, hacemos una presentación sobre el sistema educativo, los planes curriculares y el manual para mostrar el contexto de aprendizaje de los alumnos sinohablantes. En segundo lugar, presentamos el corpus propio de textos escritos para conocer los errores más cometidos por los sinohablantes.

El capítulo IV analiza la perspectiva del diccionario. Para ello, se revisa el tratamiento de dos diccionarios bilingües de aprendizaje: el *NDEC* y el *DiLE* como ejemplos para describir los aspectos relacionados con los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones.

En el capítulo V, con los resultados obtenidos de los dos capítulos anteriores, proponemos criterios para mejorar el tratamiento de la microestructura de un diccionario bilingüe de aprendizaje. En la segunda parte del capítulo, elaboramos las entradas de los 25 verbos más frecuentes del corpus para aplicar los criterios.

El capítulo VI presenta las conclusiones a las que hemos llegado sobre las particularidades de los usuarios sinohablantes y las particularidades del tratamiento de la microestructura de los diccionarios bilingües, así como las características principales de la microestructura de las entradas de muestra. En la última sección del capítulo, se comentan las limitaciones del estudio y se perfilan futuras líneas de investigación.

2. EQUIVALENTES Y EJEMPLOS DEL DICCIONARIO BILINGÜE PARA EL APRENDIZAJE DE UNA LENGUA EXTRANJERA

La elaboración de un diccionario en la actualidad no es una mera tarea que se lleva a cabo recurriendo a la experiencia de los lexicógrafos, sino que se trata de un trabajo en que intervienen aspectos diversos relacionados con el tipo del diccionario que se elabora. En nuestro estudio de la elaboración de un diccionario bilingüe de aprendizaje del español como lengua extranjera para aprendices sinohablantes, lo que se debe tener en cuenta no solo es el tratamiento del mismo diccionario, sino también el perfil general de los usuarios, con especial atención a la competencia lingüística en la lengua extranjera de estos usuarios.

La revisión teórica puede contribuir a decidir qué aspectos se deben tomar en cuenta para la elaboración de un diccionario ideal. En este capítulo, nos centramos en revisar los estudios previos sobre diccionarios, focalizando en los aspectos teóricos y prácticos sobre el aprendizaje de palabras en una lengua extranjera y en el diccionario bilingüe.

En primer lugar, repasamos los estudios sobre el aprendizaje de léxico y la influencia del uso de diccionarios, especialmente de los diccionarios bilingües, en ello. En segundo lugar, ponemos el énfasis en el perfil particular de los usuarios para estudiar sus características particularidades en el aprovechamiento del diccionario. En concreto, nos interesa indagar si la particularidad de los usuarios decide qué informaciones se incluyen en el diccionario y cómo pueden optimizar el aprendizaje de léxico teniendo en cuenta el factor usuario. Entre los elementos lexicográficos, los equivalentes y los ejemplos son los elementos más leídos por los usuarios de lengua extranjera (Laufer y Melamed, 1994), por lo que en el tercer epígrafe revisamos los estudios sobre el tratamiento de los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones en los diccionarios.

2.1. EL APRENDIZAJE DE LÉXICO EN LENGUA EXTRANJERA Y EL USO DEL DICCIONARIO

En el aula de enseñanza de lenguas extranjeras, los profesores suelen recomendar los diccionarios bilingües como uno de los primeros materiales de referencia para los alumnos; sin embargo, al mismo tiempo, se cree que los profesores y los investigadores animan a los alumnos a adivinar el sentido de las nuevas palabras y dejan el diccionario como último recurso de apoyo para el aprendizaje de la lengua extranjera (Knight, 1994). Desde la perspectiva de la enseñanza, este fenómeno se debe a la intención de no interrumpir el proceso de lectura o escritura. Por otra parte, si nos detenemos en el diccionario mismo, también es posible que la causa resida en que el diccionario no satisface a las necesidades o no coincide con las preferencias de los usuarios.

El aprendizaje del vocabulario consiste en el aprendizaje de la forma, el sentido y el uso del léxico, tal y como se refleja en la tabla siguiente, tomada de Nation (2001: 50). Para los aprendices, la adquisición del vocabulario de una lengua extranjera no se limita a conocer cómo se deletrea una palabra o qué sentido tiene esta, sino que también es imprescindible aprender los patrones sintácticos en que cabe o las funciones de su uso bajo cierto contexto.

Tabla 2.1. Tipos de conocimientos de vocabulario y de aprendizajes

Kinds of knowledge		Kinds of learning
Form		implicit learning involving noticing
Meaning		strong explicit learning
Use	grammar collocation	implicit learning
	constraints on use	explicit learning

La forma léxica se adquiere a través de un aprendizaje implícito, por ejemplo, leer o hablar. Cuando los aprendices pueden escribir o pronunciar la nueva palabra correctamente, termina este aspecto del aprendizaje. A diferencia del aprendizaje de la forma léxica, el sentido se aprende a través del uso de imágenes, inferencias, etc. No basta con conocer el sentido de la palabra si se quiere adquirir el vocabulario, se debe dar el último paso: dominar el uso del vocablo, que contiene dos elementos, la gramática y las colocaciones y restricciones de uso. Los aprendices aprenden de forma implícita la gramática y la colocación a través de un proceso de repetición. Sin embargo,

para los aprendices de lengua extranjera, resulta difícil conocer los registros de uso a menos que se los expliquen explícitamente y con claridad.

Cabe indicar que la adquisición de los tres aspectos anteriores del vocabulario no se realiza de forma simultánea. Tono (2001: 18) distingue los aspectos del vocablo propuestos por Nation (2001) en cuatro fases y sus respectivas actividades productivas/receptivas (tabla 2.2):

Tabla 2.2. Etapas y actividades en el aprendizaje del vocablo

Primacy	R(eceptive)/ P(roductive)	Knowledge category
1	R	meaning / concept form / recognizing the word through spelling & sound
	P	meaning / concept form / spelling and pronouncing the word correctly
2	R	position / grammatical patterns (part of speech) position / collocations
3	P	position / grammatical patterns position / collocations
4	R/P	function / frequency & appropriateness
	R/P	meaning / associations

En la mayoría de los casos, los aprendices de lengua extranjera pueden establecer relaciones entre la lengua y el mundo real. En esta etapa lo primero que aprenden son los sentidos o los conceptos que describen las palabras, de los que pueden percibir la noción o expresar los objetos a través de estas palabras. Después de conocer los sentidos, los aprendices empiezan a poner su atención en los aspectos formales, entre otros, en las construcciones sintácticas, los patrones gramaticales o las colocaciones. El aprendizaje del aspecto formal empieza por la percepción de las informaciones estructurales y termina con la actividad productiva. Por último, las funciones y los usos apropiados de las palabras son los siguientes elementos importantes para evaluar si los aprendices adquieren las palabras de la lengua extranjera.

Cabe preguntarse, pues, si las informaciones lexicográficas coinciden con estos aspectos léxicos del aprendizaje de la lengua extranjera, y si es así, si ello favorece el aprendizaje del vocabulario. Varios estudios de carácter empírico justifican la utilidad del diccionario en su aprendizaje.

Knight (1994) llevó a cabo un experimento sobre la relación entre el uso del diccionario y el aprendizaje de vocabulario. Sus 112 encuestados universitarios, tanto de competencia lingüística alta como de competencia baja, se dividieron en dos grupos, uno con la ayuda del diccionario y el otro, sin diccionario. Debían hacer una tarea de comprensión lectora y explicar el sentido de las palabras desconocidas. El tiempo de lectura fue registrado por el computador. Después, asistieron a una evaluación de esas palabras. En esa, el grupo que utilizó el diccionario obtuvo mejores resultados que los que no lo habían usado. Al final, la investigadora pudo concluir que el método de deducir el sentido de las palabras desconocidas según el contexto, sin la ayuda de diccionarios, debería ser revisado.

En otro estudio, Luppescu y Day (1993) compararon la cantidad de palabras aprendidas por los estudiantes en la comprensión lectora. En total, 239 alumnos japoneses participaron en un estudio que consistía en leer un cuento corto. Los alumnos fueron divididos en dos grupos: un grupo sin diccionario y el otro con diccionario. Después de la lectura, se hizo una prueba con ciertas palabras, incluyendo cinco opciones: una correcta, tres opciones distractoras y una para indicar que no se conocía. La conclusión a la que llegaron explicaba que el uso del diccionario influye de manera significativa en la comprensión de las palabras.

Aunque no se llegue, ni sea posible, a una conclusión definitiva, los lexicógrafos y los investigadores de la enseñanza están de acuerdo en que en el aprendizaje del vocabulario de una lengua extranjera los aprendices que saben usar el diccionario suelen aprender mejor que los que no lo dominan (Carstens, 1995) y en que el uso del diccionario promueve el aprendizaje de la lengua extranjera (Atkins, 1998; Chen, 2010; Tono, 2001).

2.1.1. Los aprendices de lengua extranjera como usuarios del diccionario

Como los aprendices de lengua extranjera son, al mismo tiempo, usuarios del diccionario de aprendizaje, conocer cómo son y cuáles son sus necesidades constituye una tarea importante para la elaboración de los diccionarios. El estudio de los usuarios

“not only generate(s) knowledge of how dictionaries are used, but also of who the user are, where, when and why they use dictionaries, and with which result” (Tarp, 2009: 279). Entre los factores más relevantes que deben tenerse en cuenta están, por ejemplo, el origen de los usuarios o su nivel de competencia lingüística.

En la práctica lexicográfica, los lexicógrafos ya toman en consideración la importancia que juegan los aprendices en la eficiencia del uso y del aprendizaje de una lengua extranjera. En este aspecto, destacan las series de diccionarios de aprendizaje de Oxford, Merriam-Webster, Cambridge, o *COBUILD* en lengua inglesa; los de Larousse y *Le Petit Robert* en francés, y el *Diccionario de español para extranjeros (DEPE)* o el *Diccionario de español para extranjeros para la enseñanza de la lengua española (DiPELE)* en el ámbito de la lengua española. Los diccionarios de aprendizaje presentan aspectos pensados para reducir las dificultades de consulta por parte de los usuarios. Así, por ejemplo, en la lexicografía hispánica, el *DiPELE* incluye una lista de palabras de control para que los usuarios no hispanohablantes puedan interpretar las definiciones sin encontrar palabras difíciles de comprender.

Sin embargo, los diccionarios de aprendizaje actuales toman a los usuarios como un grupo homogéneo sin diferenciarlos según su origen o sus características. La realidad es que los usuarios de diferentes orígenes tienen sus particularidades de lengua y cultura, que influyen de cierto modo en el rendimiento de su uso del diccionario al aprender una lengua extranjera. Meara y English (1987) hicieron un estudio empírico para conocer si un grupo de aprendices, provenientes de 14 lenguas y culturas diferentes, podían resolver los errores producidos en sus textos escritos utilizando el mismo diccionario, el *Longman Active Study Dictionary*, y concluyeron que los tipos de errores de los encuestados de diferentes lenguas maternas se diferencian y que un mismo diccionario no podía resolver todos los errores de la misma manera. En otras palabras, para que el diccionario pueda servir como un recurso de referencia para disminuir los errores de los aprendices, se debe considerar la lengua de origen y el perfil particular de cada grupo.

Otro estudio llegó a la misma conclusión a través de tareas de comprensión lectora y de producción escrita, que son dos de las tareas principales en el aprendizaje de una lengua extranjera. Nesi (1994) diseñó un estudio con el ordenador para comparar el consumo

de tiempo y el resultado de las actividades de dos grupos de estudiantes: uno de estudiantes malayos y otro de portugueses, en ambos casos aprendices de inglés. La investigadora observó algunos fenómenos interesantes: comparados con los estudiantes malayos, los portugueses conocían menos las palabras inglesas; sin embargo, consultaban también menos el diccionario cuando se encontraban con palabras desconocidas y leían más rápido las entradas del diccionario. El resultado de la encuesta mostró que los portugueses sacaron mejores resultados en el uso apropiado y correcto de palabras inglesas que los malayos. Este estudio demuestra en cierta manera la influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera. En otras palabras, debido a que el portugués y el inglés son de la misma familia, la indoeuropea, que son diferentes del idioma malayo, de la familia austronesia, los malayos enfrentan más dificultades en el aprendizaje de inglés que los portugueses.

Los aprendices se diferencian no solo por sus lenguas maternas, sino también por los sistemas educativos con que aprenden (Arabski y Wojtaszek, 2011). Por ejemplo, un usuario del diccionario que estudia una lengua extranjera bajo el marco del método tradicional-estructural tiene necesidades diferentes de uno que aprende la lengua extranjera con el método comunicativo. Es posible que el primer tipo de usuario prefiera que el diccionario ofrezca las combinaciones léxicas o los patrones sintagmáticos acompañados de traducciones equivalentes para ilustrar el uso de la palabra y su participación en la formación de una oración y facilitar la equivalencia del lema con la lengua materna. Puede que el segundo grupo de usuarios preste más atención a los ejemplos naturales provenientes del corpus, que ofrecen más informaciones en el nivel pragmático.

En la enseñanza de lengua extranjera se suelen ofrecer diferentes materiales para los usuarios de diferentes niveles lingüísticos, sin embargo, en el ámbito lexicográfico, pocos diccionarios de aprendizaje hacen dicha clasificación. Esto puede atribuirse al carácter complementario del diccionario, que no es un material para la enseñanza del vocabulario, sino para explicar sus aspectos más relevantes. Sin embargo, esto no implica que la competencia lingüística de la lengua extranjera no afecte al uso del diccionario y el aprendizaje de vocabulario, puesto que los usuarios de alta competencia lingüística en la lengua extranjera suelen saber aprovechar más lo que ofrece el diccionario que los de una competencia baja (Knight, 1994).

2.1.2. El uso del diccionario bilingüe para el aprendizaje

La utilidad del diccionario para el aprendizaje de una lengua extranjera se relaciona con el mismo diccionario (Al-Ajmi, 2008; Nesi, 2000) y también con los usuarios (Atkins, 1998; Cowie, 1987; Thumb, 2004; Wingate, 2002). Las lenguas del diccionario son un factor esencial que influye en su uso: los aprendices de lengua extranjera, incluso los del nivel intermedio-superior, prefieren utilizar el diccionario bilingüe frente al monolingüe, por ser el primero más comprensible y de fácil lectura y uso (Adamska-Sałaciak y Kernerman, 2016; Nomdedeu Rull, 2019; Qi, 2017).

Laufer y Melamed (1994) hicieron un estudio que consistía en una comprensión lectora y una producción escrita, con unos cuestionarios que contenían en total 15 palabras objetivo. Las investigadoras dividieron a los 123 aprendices en tres grupos según sus resultados en una prueba previa: 23 encuestados sin experiencia de uso de diccionario, 75 encuestados promedios y 25 con buen dominio de diccionario. Es una tarea de 15 ejercicios de selección del sentido más apropiado. Entre ellos, cinco se hacen con el diccionario bilingüe, cinco con el monolingüe y el resto, con el bilingualizado. que ofrece tanto equivalentes en lengua materna del usuario como definiciones en lengua extranjera. Los resultados del rendimiento se recogen en la tabla 2.3.

Tabla 2.3. Rendimiento de usuarios con diferentes diccionarios

	comprehension results	production results
unskilled users	bilingualized > bilingual > monolingual	bilingual > bilingualized > monolingual
average users	bilingualized > monolingual > bilingual	bilingualized > bilingual > monolingual
good users	bilingualized > monolingual > bilingual	bilingualized > monolingual > bilingual

Los resultados de Laufer y Melamed (1994) demostraron que en la tarea de comprensión el diccionario bilingualizado servía como una referencia más efectiva tanto para los aprendices principiantes como para los avanzados. El papel de ayuda del diccionario bilingualizado seguía siendo el mismo para los aprendices intermedios y avanzados en la producción escrita. Sin embargo, los usuarios sin conocimiento

lexicográfico lograron mejores resultados consultando el diccionario bilingüe que el bilingualizado.

2.2. MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO BILINGÜE

Hay unanimidad sobre la eficacia del uso del diccionario bilingüe o bilingualizado para el aprendizaje de una lengua extranjera, pero las informaciones lexicográficas son otro elemento que consideramos indispensable comentar en este trabajo debido a su influencia en el uso del diccionario en los aprendices ya que cabe admitir que en los diccionarios actuales disponibles estas informaciones no siempre cumplen satisfactoriamente las expectativas de los usuarios. Por ejemplo, cuando los aprendices no pueden localizar el equivalente apropiado y adecuado para el texto que están leyendo, es posible que otros equivalentes sinónimos o similares les hagan entender mal el texto (Luppescu y Day, 1993).

Encontrar la equivalencia entre dos sistemas lingüísticos diferentes, especialmente en el caso de dos lenguas muy diferentes tipológicamente, tales como el español y el chino, es una tarea importante y, al mismo tiempo, ardua para los lexicógrafos de diccionarios bilingües. El grado de dificultad aumenta si nos centramos en los equivalentes y los ejemplos. En un proyecto de elaboración de diccionarios bilingües, la fase de análisis de datos y la de compilación de entradas son dos etapas cruciales para seleccionar los mejores equivalentes y ejemplos posibles (Atkins y Rundell, 2008).

La fase de análisis de datos es el paso consiguiente a la fase prelexicográfica. El análisis de datos, que abarca dos aspectos principales, el análisis de los sentidos léxicos y el análisis de las unidades léxicas, es un proceso que tiene el objetivo de construir una base de datos sobre las dos lenguas para la elaboración de un diccionario bilingüe. La función de esta fase consiste en conocer las características del lema, tales como el patrón sintáctico, el sentido, el registro, etc. Una vez establecida la base del vocabulario, los lexicógrafos prestan atención a cómo presentar estas características de una forma apropiada a los usuarios, en nuestro caso, a los aprendices de lengua extranjera.

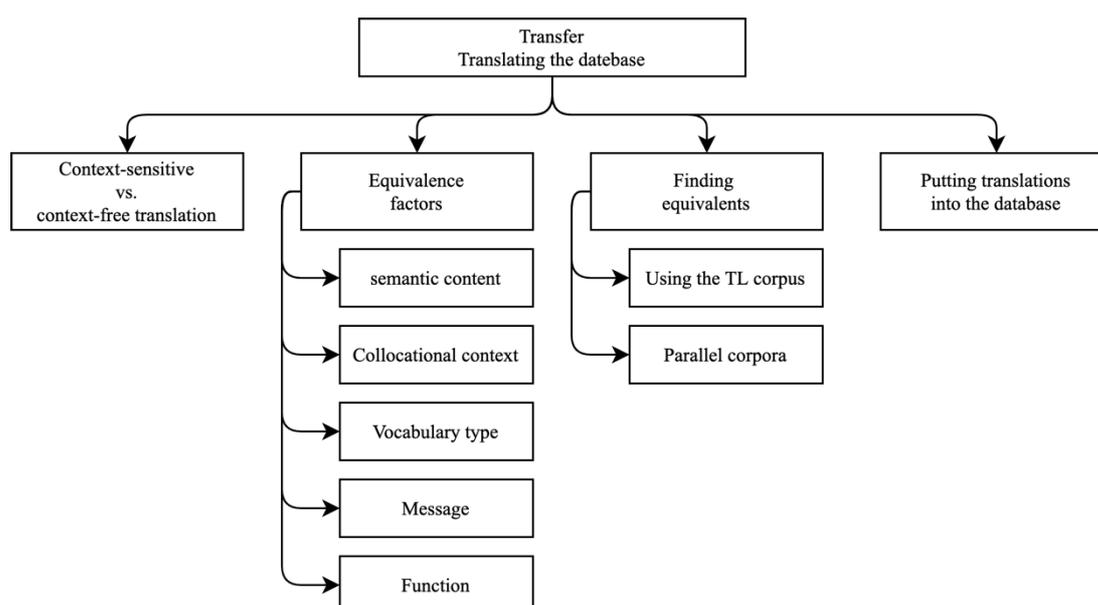
2.2.1. Los equivalentes

En la elaboración de un diccionario bilingüe, se suele creer que consiste en “traducir” uno monolingüe y convertirlo en bilingüe. Esta “traducción” no es una mera traducción literal de una lengua de partida a la de llegada, sino que es una *transferencia*, que consiste en cuatro pasos:

- a) decidir tomar un proceso de traducción sensible al contexto o uno de traducción libre del contexto;
- b) considerar los factores que deciden qué es una buena equivalencia, entre ellos, contenido semántico, contexto colocacional, tipo de léxico, mensaje y función;
- c) optar por el método para la búsqueda de equivalentes: utilizar el corpus de la lengua de partida o el corpus paralelo;
- d) introducir las traducciones del lema, o en otras palabras, los equivalentes, a la base de datos para la compilación de las entradas del diccionario bilingüe.

Todo el proceso se ilustra en la figura 2.1, extraída de Atkins y Rundell (Atkins y Rundell, 2008: 466).

Figura 2.1. Proceso de la transferencia entre lenguas para los diccionarios bilingües



En la figura 2.1, los factores de la equivalencia sirven como parámetros para la evaluación de los equivalentes. Tenemos que admitir que, por el anisomorfismo

intrínseco que se da entre dos lenguas, son escasos los casos de una equivalencia total o perfecta. Esta se refiere a una equivalencia que sea conforme a todos los cinco factores arriba mencionados. Además, tal como explican Atkins y Rundell (2008: 468):

The equivalence relationship between a pair of words, S[ource] L[anguage] and T[arget] L[anguage], varies from exact to very approximate, from perfect to just-adequate, and the skill of the dictionary-writer lies first in selecting the best TL match available, and second in making sure that the SL-speaking, encoding users are aware of the pitfalls that lie in wait for them.

Esta afirmación remite a las dificultades a las que se enfrentan los lexicógrafos sobre la equivalencia lexicográfica, que puede variar entre la equivalencia total, como es el caso de los equivalentes “exactos” y “perfectos” y la equivalencia parcial, como en los “aproximantes” y “cuasi-ade cuados”. En otras palabras, un equivalente exacto y total establece una equivalencia entre ambas lenguas en el nivel léxico, colocacional, semántico, de mensaje y de función. Un equivalente parcial puede solo tener una correspondencia en uno o más de uno de estos niveles lingüísticos. La inclusión de cada equivalente no solo depende del nivel lingüístico de los usuarios, sino también de las características tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada.

Entre los parámetros, el más relevante para la evaluación de los equivalentes está en el nivel léxico. Los lexicógrafos, en el momento de seleccionar equivalentes, evalúan si coinciden el lema y los equivalentes en la categoría, especialmente en el registro, el estilo, la región de uso y otros rasgos.

(2). **engordar**

intr.

2. <口> 发财, 致富: [Hacerse rico, ganar riqueza, enriquecerse]

Está engordando con sus estafas.

他靠诈骗发了横财。

NDEC

Por ejemplo, el verbo *engordar* tiene un uso intransitivo que se usa en registro coloquial, como se ve en el ejemplo (2). El lema y el equivalente son ambos verbos, por lo que se establece una equivalencia en el plano gramatical. Sin embargo, no cumplen la equivalencia en el registro de uso. El primer equivalente, 发财 (*facai*, ‘hacerse rico, ganar riqueza’), equivale al lema *engordar* y su uso es coloquial. El segundo equivalente, 致富 (*zhifu*, ‘enriquecerse’), es diferente, ya que se adscribe a un uso más

formal. Desde la perspectiva del registro de léxico que tienen el lema y el equivalente, el primero puede ser un mejor equivalente que el segundo.

La equivalencia de la construcción sintáctica o de los patrones de colocaciones entre el lema y los equivalentes puede facilitar el entendimiento para los usuarios del diccionario. No es una tarea fácil mostrar a los usuarios la información sintáctica con los equivalentes traductores, pero se suele recurrir a dos maneras: una explícita y la otra implícita. No es difícil entender la forma explícita.

(3). **superar**

tr.

1. 胜过; 超过 (限度) [Superar, ser superior, exceder, superar (el límite)]

NDEC

En el ejemplo (3), el segundo equivalente 超过 (限度) (*chaoguo (xiandu)*, ‘exceder, superar (el límite)’) incluye el objeto directo entre paréntesis aparte del equivalente traductor. Esta forma es un buen ejemplo de presentar la construcción sintáctica solo con equivalentes. Por otra parte, en la mayoría de los casos la construcción sintáctica se presenta por vía implícita.

(4). **gustar**

intr.

1. 使喜欢, 使喜爱 [Hacer gustar (a alguien); hacer encantar (a alguien)]

NDEC

Los dos equivalentes del verbo *gustar* empiezan con 使 (*shi*, ‘hacer’) para formar una construcción causativa. En chino, esta construcción con 使 (*shi*, ‘hacer’) puede formar una construcción “SN1 + *shi* + SN2 + verbo”. El SN1 es el sujeto del verbo *gustar* en español, y el SN2, el complemento, se refiere al complemento indirecto de interés. Con el uso de 使 (*shi*, ‘hacer’) este equivalente cambia la construcción sintáctica en español de *gustar* a una construcción más común y frecuente en chino, que conocen todos los aprendices de esta lengua sin necesidad de acudir a otras ayudas.

El parámetro semántico es un factor crucial en el proceso de la búsqueda de equivalentes, aparte del sintáctico (Chen, 2016; Qi, 2017). Cuando el usuario consulta un diccionario bilingüe, los equivalentes son el elemento más consultado y le ofrecen informaciones sobre cómo expresar el sentido del lema en la lengua que habla el usuario.

En la práctica lexicográfica se suelen agrupar los equivalentes sinonímicos bajo una misma acepción, empleando signos de puntuación para distinguir las relaciones semánticas entre ellos.

(5). **llamar**

tr.

5. 号召; 召唤, 召见; 呼吁; 召集 [Convocar; llamar, citar; provocar; reunir]

NDEC

En la acepción 5 de (5) se dan un total de cinco equivalentes, que se distinguen entre sí en cuatro secciones separadas por punto y coma. Según el *Diccionario del chino moderno* (现代汉语词典, *Xiandai Hanyu Cidian*) (2016), el primer equivalente del lema, 号召 (*haozhao*) se entiende como ‘convocar’, y tiene al segundo equivalente, 召唤 (*zhaohuan*), como sinónimo. La diferencia entre estos dos equivalentes sinonímicos está en el sujeto: el de 号召 (*haozhao*) tiene que ser algo o alguien concreto o determinado. Sin embargo, el de 召唤 (*zhaohuan*) no tiene esta restricción, y puede ser un sustantivo abstracto, como *vida* (生活, *shenghuo*). El tercer equivalente, 召见 (*zhaojian*), en chino tiene un sentido que se aproxima más a ‘citar, avisar’ en español. Dos contextos más prototípicos de este equivalente pueden ser cuando alguien del nivel superior avisa a su nivel inferior o el Ministerio de Asuntos Exteriores cita a algún embajador extranjero. El siguiente equivalente es diferente de los tres anteriores, puesto que 呼吁 (*huyu*) pone el énfasis en el acto de llamar o anunciar a un grupo determinado pidiendo ayuda. Por último, 召集 (*zhaoji*) comparte parte de su rasgo semántico con los primeros dos equivalentes y el foco está en ‘llamar y reunir’ a la entidad a la que se refiere el objeto directo.

Tras el análisis de los diferentes mensajes que transmiten estos equivalentes, se percibe que esta forma de presentación de los equivalentes traductores no muestra satisfactoriamente las propiedades de cada equivalente. La confusión no está en el proceso de comprensión de la lengua extranjera para los aprendices, sino que, por la influencia de los equivalentes, se sitúa en la posible confusión entre los lemas que comparten sentidos cercanos. Por ejemplo, en los cinco equivalentes de la entrada (5), cuatro corresponden al mismo carácter chino 召 (*zhao*), que tendrá registros diferentes si se combina con otro carácter.

Otro punto que nos parece importante destacar consiste en que, para dar una solución al problema de la distinción y agrupación de los equivalentes, se emplean diferentes signos de puntuación para presentar las relaciones entre diferentes equivalentes. El signo coma se suele usar para separar los equivalentes traductores que son sinónimos en la lengua de llegada, y el punto y coma, para la separación de los equivalentes polisémicos bajo un lema o una acepción en los diccionarios bilingües español-chino.

2.2.2. Los ejemplos y su traducción

En la microestructura de un diccionario bilingüe, los ejemplos y su traducción suelen ponerse detrás de los equivalentes para asumir una función complementaria a la de estos. En la mayoría de los diccionarios bilingües o de aprendizaje los ejemplos son un elemento imprescindible, si bien son elementos discutidos por los lexicógrafos, en relación con aspectos como los siguientes:

- a) la fuente de los ejemplos, que se distinguen entre los ejemplos naturales extraídos de un corpus, los ejemplos artificiales compuestos por los lingüistas o los lexicógrafos y los ejemplos del corpus manipulados y reajustados por lingüistas o lexicógrafos;
- b) la forma de presentación de los ejemplos, que en los diccionarios bilingües suelen encontrarse en forma de sintagmas, de frases completas, diálogos, etc., y
- c) las funciones de los ejemplos, que sirven como un recurso complementario que interactúa con los equivalentes (Al-Kasimi, 1977; Atkins y Rundell, 2008; Béjoint, 2000; Garriga Escribano, 2002; Jackson, 2002; Jacobsen, Manley y Pedersen, 1991; Landau, 2001; Nielsen, 2014; Rey-Debove, 2005; Vrbinc y Vrbinc, 2016).

Actualmente la fuente más habitual de los ejemplos son los extraídos del corpus, aunque no siempre funciona (Atkins y Rundell, 2008), especialmente cuando los destinatarios del diccionario son aprendices de lengua extranjera. La mayoría de los ejemplos naturales incluye informaciones irrelevantes o difíciles de entender para los aprendices. Por eso, los diccionarios para aprendices de lengua extranjera hacen algunos cambios para que las palabras no estén fuera de la capacidad de los usuarios.

(6). **abandonar**

tr.

2. 离开 [Dejar]

Abandonó su pueblo natal a los dieciocho años.

他 18 岁的时候离开了家乡。

NDEC

El ejemplo de la entrada (6) usa los vocablos más frecuentes del nivel inicial, tales como ‘pueblo natal’, ‘dieciocho años’, de modo que la interpretación no resulte difícil. Para entender el mensaje de este ejemplo no se requiere ningún conocimiento previo extra ni específico por parte de los aprendices.

Por otra parte, si no es posible recurrir a ejemplos naturales, los ejemplos inventados ad hoc constituyen una opción. Estos últimos pueden ofrecer a los aprendices construcciones menos usadas o frecuentes. El primer paso de la elaboración de un diccionario es extraer ejemplos de uno o varios corpus, y después se evalúan de acuerdo con la competencia lingüística de los usuarios y con el objetivo del diccionario. Si se incluyen informaciones menos relevantes o difíciles para los usuarios destinatarios, el siguiente paso está en la modificación o el retoque de los ejemplos para que sean aptos para ellos.

Los ejemplos también se pueden evaluar desde la perspectiva de su complejidad estructural. Model (2009: 128) propone una clasificación pormenorizada con la que distingue doce tipos de ejemplos:

Tabla 2.4. Ejemplos según la complejidad sintáctica

	Unidad sintáctica	Ejemplo en español
1.	< sintagma	<i>apenas que ...</i>
2.	sintagma	<i>al salir</i>
3.	> sintagma	<i>¿... o tal vez ...?</i>
4.	2 sintagmas	<i>en todo o en parte</i>
5.	< frase	<i> echar al correo</i>
6.	enunciado	<i>¡apaguen la luz!, ¡fuera luces!</i>
7.	frase simple finita	<i>no tardará en venir</i>
8.	frase simple infinita	<i>poner el precio en una etiqueta</i>
9.	< frase compleja	<i>me gustaría saber...; daría un dedo de la mano por saber</i>
10.	frase paratáctica	<i>sabe bailar muy bien, por eso, quiere ser bailarina</i>
11.	frase hipotáctica	<i>procura que sea puntual</i>
12.	texto	<i>-¿dónde está Christoph? -se ha quedado frito</i>

La estructura de los ejemplos puede variar desde la construcción inferior a un sintagma, como ilustra el primer tipo de la tabla 2.4, hasta la de carácter conversacional, que corresponde al número (12). Esta clasificación detallada de Model (2009) resulta más teórica que práctica y tiene aspectos mejorables. Por ejemplo, a los lexicógrafos no les resultará práctico distinguir los ejemplos del tipo “enunciado”, “frase simple finita” y “frase simple infinita” si incluyen todos los ejemplos de oraciones completas.

Los ejemplos también se pueden evaluar según las diferentes funciones que cumplen. En general, entendemos que los ejemplos tienen una función ilustrativa de la semántica y de los rasgos contextuales, entre otras funciones. Estas corresponden a las mismas funciones que tienen los equivalentes.

Por un lado, un buen ejemplo puede ilustrar los usos del lema y complementa las informaciones de las que carece el equivalente, especialmente en el caso de que el lema sea polisémico (Atkins y Rundell, 2008). Por otro lado, en el nivel contextual, el ejemplo ilustra el entorno más típico de uso del lema y expone a los usuarios el sentido más prototípico. Los rasgos contextuales, en los que se incluyen el registro y el estilo del lema, son de suma importancia para un diccionario de lengua extranjera. Para la ilustración de esta construcción sintáctica se puede acudir a varios métodos, por ejemplo, la inclusión de una explicación aparte, antes del equivalente o dentro del ejemplo o una variación de tipografía para destacar este tipo de información.

Para la evaluación de la calidad de los ejemplos, los lexicógrafos plantean que también se puede llevar a cabo la evaluación desde otros aspectos, como los que apuntan Atkins y Rundell (2008: 458) desde la vertiente práctica y el de Potgieter (2012: 264-270) desde un punto de vista teórico:

Tabla 2.5. Parámetros de la evaluación de calidad de los ejemplos

Atkins y Rundell (2008)	Potgieter (2012)
Natural; Típico; Informativo; Inteligible.	(1) el ejemplo debe estar en un contexto comprensible para el usuario; (2) el ejemplo debe usar vocablos que ya domina el usuario; (3) el lema debe ser el foco y el centro de todo el ejemplo; (4) el ejemplo debe explicar bien y con claridad el sentido que tiene el lema; (5) el ejemplo no puede ser demasiado largo ni corto; (6) el ejemplo puede asistir a la producción en LE; (7) el ejemplo debe incluir nombres propios de diferentes culturas y de grupos de lenguas.

La naturalidad y la tipicidad de los ejemplos corresponden a su competencia explicativa. Un ejemplo natural y típico debe mostrar de manera implícita los patrones sintácticos, de colocaciones o de expresiones pluriverbales. También se interpretan como una explicación del uso natural de los nativos en lo que respecta al tiempo, al número, al modo o a la posición sintáctica del lema dentro de un enunciado. Un ejemplo informativo es uno que complementa la definición y ayuda a los usuarios a entender el equivalente mejor, pero, al mismo tiempo, no da a los usuarios informaciones contextuales excesivas ni escasas. El último parámetro es la inteligibilidad, que significa que sea comprensible para los usuarios. Este parámetro puede ser la base para la informatividad de los ejemplos.

Los parámetros propuestos por Potgieter (2012) son más complejos que los de Atkins y Rundell (2008) con la intención de abarcar todos los posibles aspectos relacionados con los ejemplos. (1) y (2) enfatizan la importancia de la atención a la competencia lingüística que tiene el usuario, y corresponden a la inteligibilidad de los ejemplos. Los siguientes tres parámetros, de (3) a (5), y también el (7), ponen de relieve el tratamiento lexicográfico del ejemplo, puesto que los ejemplos de uso real requieren una evaluación por parte de los lexicógrafos para que no se incluyan demasiadas informaciones que distraen la atención del usuario. Estos parámetros pueden agruparse bajo la naturalidad y la tipicidad de los ejemplos. Finalmente, el parámetro (6), por su parte, “poder asistir a la producción lingüística por los usuarios”, destaca la función codificadora de los ejemplos.

Los criterios de evaluación propuestos por Atkins y Rundell (2008: 458) y por Potgieter (2012: 264-270) nos sirven como normativas complementarias para evaluar los ejemplos en los diccionarios bilingües, aparte de los criterios de la fuente, los tipos y las funciones de los ejemplos.

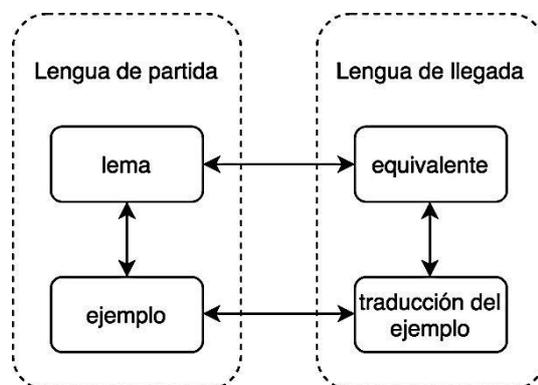
Otro elemento que siempre acompaña a los ejemplos en los diccionarios bilingües es la traducción de estos ejemplos a la lengua de llegada. Entre las funciones de estas traducciones sobresale el dar una posible combinación del equivalente en la lengua de llegada. Sin embargo, no todos los investigadores están de acuerdo con la inclusión de la traducción de los ejemplos en el diccionario (Adamska-Sałaciak, 2006; Jacobsen *et al.*, 1991), puesto que si es un diccionario de la lengua extranjera a la lengua materna para los aprendices, no es necesaria una ilustración del uso de la lengua materna a los usuarios. La traducción de los ejemplos puede ser una información redundante, o por lo menos, innecesaria; porque el espacio del diccionario tradicional en papel es limitado. La inclusión de la traducción de los ejemplos ocupa un espacio que debería dedicarse a otros elementos, tales como los equivalentes o las explicaciones.

Por una parte, como respuesta al primer argumento sobre la redundancia de la traducción en la lengua materna del usuario, sostenemos que el nivel de dominio de la lengua materna o la competencia expresiva en la lengua materna no significa una alta competencia traductora de los usuarios. El proceso de la traducción entre dos lenguas no es una simple transferencia palabra por palabra, sino que también se deben tener en cuenta muchos más factores, por ejemplo, la equivalencia entre las categorías léxicas, la equivalencia semántica, la equivalencia o discordancia de las construcciones sintácticas, e incluso la aceptabilidad y la interpretación del texto traducido por los receptores. Si ponemos esta traducción en un marco restringido por el diccionario bilingüe, la traducción resulta una tarea más complicada y compleja, intentando alcanzar una equivalencia entre varios niveles dentro de un espacio resumido.

Por otra parte, tomamos los componentes dentro de la microestructura como un conjunto, que está formado no solo por los equivalentes, sino también por los ejemplos y su traducción. La última puede considerarse como otra fuente de la equivalencia lexicográfica en forma de sintagmas o enunciados. En otras palabras, la traducción del ejemplo no es un elemento independiente de otros componentes lexicográficos, sino

que enfatiza o complementa las informaciones que ofrece el equivalente e ilustra a los usuarios cómo se forma una oración de forma natural con el equivalente.

Figura 2.2. Relación entre lema, equivalente, ejemplo y traducción del ejemplo



Como ilustra la figura 2.2, cada elemento dentro de la microestructura (lema, equivalente, ejemplo y traducción de ejemplo) asume sus propias funciones, al mismo tiempo que interactúan los elementos entre sí. Dentro del bloque de la lengua de partida se encuentran el lema y el ejemplo de uso. En otro bloque paralelo a la lengua de partida, está la lengua de llegada, en que se incluye el equivalente y la traducción del ejemplo. Aparte de una relación entre los dos bloques, también existe una relación horizontal en que forman parte dos pares: “lema-ejemplo” y “equivalente-traducción del ejemplo”. El ejemplo ofrece el uso del lema en contexto para los usuarios, y paralelamente, la traducción da a los usuarios las posibilidades de combinaciones que forman los equivalentes.

En comparación con el equivalente, la traducción del ejemplo tiene más posibilidades de hacer que un texto en la lengua extranjera equivalga a uno en la lengua materna. En otras palabras, el foco de la traducción del ejemplo no se restringe a la forma léxica. Si es un equivalente traductor que se puede insertar en un texto, será un caso más fácil para la traducción. Cuando el equivalente es explicativo para ponerlo directamente en la traducción, los lexicógrafos deben reflexionar sobre cómo traducir el ejemplo empleando las técnicas de traducción, por ejemplo, el cambio de la categoría léxica o del orden sintáctico, para rellenar esta discordancia formal en el nivel léxico entre el lema y el equivalente.

Sin embargo, cualquiera que sea el tipo del equivalente, también podemos evaluar la traducción del ejemplo siguiendo el modelo de análisis de los equivalentes, o sea, se puede analizar desde el nivel léxico y el sintáctico, hasta el semántico y el pragmático.

2.3. RECAPITULACIÓN

El diccionario bilingüe de aprendizaje, como un tipo de diccionario bilingüe específico para el aprendizaje de una lengua extranjera, debe tener en cuenta al usuario. Entre los diversos aspectos relacionados con el usuario, el entorno educativo, la competencia lingüística de la lengua materna y la extranjera, el contexto de la consulta y el objetivo de la consulta constituyen facetas que deciden la calidad para un mejor uso del diccionario.

El objetivo del diccionario bilingüe es ofrecer a los usuarios la relación entre el lema y sus equivalentes e ilustrar los usos del lema. Los equivalentes, los ejemplos y su traducción son los tres principales elementos que interactúan entre sí para establecer la equivalencia lexicográfica. Un tratamiento más sistemático en la descripción, selección y organización de estos tres elementos implica un mejor rendimiento del diccionario (Nation, 1989).

3. EL PERFIL DE LOS APRENDICES SINOHABLANTES

Las características particulares de los usuarios pueden tener efecto sobre la interpretación de las informaciones en un diccionario y sobre el aprendizaje del léxico de una lengua extranjera. En este contexto, en este capítulo el objetivo primordial consiste en presentar qué se enseña a los aprendices sinohablantes en el aula y qué aspectos les pueden resultar difíciles en el aprendizaje del español, para tener un conocimiento más panorámico de los posibles usuarios del diccionario.

Este capítulo se divide en dos partes: una parte presenta la enseñanza de español en China y la otra se centra en analizar el dominio de los verbos por parte de los aprendices sinohablantes. Concretamente, en la primera parte describimos el programa de enseñanza a nivel nacional y del plan de enseñanza a nivel universitario para presentar, a grandes rasgos, los objetivos y el método de enseñanza del español en China. Elegimos el material usado en las aulas de enseñanza de español en China en el primer año, *Español moderno (I)* (现代西班牙语, *Xiandai Xibanyayu*) (Dong, 2014), como ejemplo para conocer qué se enseña en clase, especialmente el punto más relevante de nuestro trabajo, los verbos. En la segunda parte, empleamos el análisis de errores como medio para conocer cuáles son los puntos más difíciles relacionados con los verbos en el primer año de aprendizaje de español. Los resultados del análisis pueden proporcionar información diversa que debemos tomar en cuenta en cuanto al elaborar un diccionario bilingüe para sinohablantes.

3.1. LA ENSEÑANZA DE ELE EN CHINA

En el contexto de la enseñanza del español en China, la entidad responsable de la calidad educativa es la Asociación de Investigación de la Enseñanza del Español (西班牙语教学研究委员会, *Xibanyayu Jiaoxue Yanjiu Weiyuanhui*), bajo la dirección de la Comisión de Enseñanza de Lengua Extranjera (外语教学委员会, *Waiyu Jiaoxue Weiyuanhui*) del Ministerio de Educación de China. La Asociación elaboró programas de enseñanza destinados a los aprendices sinohablantes de español para los cursos

básicos en 1998 y para los superiores en 2000, respectivamente, que tienen el objetivo de normalizar y estandarizar la enseñanza de español como especialidad en China.

3.1.1. Programa y planes de enseñanza de español en China

En el nivel inicial, el *Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas* (高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲, *Gaodeng Xuexiao Xibanyayu Zhuanyue Jichu Jieduan Jiaoxue Dagang*, 1998) es un programa de carácter orientativo para estandarizar la enseñanza del español y aclarar los criterios de evaluación para los aprendices sinohablantes cuando terminen los primeros dos años del grado. Todo el *Programa* está compuesto por dos partes: introducción general y apéndices (que incluyen fonética, gramática, nociones conceptuales y vocabulario).

La introducción explica a rasgos generales y de manera panorámica los destinatarios del *Programa*, los objetivos y los contenidos de la enseñanza, las competencias de la formación, los principios didácticos y las pautas de evaluación. Entre ellos, los objetivos de enseñanza del español en el nivel básico consisten en:

- a) enseñar a los aprendices los conocimientos fundamentales sobre la lengua española;
- b) formar a los aprendices con las competencias y las habilidades del uso de la lengua española de forma precisa e integral;
- c) hacer que los aprendices conozcan de manera panorámica las culturas y las situaciones actuales de los países hispanohablantes;
- d) hacer que adquieran las competencias comunicativas básicas;
- e) enseñar a los aprendices a dominar los métodos correctos y eficientes de aprendizaje, adquirir buenas costumbres de estudio y empezar a llevar a cabo proyectos de forma independiente con el fin de estar preparados para los estudios del nivel superior.

Cabe destacar que, de los cinco objetivos, el cuarto aparece independiente del segundo objetivo en el *Programa*, lo cual puede ser un reflejo del papel importante y relevante de la competencia comunicativa en la enseñanza del español en China. Esto se debe a que la enseñanza de una lengua extranjera en un contexto de uso de la lengua materna de los aprendices implica más dificultades en la adquisición de esta competencia. En

general, los cinco objetivos se realizan a través de objetivos específicos y detallados de los siguientes aspectos: fonética, gramática, léxico, comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y escritura, según el *Programa*.

Tabla 3.1. Objetivos específicos del 1.º año académico

Destrezas	Objetivos específicos del 1.º año de grado
Fonética (FO)	<p>Dominar la pronunciación de las letras y sus fonemas correspondientes.</p> <p>Dominar las reglas básicas de pronunciación.</p> <p>Poseer la competencia de técnicas de lectura en voz alta y poder hablar o leer con una entonación natural y correcta.</p>
Gramática (GR)	<p>Conocer los conceptos de las clases, las flexiones y los usos básicos de las palabras.</p> <p>Adquirir las oraciones simples y algunas oraciones compuestas.</p>
Léxico (LE)	<p>Estudiar unas 1.500 palabras.</p> <p>Saber manejar unas 1.000 palabras.</p>
Comprensión oral (CO)	<p>Ser capaz de entender las expresiones y oraciones más usuales en el aula y en la vida diaria.</p> <p>Poder entender textos orales, que comparten informaciones similares a los textos escritos del manual, a razón de unas cien palabras por minuto.</p>
Expresión oral (EO)	<p>Poder comunicarse con otras personas durante 3 minutos sobre los temas más habituales, expresarse con claridad sin errores gramaticales graves.</p> <p>Poder hacer una presentación de 3 minutos sobre los temas o los materiales ofrecidos tras 10 minutos de preparación con una entonación natural y correcta. No cometer errores graves en el uso léxico o gramatical.</p> <p>Saber hacer preguntas.</p>
Comprensión lectora (CL)	<p>Tras 5 minutos de preparación, leer fluida y correctamente un texto de un grado de dificultad similar a los textos aprendidos.</p> <p>Entender los materiales escritos de grado de dificultad similar a los textos aprendidos. La lectura debe alcanzar las 5 páginas por semana (unas 2.000 palabras).</p>
Expresión escrita (EE)	<p>Seguir las normas de escritura, escribir con claridad y saber deletrear correctamente las palabras.</p> <p>Poder transcribir un texto en forma oral de unas 120 palabras. El audio dura 15 minutos, pero el texto se lee cuatro veces. El porcentaje de errores no debe superar el 8 % de todas las palabras⁹.</p> <p>Poder redactar un texto de unas 100 palabras en 30 minutos.</p>

⁹ Seguimos lo que dice el *Programa*, aunque el dictado puede ser una tarea de comprensión oral. De acuerdo con el *Programa*, el objetivo del dictado no se limita a conocer la competencia de comprensión oral por parte de los alumnos, sino también la competencia de la transcripción correcta conforme a la ortografía.

La clasificación de las destrezas es el reflejo de la enseñanza de la lengua extranjera orientada por tareas de fonética (FO), de gramática (GR), de léxico (LE), de comprensión oral (CO), de expresión oral (EO), de comprensión lectora (CL) y de expresión escrita (EE). Por ejemplo, los dos objetivos de LE se limitan al volumen mínimo que deben adquirir en el primer año: conocer por lo menos 1.500 palabras y poder dominar los usos de 1.000 palabras, que están en el apéndice de vocabulario del *Programa*. Estos dos objetivos sirven como parámetro para que los profesores y los evaluadores del *Examen de español como especialidad (EEE)* (西班牙语专业考试, *Xibanyayu Zhuanyue Kaoshi*) puedan enseñar y evaluar las palabras más relevantes en el nivel inicial.

En cuanto a las destrezas de gramática, se pone el énfasis en los aspectos morfológico y sintáctico. La morfología flexiva constituye un gran desafío para los aprendices sinohablantes debido a la nula flexión léxica en la lengua china. Los principiantes no solo deben conocer la concordancia de número y de persona, sino también emplear el tiempo, el modo y el aspecto apropiado en el caso de los verbos.

Otro desafío en el aprendizaje de la gramática es conocer cómo combinar las palabras para formar un enunciado o una oración. La oración en chino tiene muchos menos elementos específicos para indicar el papel sintáctico que tiene cada palabra que los de la lengua española. Por ejemplo, en las oraciones compuestas del chino no existen conjunciones como *que* para enlazar la oración principal y la subordinada.

El *Programa* no se puede aplicar directamente a la enseñanza, sino que da una orientación de modo general y panorámico a la enseñanza del español y a la planificación de los planes curriculares de cada universidad o instituto. Los planes del español de cada universidad china pueden variar en las asignaturas optativas entre sí según los recursos de didáctica y los objetivos de la formación. Por ejemplo, la Universidad de Economía y Negocios Internacionales (对外经贸大学, *Duiwai Jingmao Daxue*) tiene como objetivo formar a los aprendices enfocándose en conocimientos económicos y financieros. Las asignaturas optativas suelen formar parte de las del tercer o el cuarto año de aprendizaje y se ven como una vertiente complementaria a la formación universitaria.

Aunque las optativas son variables, las asignaturas obligatorias son generalmente idénticas, puesto que, en los primeros dos años, o en el nivel básico, para los aprendices del español como especialidad, la tarea primordial es el aprendizaje de español, en otras palabras, la propia lengua. Las asignaturas suelen abarcar comprensión lectora, comprensión oral, expresión oral, expresión escrita, etc.

Tomemos el *Plan de enseñanza de la Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang* (sigla en inglés, ZISU; 浙江外国语学院, *Zhejiang Waiguoyu Xueyuan*) como ejemplo. Todo el *Plan* tiene 57 créditos de las asignaturas de especialidad obligatorias, 58 créditos de las optativas y otros 8 créditos se destinan al módulo de prácticas.

Tabla 3.2. Plan de enseñanza de la ZISU

	Tipos	Asignaturas	Créditos
Asignaturas de especialidad	Obligatorias	Español básico (I)	9
		Español básico (II)	10
		Español básico (III)	10
		Español básico (IV)	10
		Fonética española	2
		Expresión oral (I)	2
		Expresión oral (II)	2
		Comprensión oral (I)	2
		Comprensión oral (II)	2
		Comprensión lectora (I)	2
		Comprensión lectora (II)	2
		Gramática de la lengua española	2
		Redacción de textos académicos y métodos de investigación	2
		Optativas	Expresión oral (III)
	Comprensión oral (III)		2
	Comprensión lectora (III)		2
	Español superior (I)		4
	Español superior (II)		4
	Español superior (III)		4
	Comprensión audiovisual y expresión oral (I)		2
	Comprensión audiovisual y expresión oral (II)		2
	Introducción a la literatura española		2
	Introducción a la literatura latinoamericana		2
	Teoría y práctica de la traducción (I)		2
	Teoría y práctica de la traducción (II)		2
	Redacción básica en español		2
	Introducción a la lingüística hispánica	2	
Comprensión lectora de la prensa hispánica	2		

		Presentación panorámica de los países hispánicos	2
		Historia de los países hispánicos	2
		Estudios sobre películas y televisión del mundo hispánico	2
		Introducción breve a la cultura china	2
		Estudios del arte en España	2
		Breve historia de las relaciones entre China y los países hispánicos	2
		Español turístico	2
		Español comercial	2
		Redacción de textos prácticos en español	2
		Teoría y práctica de la interpretación en español	2
		Comunicación intercultural	2
Módulo de prácticas	Obligatorio	Prácticas	4
		Trabajo fin de grado	4

Entre todas las asignaturas, durante los cuatro años del grado, se encuentran las asignaturas comunes a todas las universidades, tales como comprensión oral, expresión oral, comprensión lectora, expresión escrita, teoría y práctica de la interpretación en español, teoría y práctica de la traducción, etc. Estas asignaturas se consideran las específicas para la formación de las destrezas, que corresponden a las cinco competencias lingüísticas: oír (听, *ting*, ‘competencia de comprensión oral), hablar (说, *shuo*, ‘competencia de expresión oral’), leer (读, *du*, ‘competencia de pronunciación’), escribir (写, *xie*, ‘competencia de expresión escrita’) y traducir (译, *yi*, ‘competencia de traducción entre lenguas’).

Aparte de estas asignaturas comunes que se plantean en casi todas las universidades, cabe destacar otra serie de asignaturas que se encargan de la formación de una competencia integral de los aprendices: *español básico* y *español superior*, que ofrecen todas las universidades. Estas dos asignaturas tienen suma importancia en todo el *Plan*, ya que ocupan el 41,46 % de todos los créditos académicos (como se puede ver en las horas académicas totales según la tabla 3.2). Son dos asignaturas que emplean tanto el método tradicional como el comunicativo para alcanzar los objetivos propuestos por el *Programa*. Por una parte, los conocimientos gramaticales, los usos del léxico y las prácticas de los ejercicios de traducción entre español y chino juegan un papel importante en estas asignaturas, que son fruto del método tradicional. Dicho de otro modo, se observa una gran preocupación por la estructura gramatical y la intención de

incorporar la formación de las competencias comunicativas y pragmáticas, las destrezas culturales, etc. Esto se puede percibir también en el material que actualmente usan los aprendices sinohablantes, que es *Español moderno*.

3.1.2. *Español moderno*, material de enseñanza de español en China

Debido a que *español básico y superior* constituyen dos asignaturas nucleares o troncales en todo el sistema de formación del español en las universidades chinas, vale la pena analizar qué es lo que se enseña en estas asignaturas. En el primer curso académico, los profesores de *español básico (I)* usan el primer tomo de *Español moderno* (2014) como material principal.

Español moderno, publicado en 2014 por la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras (*Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe*, 外语教学与研究出版社), es una serie de materiales compuesta por cuatro volúmenes, que pueden corresponder más o menos a cada semestre de los primeros dos años del grado. Además de los dos editores chinos, Dong Yansheng y Liu Jian, este manual fue revisado por Juan Benedicto Morillo. Tomando el primer tomo como ejemplo, este cuenta con 289 páginas, que incluyen 16 unidades y un glosario. Este material también ofrece un CD que incluye los audios de todos los textos de cada unidad y los de comprensión oral en la sección de ejercicios. Si pensamos en el *Marco común europeo de referencia para las lenguas (MCER)*, el nivel que posibilita *Español moderno (I)* (2014) puede corresponder aproximadamente al nivel A2.

Tabla 3.3. Índice de fonética, ortografía y usos de léxico con ejemplos del *Español moderno (I)*

	Fonética, ortografía o léxico
1	<p>Fonética: Fonemas vocales: <i>a, e, i, o, u</i> consonantes: <i>l (ll), m, n, p, s, t</i> Reglas de silabificación (i) Unidades melódicas</p> <p>Ortografía: Mayúscula y minúscula Signos de interrogación y exclamación</p>

2	Fonética: Consonantes sordas y sonoras Consonantes oclusivas y fricativas Fonemas: consonantes: <i>c, q, ch, d, b, v, r</i> diptongos: <i>ia, ie, ue</i> Reglas de silabificación (II) Acentuación (I)
3	Fonética: Fonemas: Consonantes: <i>z, c (e, i), f, j, ñ, h</i> Diptongo: <i>ai, io, iu</i> Articulación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (I) Entonaciones enunciativas e interrogativas
4	Fonética: Fonemas: Consonantes: <i>g, rr, y</i> Diptongo: <i>ua, uo, ei, oi, ui</i> Articulación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (II) Acentuación y sílabas en los diptongos
5	Fonética: Fonemas: consonantes: <i>x, k, w</i> Articulación de sílabas terminadas en <i>-n: an, en, in, on, en</i> Articulación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (III)
6	Fonética: Diptongos: <i>au, eu, ou</i> Triptongos: <i>iai, iei, ioi, iau, uay, uey, uau</i> Articulación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (IV) Reglas de silabificación (III)
7	Fonética: Pronunciación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (V) Acentuación de palabras (II)
8	Fonética: Palabras átonas y tónicas Sonidos agrupados: enlace de los sonidos en el grupo fónico
9	<i>[Esta unidad queda sin ninguna sección de fonética, ni ortografía, ni de ejemplos con algunos vocablos usuales]</i>
10	Ejemplos con algunos vocablos usuales: <i>abrigar, creer, necesitar, recordar, traer/llevar</i>
11	Ejemplos con algunos vocablos usuales: <i>dejar, hablar, pensar, poner, quedar(se)</i>
12	Ejemplos con algunos vocablos usuales: <i>agradecer, de ninguna manera, de vez en cuando, en vez de, limitarse</i>
13	Ejemplos con algunos vocablos usuales: <i>acercar(se), acompañar, hacer, quedar por, saber</i>
14	Ejemplos con algunos vocablos usuales: <i>conocer, contar, ir(se), pasar, terminar</i>
15	Ejemplos con algunos vocablos usuales: <i>deber, encargar(se), encontrar, escuchar, oír</i>
16	Ejemplos con algunos vocablos usuales: <i>encender, llevar(se), olvidar(se), preparar(se), temer(se)</i>

La fonética está presente como parte independiente en las primeras ocho unidades, ya que tiene especial importancia para los aprendices sinohablantes debido a las diferencias del sistema oral y escrito entre el español y el chino. En esta parte se les explica la articulación de cada fonema con ejemplos en forma de palabras y se ofrecen ejercicios de práctica. Por otra parte, la ortografía solo aparece en la primera unidad como una sección independiente, como una introducción a cómo escribir correctamente en español. Esto no quiere decir que se pierda la importancia de la ortografía, sino que los aprendices pueden conocerla a través de los textos u otras fuentes indirectamente.

Las palabras de alta frecuencia de uso se explican a través de los ejemplos en forma de enunciados. Como se ve en la tabla, la mayoría de los vocablos son verbos, lo que coincide con el objetivo específico del *Programa*. Los vocablos suelen ser extraídos del texto de cada unidad, y esta forma explícita y detallada de explicación ayuda en cierto modo a los aprendices a conocer y dominar sus usos, entre otros, las diferencias entre el uso transitivo, el intransitivo o el pronominal del mismo verbo, o conocer qué preposición rigen algunos los verbos. Evidentemente, los vocablos no se limitan a los verbos, sino que también hay locuciones, tales como *de vez en cuando* o *en vez de*. Estas locuciones son menos transparentes en el sentido semántico y suelen provocar malentendidos por parte de los aprendices.

Tabla 3.4. Índice de gramática del Español moderno (I)

	Gramática
1	Nombres sustantivos comunes y nombres sustantivos propios Número del sustantivo (I) Género del sustantivo Pronombres personales en nominal Presente de indicativo del verbo copulativo <i>ser</i>
2	Presente del indicativo de los verbos regulares de la primera conjugación Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>estar</i> y <i>tener</i> Número del sustantivo (II) Artículo determinado Usos de las preposiciones <i>de</i> y <i>en</i>
3	Género y número del adjetivo y la concordancia de sustantivos y adjetivos en género y número Pronombres posesivos átonos Presente de indicativo del verbo irregular <i>ir</i> Uso de la preposición <i>a</i> Regla de división de frases
4	Artículo indeterminado Adjetivos y pronombres demostrativos Verbos pronominales Presente del indicativo de los verbos irregulares <i>acostarse</i> , <i>comenzar</i> , <i>decir</i> , <i>hacer</i> , <i>salir</i> , <i>venir</i> y <i>volver</i> Oración exclamativa (I)

5	<p>Complemento directo y pronombres personales en acusativo</p> <p>Formas de decir la hora</p> <p>Perífrasis verbales <i>ir a</i> + infinitivo y <i>tener que</i> + infinitivo</p> <p>Uso del verbo impersonal <i>haber</i></p> <p>Usos de las preposiciones <i>a, con, de, para</i> y <i>por</i></p> <p>Numerales cardinales de 11 a 20</p> <p>Presente del indicativo de los verbos irregulares <i>cerrar, empezar, pedir, poder, querer, recomendar</i> y <i>sentarse</i></p>
6	<p>Presente del indicativo de los verbos regulares de la segunda conjugación</p> <p>Usos de los verbos <i>gustar</i> y <i>encantar</i></p> <p>Presente del indicativo del verbo <i>coger</i></p> <p>Presente de indicativo de los verbos irregulares <i>despedirse, encontrar, fregar, poner, sentirse</i> y <i>ver</i></p> <p>Conjunción <i>cuando</i> y la oración subordinada de tiempo encabezada por <i>cuando</i> o <i>al</i> + infinitivo</p> <p>Adverbio interrogativo <i>cuándo</i> y la oración interrogativa introducida por <i>él</i></p> <p>Numerales cardinales de 21 a 50</p> <p>Uso del pronombre indefinido <i>nada</i></p>
7	<p>Presente del indicativo de los verbos regulares de la tercera conjugación</p> <p>Presente del indicativo de los verbos irregulares <i>adquirir, devolver, ofrecer, pensar, perder, poder, soler</i> y <i>traer</i></p> <p>Complemento indirecto y pronombres personales en dativo</p> <p>Conjunción <i>porque</i> y la oración subordinada causal</p> <p>Adverbio interrogativo <i>por qué</i></p> <p>Perífrasis verbal <i>venir a</i> + infinitivo</p> <p>Numerales cardinales de 51 a 100</p>
8	<p>Adjetivos y pronombres posesivos tónicos</p> <p>Uso del pronombre interrogativo <i>cuál</i></p> <p>Oración exclamativa (II)</p> <p>Cómo contestar a las preguntas de forma negativa</p> <p>Perífrasis verbal <i>poder</i> + infinitivo</p> <p>Numerales cardinales de 101 a 1.000</p> <p>Presente del indicativo de los verbos irregulares <i>dar, oír</i> y <i>saber</i></p>
9	<p>Pronombres personales en acusativo y dativo en una misma secuencia</p> <p>Modo imperativo, segunda persona: modalidad familiar en singular y modalidad respetuosa en singular y plural</p> <p>La modalidad familiar de la segunda persona singular (<i>tú</i>) y la modalidad de respeto singular y plural (<i>usted, ustedes</i>) del modo imperativo de los verbos <i>decir, hacer, ir, poner, salir, tener</i> y <i>venir</i></p> <p>Conjunción condicional <i>si</i> y la oración subordinada condicional</p> <p>Perífrasis verbal <i>volver a</i> + infinitivo</p> <p>Presente del indicativo del verbo irregular <i>encender</i></p>
10	<p>Modo imperativo: primera persona del plural (<i>nosotros, nosotras</i>) y segunda persona del plural (<i>vosotros, vosotras</i>), modalidad familiar</p> <p>Modo imperativo de los verbos irregulares <i>saber, ser, traer</i> y <i>ver</i></p> <p>Oración subordinada de complemento directo</p> <p>Presente del indicativo de los verbos irregulares <i>elegir</i> y <i>mostrar</i></p>
11	<p>Imperativo negativo (I)</p> <p>Pronombre relativo <i>que</i> y la oración subordinada adjetiva</p> <p>El gerundio y la perífrasis verbal <i>estar</i> + gerundio</p> <p>Presente del indicativo del verbo irregular <i>jugar</i></p>
12	<p>Imperativo negativo (II)</p> <p>Uso del gerundio para expresar modo</p> <p>Perífrasis verbal <i>querer</i> + infinitivo</p> <p>Presente del indicativo de los verbos irregulares <i>agradecer</i> y <i>conocer</i></p>

13	Presente del subjuntivo Estilo directo y estilo indirecto (I) Grado comparativo del adjetivo (I) Conjunciones: <i>y / e, o / u y ni</i> Pronombre indefinido <i>nadie</i> Presente del indicativo y del subjuntivo del verbo <i>incluir</i> y su forma de gerundio
14	Usos del presente del subjuntivo (I) Pronombres personales en ablativo Usos de las preposiciones <i>a, con, de, desde, en, hacia, para, por, sin y sobre</i> Conjugación de los verbos <i>divertirse, graduarse</i> en presente del indicativo y del subjuntivo
15	Usos del presente del subjuntivo (II) Oración pasiva refleja Oración impersonal Perífrasis verbal <i>llevar + gerundio</i> Posición del adjetivo
16	Participio (I) Diferencias entre los verbos copulativos <i>estar y ser</i> Uso de <i>llevar + participio pasado</i> Uso de <i>hacer falta</i> como expresión impersonal Conjugación del verbo <i>sonreír</i> en presente del indicativo y del subjuntivo

En el *Español moderno (I)* la gramática puede dividirse en varios tipos: los conceptos fundamentales de los términos gramaticales; los usos de tiempo, modo y aspecto de los verbos; las conjugaciones regulares o irregulares de los verbos; las construcciones fijas de los verbos o de las preposiciones; las explicaciones de las características sintácticas, etc.

En cuanto a los conceptos de términos gramaticales, en este material se explican con ejemplos y, en algunos casos, se hace una comparación entre el español y el chino para facilitar su comprensión a los aprendices sinohablantes. Los contextos de uso son imprescindibles, porque la importancia de un concepto gramatical no está en cómo definirlo, sino en saber qué papel sintáctico o qué función tiene una palabra cuando está en una oración.

Figura 3.1. Explicación sobre el concepto de verbo pronominal en la unidad 4 de *Español moderno I*

三. 代词式动词 (Verbos pronominales)

1 施事与受事

句中的主语可以是**施事**，也可以是**受事**。比如汉语句子：客人走了。这里的客人便是施事。而在“衣服洗了”一句中，**衣服**明显是受事。很多时候，主语既是施事，又是受事。比如：你该洗个澡了。除非幼儿或高龄老人，一般都是自己给自己洗澡。这时候的动词叫做**自反或自复动词**，在汉语里没有特殊标记，而在西班牙语中则要使用**代词式动词**，即根据不同人称带相应的自复代词。

单数人称	单数自复代词	复数人称	复数自复代词
yo	me	nosotros, nosotras	nos
tú	te	vosotros, vosotras	os
él, ella, usted	se	ellos, ellas, ustedes	se

Como ilustra en la figura 3.1, la sección gramatical explica los dos conceptos fundamentales del verbo pronominal: el agente y el paciente. Los primeros dos ejemplos, 客人走了 (*Keren zou le*. ‘Se fueron los invitados.’) y 衣服洗了 (*Yifu xi le*. ‘Se ha lavado la ropa.’), introducen las nociones de agente y paciente, que, aunque ocupan la misma posición sintáctica en chino, tienen diferentes funciones. El ejemplo, 你该洗个澡了 (*Ni gai xi ge zaole*. ‘Debes lavarte.’), explica la diferencia de presentación de verbos en oraciones en chino y en español cuando se refiere a que ‘uno se lava a sí mismo’. En chino, no hay ninguna marca explícita para marcar que el agente y el paciente son el mismo. Sin embargo, en español la inclusión de *se* puede demostrar el uso pronominal del verbo.

Los otros puntos relevantes en la gramática, que acabamos de mencionar, todos tienen una relación estrecha con los verbos. Uno de los mayores obstáculos para los aprendices sinohablantes en el aprendizaje del español es conocer qué tiempo, modo y aspecto son los apropiados, debido a que en chino no existe la flexión verbal. No es fácil conocer y distinguir los diferentes usos de los diferentes tiempos, como el presente de indicativo, imperativo, imperativo negativo, subjuntivo, ni tampoco las formas impersonales de participio pasado y de gerundio en español.

Aparte de las explicaciones de usos modales, temporales y aspectuales de los verbos, también en *Español moderno (I)* hay un espacio dedicado a la presentación de las conjugaciones irregulares de los verbos, que muestra las conjugaciones de seis personas del verbo de cierto modo y tiempo.

Figura 3.2. Conjugación irregular de *jugar* en la unidad 11 de *Español moderno I*

四. 不规则动词 JUGAR 的陈述式现在时变位 (Presente del indicativo del verbo irregular JUGAR)			
人称	jugar	人称	jugar
yo	<i>juego</i>	nosotros, nosotras	<i>jugamos</i>
tú	<i>juegas</i>	vosotros, vosotras	<i>jugáis</i>
él, ella, usted	<i>juega</i>	ellos, ellas, ustedes	<i>juegan</i>

你能够根据本课语法第一项和前两课的相关语法讲解，说出这个动词的命令式及其否定形式的变位吗？

Por ejemplo, el verbo *jugar*, aunque los alumnos pueden consultar el diccionario u otras fuentes para conocer la conjugación. El manual *Español moderno I* incluye una sección en la gramática para presentar la irregularidad de la conjugación del presente de indicativo, que hace falta cambiar la vocal *u* al diptongo *ue*. La intención de presentar estas conjugaciones también está en reducir la dificultad del aprendizaje de español para los chinos.

Tanto en español como en chino, para formar una oración se deben considerar los factores sintácticos, por lo cual el dominio de las construcciones sintácticas adquiere una importancia central. En español hay muchos casos en que un verbo debe estar acompañado de alguna preposición. Esto también se presenta con explicaciones para que los aprendices sinohablantes aprendan estas construcciones fijas como unidades prefabricadas o *chunks*. Memorizar estas unidades prefabricadas ayuda a los alumnos a percibir o producir textos con ellas sin esforzarse mucho.

Tabla 3.5. Funciones comunicativas y aspectos socioculturales de *Español moderno (I)*

	Funciones comunicativas	Aspectos socioculturales
1	Saludar Presentarse a uno mismo Presentar a alguien	El español y los países de habla hispana
2	Saludar Presentar información personal: nacionalidad y profesión Dar opiniones	Saludos y sus expresiones típicas
3	Presentar a los miembros de la familia Narrar actividades diarias	Pautas sobre las relaciones sociales
4	Hablar de las actividades diarias Hacer comentarios	Ocio
5	Invitar Felicitación	Pautas y costumbres en la mesa

6	Dar consejos, sugerir Formular peticiones	Diferencias lingüísticas entre los países hispanohablantes
7	Recibir la visita Saludar	Países hispanohablantes, sus banderas y capitales
8	Oraciones exclamativas: acuerdo, felicitación, lástima, etc.	Nombres propios Apodos cariñosos Sentidos figurativos de los colores
9	Expresar mandato y petición	Productos de los países hispanohablantes
10	Dar una orden o instrucción y pedir ayuda, un favor, etc.	Nombres y apellidos de los países hispanohablantes
11	Expresar consejos Hacer comentarios	Américas en el mundo
12	Prohibir	Abreviaturas
13	Citar (estilo indirecto)	Denominación de parentesco en español
14	Expresar deseos y emociones	Festividades de los países hispanohablantes
15	Dar la bienvenida	Danzas y músicas de los países hispanohablantes
16	Describir el estado de una persona o cosa	Culturas de los países hispanohablantes

Por último, cada unidad de *Español moderno (I)* (2014) empieza con una lista de las funciones comunicativas en la primera página y una sección sociocultural después de las secciones de texto, vocabulario, gramática y palabras usuales con ejemplos. Las funciones comunicativas permiten que una unidad aluda a un contexto real o cuasi-real para los aprendices. Estas funciones se reflejan a través de los puntos gramaticales, los usos de los vocablos y los textos. La mayoría de las funciones corresponden al nivel A del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006), sin embargo, existen algunas que pertenecen al nivel B, por ejemplo, citar a otros por el estilo indirecto, rogar, prohibir, etc. La sección cultural sirve como un componente que extiende la mirada de los aprendices, para que obtengan una perspectiva más pragmática y global sobre la lengua y la sociedad española.

3.2. ANÁLISIS DE ERRORES DE TEXTOS ESCRITOS POR SINOHABLANTES

Los planes de enseñanza o los manuales solo proponen los puntos clave que se deben aprender y las competencias que se puedan alcanzar por parte de los aprendices de la lengua extranjera y, en realidad, en el aula, es imposible que los aprendices adquieran todo lo que proponen estos planes o manuales. Conocer qué les resulta difícil de aprender forma parte de uno de los principales desafíos al que se enfrentan los investigadores de lengua extranjera y los docentes.

El método más empleado para averiguar dónde se encuentran realmente las dificultades de aprendizaje en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas es el análisis de errores, que surgió en los años sesenta del siglo XX y que enfatiza la importancia de los errores cometidos en el proceso de aprendizaje de la segunda lengua (Corder 1967). Este enfoque toma los errores desde una perspectiva más positiva, como “desviaciones”¹⁰ del sistema lingüístico de la lengua materna de los aprendices (o la lengua de partida) y del de la lengua extranjera que están estudiando (Corder 1967, 1971; Santos Gargallo 2010). Durante todo el proceso de aprendizaje de lengua extranjera de un aprendiz, la “lengua” se aleja del sistema lingüístico de la lengua materna y se acerca al de la extranjera con el avance de la adquisición de las competencias de la lengua extranjera. Esta lengua, denominada *interlengua*¹¹, difiere del de la lengua materna (o lengua de partida) y del de la segunda lengua (o lengua meta), pero siempre tiene la intención de cumplir las finalidades comunicativas (Santos Gargallo 2010; Selinker 1972) y se encuentra en un contínuum entre la lengua de partida y la lengua llegada.

El análisis de errores proporciona resultados que pueden ser útiles para mejorar la elaboración del diccionario. Los errores prototípicos cometidos por los aprendices pueden ser la fuente de información importante, por ejemplo, una explicación especial sobre los puntos difíciles en el diccionario puede ser un diseño favorable a la enseñanza y el aprendizaje.

3.2.1. Selección de participantes y diseño de tareas

Para reducir las posibles influencias del profesorado y de los planes curriculares de cada universidad y para obtener resultados de los textos producidos de los alumnos provenientes de diversas universidades, enviamos una invitación a los profesores de español de las 101 universidades e instituciones chinas mediante la aplicación WeChat.

¹⁰ Para los partidarios del análisis de errores, estas desviaciones lingüísticas se denominan “dialecto transitorio”, “dialecto idiosincrásico” o “sistema de compromiso” en español o *idiosyncratic dialects* en inglés (Corder 1971; Santos Gargallo 2010: 80).

¹¹ Para Corder (1971), es *idiosyncratic dialect* (Ellis 2008).

Entre tantas universidades, profesores de 12 universidades tienen la voluntad de reenviar la invitación a sus alumnos.

Tabla 3.6. Distribución de universidades y de participantes¹²

Universidad proveniente de la prueba	N.º de participantes
Harbin Normal University (HRBNU) (哈尔滨师范大学, <i>Harbin Shifan Daxue</i>)	3
Hebei Institute of Communications (HEBIC) (河北传媒学院, <i>Hebei Chuanmei Xueyuan</i>)	1
Jilin Normal University (JLNU) (吉林师范大学, <i>Jilin Shifan Daxue</i>)	5
Qingdao University (QDU) (青岛大学, <i>Qingdao Daxue</i>)	3
Shandong University (SDU) (山东大学, <i>Shandong Daxue</i>)	5
Shandong Women's University (SDWU) (山东女子学院, <i>Shandong Nüzi Xueyuan</i>)	1
Shanghai Industry and Commerce Foreign Language College (SICFL) (上海工商外国语职业学院, <i>Shanghai Gongshang Waiguoyu Zhiye Xueyuan</i>)	2
Sichuan International Studies University (SISU) (四川外国语大学, <i>Sichuan Waiguoyu Daxue</i>)	3
Tianjing Foreign Studies University (TJFSU) (天津外国语大学, <i>Tianjing Waiguoyu Daxue</i>)	2
Zhejiang International Studies University (ZISU) (浙江外国语学院, <i>Zhejiang Waiguoyu Xueyuan</i>)	4
Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languages (YXC) (浙江越秀外国语学院, <i>Zhejiang Yuexiu Waiguoyu Xueyuan</i>)	2
Central South University (CSU) (中南大学, <i>Zhongnan Daxue</i>)	2

Seguimos los tres criterios para la selección de los participantes: la edad, la experiencia previa de aprendizaje de otras lenguas extranjeras, el nivel de aprendizaje. Al final, seleccionamos 33 aprendices sinohablantes para nuestro estudio. Ellos comparten las siguientes características. Tienen entre 17 y 20 años, solo tienen la experiencia de aprendizaje de una lengua extranjera, el inglés; solo habían recibido un mes y medio de formación de español cuando empezó nuestra actividad; usaban el mismo manual en el aula de español; y estaban estudiando la misma unidad en el momento de enviar la solicitud (la unidad 5). La distribución de universidades se ve en la tabla 3.6.

¹² Las siglas en la tabla sirven para la anotación de los datos. Empleamos las primeras tres letras de las siglas para referirnos a la universidad.

Para analizar los errores más prototípicos de los aprendices sinohablantes principiantes de español, generalmente se plantean tipos diversos de tareas, tales como entrevistas, cuestionarios, tareas gramaticales de selección, ejercicios de comprensión lectora u oral, traducción de una lengua a otra, expresiones escritas u orales, etc. Para nuestro estudio, la expresión escrita tiene diversos puntos favorables: en primer lugar, requiere una competencia lingüística integral de los aprendices, en la que se pueden incluir las destrezas de morfología, sintaxis e incluso de pragmática; en segundo lugar, da más libertad de expresión a los participantes, lo cual también es una ventaja, teniendo en cuenta que el objetivo de las pruebas no pretende crear obstáculos con esta tarea; por último, se minimiza el efecto azar en las pruebas de selección y se refleja con más fiabilidad lo que dominan los participantes.

Dadas las ventajas que hemos mencionado, decidimos elaborar una serie de temas de expresión escrita. Los temas están relacionados con las unidades que los participantes están aprendiendo. Cada tema tiene dos partes: la primera ofrece el contexto de la redacción y la segunda, algunos criterios que se deben tener en cuenta al redactar.

Tabla 3.7. Temas de redacción escrita para los participantes

	TEMA
1.	<p style="text-align: center;">Carta de presentación</p> <p>Un estudiante español, Juan, tiene una beca y va a venir a China a estudiar por un año. Antes de venir, ha publicado un anuncio en internet, buscando un compañero de intercambio de lenguas.</p> <p>Escribe una carta entre 100-150 palabras según estas indicaciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Felicita a Juan por recibir la beca y dale la bienvenida. 2. Haz una presentación a ti mismo/a (por ejemplo, aficiones, estudios que estás cursando, etc.). 3. Explícale cómo es tu rutina diaria como estudiante en China.
2.	<p style="text-align: center;">El itinerario de viaje por un día</p> <p>¿Recuerdas a Juan? Ya casi ha estado en China un mes, pero no ha viajado a ninguna parte. Por favor, prepara un itinerario de viaje de un día para él. Puede ser un plan turístico por la ciudad donde vives, o bien al pueblo natal, o bien a la ciudad que te guste más.</p> <p>Escribe un texto entre 100-150 palabras según estas indicaciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Haz una presentación general y de forma breve sobre la ciudad y sus puntos de interés. 2. Presenta a Juan con detalle el itinerario durante todo el día. 3. Explícale el motivo de la presentación y preguntar su opinión sobre el itinerario.

3.	<p style="text-align: center;">El Año Nuevo</p> <p>Después de las vacaciones del Año Nuevo Chino, ya estás en la universidad otra vez. ¿Cómo celebraste el Año Nuevo en tu pueblo natal? ¿Qué deseos tienes para este año?</p> <p>Escribe un texto entre 100-150 palabras según estas indicaciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Presenta las características más interesantes o peculiares del Año Nuevo en tu pueblo natal. 2. Explica por qué ha sido interesante. 3. Escribe los deseos de este año para ti, para tus amigos o para tu familia.
4.	<p style="text-align: center;">Presentación de una asociación estudiantil</p> <p>Hasta ahora ya te has acostumbrado a la vida universitaria. En la universidad lo importante no solo está en el aprendizaje, sino también en las actividades fuera de clase, organizadas por las asociaciones estudiantiles.</p> <p>Ahora, imagínate que eres el presidente o la presidenta de una asociación, de la que has formado parte o en la que vas a participar, o la que ha sido fundada por ti.</p> <p>Escribe un discurso entre 100-150 palabras según estas indicaciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Redacta un anuncio para los interesados explicando cómo se llama y el motivo de la fundación (o de la participación). 2. Presenta las actividades organizadas o las que vas a organizar. 3. Anima a los interesados a que se unan a la asociación.
5.	<p style="text-align: center;">Una experiencia inolvidable/interesante</p> <p>Cuéntanos una experiencia de una actividad en que has participado.</p> <p>Escribe un texto entre 100-150 palabras según estas indicaciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ten en cuenta los factores para contar una historia. 2. Explica por qué te parece inolvidable o interesante.
6.	<p style="text-align: center;">Los días antes de la selectividad</p> <p>Junio es el mes más intensivo para los estudiantes. ¿Recuerdas hace un año cómo eras tú?, ¿cómo te preparaste para la selectividad?, ¿si hubo algo inolvidable?</p> <p>Escribe un texto entre 100-150 palabras según estas indicaciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Emplea el pretérito indefinido y el imperfecto de indicativo según el contexto. 2. Incluye información sobre cómo eras tú en aquel momento y cómo te preparaste para la selectividad. 3. Explica una anécdota inolvidable durante la preparación para la selectividad.
7.	<p style="text-align: center;">Día del Padre</p> <p>El Día del Padre cae en diferentes días y meses según diferentes países. En China es el tercer domingo de junio, y en España, el 19 de marzo.</p> <p>Escribe un texto entre 100-150 palabras según estas indicaciones:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Explica si alguna vez has tenido alguna discusión con tu padre o madre. 2. Explica los motivos de la discusión. 3. Valora en perspectiva lo que ocurrió y si te arrepientes de ello.

Toda la prueba consiste en siete temas de redacción, distribuidos en siete meses consecutivos, para conocer los errores de los participantes desde el principio del aprendizaje. Los temas y las instrucciones de redacción se indican en chino y se envían

al principio de cada mes a los participantes, que tienen dos semanas para terminarlas¹³. Los siete temas están estrechamente relacionados con los contenidos y la gramática que están aprendiendo con el *Español moderno (I)* para reducir las influencias de los factores no-lingüísticos.

3.2.2. Procedimiento del análisis

Enviamos los temas y las instrucciones por correos a todos los participantes. Ellos tienen dos semanas para enviar sus redacciones con un documento de Word. Para conocer mejor la competencia ortofonológica, confirmamos que todos los participantes no tenían el corrector automático en la aplicación. En el proceso de redacción, no se dejó consultar ningún material de apoyo (manuales, gramáticas o diccionarios).

Los textos recibidos han pasado por una triple corrección, por parte de una profesora nativa de español, una profesora china de español y el autor de la tesis todos con experiencia en la enseñanza de español a chinos. A partir de las tres correcciones independientes, se determinaba una única versión final corregida, que es la que se ha tomado como base para el análisis de errores.

3.2.3. El corpus

El corpus de redacciones de los aprendices sinohablantes del nivel inicial (A1-A2), después de los siete meses de seguimiento, está formado por 127 textos, que constituye un total de 17.233 palabras. La distribución de participantes y números de palabras se muestran en la siguiente tabla.

Tabla 3.8. Número de participantes y palabras en total de cada tema

	NÚMERO DE PARTICIPANTES	PALABRAS EN TOTAL DEL CORPUS
TEMA 1	33	4.074
TEMA 2	27	3.585
TEMA 3	18	2.050
TEMA 4	17	2.070
TEMA 5	12	1.872
TEMA 6	12	2.053
TEMA 7	8	1.529

¹³ Empezamos el trabajo en noviembre de 2018 y terminamos en junio de 2019. Hace falta indicar que el mes de enero de 2019 no enviamos ningún tema por la celebración de vacaciones invernales en China.

Se observa una disminución de números de participantes en el estudio, lo cual se debe a la pérdida de voluntad de participación y de tiempo disponible para terminar las tareas. Por este motivo, para mantener la calidad de los textos escritos de los participantes, permitimos abandonar el estudio si no podían dedicar suficiente tiempo a la redacción.

3.3. TIPOS DE ERRORES Y ANOTACIÓN EN EL CORPUS

Un paso que resulta imprescindible según el objetivo del análisis es la clasificación de los errores. Hasta el momento, existen varios trabajos sobre la taxonomía de los errores que cometen los aprendices partiendo de diferentes criterios, tales como el etiológico, el lingüístico, el pedagógico, el comunicativo, el descriptivo, el gramatical, el pragmático, el estratégico o el cultural (de Alba Quiñones 2009; Lafuente Gimenez 2017; Nergiz 2017; Santos Gargallo 2010; Vázquez 1991; Zhang 2016). Sucintamente, presentamos cada enfoque a continuación (véase tabla 3.9):

Tabla 3.9. Criterios de la taxonomía de errores

CRITERIOS	DESCRIPCIÓN	CLASIFICACIÓN
Criterio gramatical	Taxonomía de errores basada en el nivel lingüístico al que se pertenecen	<ul style="list-style-type: none"> ● fonológico ● ortográfico ● morfológico ● sintáctico ● léxicos ● semánticos ● pragmáticos (Santos Gargallo 2010: 96)
Criterio descriptivo	Taxonomía que enfatiza en la descripción desde la perspectiva formal de los errores. (Fernández López 1997)	<ul style="list-style-type: none"> ● adición ● omisión ● selección falsa ● colocación falsa (Santos Gargallo 2010: 92)
Criterio etiológico	Taxonomía que refleja la interferencia o la transferencia lingüística.	<ul style="list-style-type: none"> ● interlingüístico ● intralingüístico (Santos Gargallo 2010: 95-96)
Criterio comunicativo	Taxonomía que es de la dimensión pragmática y de la visión comunicativa	<ul style="list-style-type: none"> ● ambigüedad (con respecto al mensaje) ● irritación (con respecto al interlocutor) ● estigmatización (con respecto al hablante) (Vázquez 1991: 69)
Criterio pedagógico	Taxonomía basada en la distinción entre competencia y actuación de Chomsky (Santos Gargallo 2010)	<ul style="list-style-type: none"> ● errores inducidos/ errores creativos ● errores transitorios/ errores permanentes

		<ul style="list-style-type: none"> ● errores fosilizables/ errores fosilizados ● errores individuales/ errores colectivos ● errores en la producción oral/ escrita (Vázquez 1991: 31)
--	--	--

El *criterio gramatical* clasifica en detalle los errores de diversos niveles lingüísticos, desde el fonológico hasta el pragmático (Santos Gargallo 2010). Sin embargo, existen algunos tipos de errores que pueden compartir algunos puntos convergentes. Por ejemplo, el error ortográfico puede ser causado por un error fonológico, o puede provocar un error léxico o morfológico. Aparte de estos puntos confusos, Zhang (2016) excluye los errores pragmáticos de los gramaticales, puesto que considera que la pragmática está en el nivel extralingüístico.

El *criterio descriptivo* propuesto por Santos Gargallo (2010), parte de una comparación entre la producción de los nativos y la de los extranjeros, y el foco se concentra en una descripción de la estructura superficial de los errores. Este criterio, en esencia, es el mismo *criterio lingüístico* propuesto por Vázquez (1991), o los “errores de descripción de estrategias superficiales” de Fernández (1997). Si bien muestran métodos distintos enfoques, el término *descriptivo* enfatiza el proceso de análisis, mientras que *lingüístico* y *gramatical* toman los productos lingüísticos como objeto de análisis. En nuestro caso, empleamos el término *criterio descriptivo* porque queremos poner un énfasis en el producto lingüístico de los aprendices.

El *criterio etiológico* estudia, como el nombre indica, los errores desde la perspectiva etiológica para indagar sus posibles causas, mostrando las huellas lingüísticas por la influencia de una u otras lenguas cuando los aprendices producen en la lengua extranjera (Santos Gargallo 2010; Vázquez 1991). Bajo este criterio, se dividen los errores en dos tipos: los errores intralingüísticos y los interlingüísticos. Los primeros se relacionan con la lengua materna o las experiencias de aprendizaje de otras lenguas, y los segundos, son productos de la influencia de la lengua meta sobre el producto lingüístico del aprendiz. Vázquez (1991: 63), por su parte, propone la simplificación como el tercer tipo de errores bajo este criterio, un “proceso en que el hablante extranjero trata de ajustar sus conocimientos lingüísticos a los requisitos de la comunicación, tratándose de una estrategia de producción”. En nuestra opinión, no es

adecuado incluir la simplificación en el criterio etiológico, puesto que este tiene el objetivo de indagar las causas de los errores.

El *criterio comunicativo* permite la distinción de los errores locales, que son “los que afectan a elementos individuales de la oración, no tienen una incidencia en la ruptura de la comunicación” y los globales, que “afectan a toda la oración de forma global y que por su alto nivel de inaceptabilidad e impropiedad causan una ruptura de comunicación” (Santos Gargallo 2010: 97). Para Fernández López (1997), los errores de ambigüedad pertenecen a los del análisis comparativo, junto con los errores evolutivos y los errores interlingüales. Este criterio se relaciona estrechamente con la aceptabilidad de la producción lingüística (Santos Gargallo 2010) y la objetividad de evaluación de los evaluadores nativos o no nativos (Vázquez 1991); por ello, en nuestra clasificación de errores, no lo tomamos como un criterio independiente para clasificar los errores.

Por último, el *criterio pedagógico* enlaza con el proceso de aprendizaje y adquisición de la lengua extranjera. La clasificación de errores bajo este criterio varía mucho dependiendo de la causa (errores inducidos o creativos), de la permanencia de errores (errores transitorios o permanentes, errores fosilizados o fosilizables), de los medios de producción (errores de expresión oral o escrita), de la colectividad o individualidad de errores (errores individuales o colectivos) (Fernández López 1997; Vázquez 1991). Este criterio está relacionado directamente con la planificación o con el proceso de la enseñanza, que no es el objetivo directo de nuestro análisis; por este motivo, tampoco lo consideramos como un criterio relevante para nuestra clasificación de errores.

Volvamos a nuestro objetivo del análisis: conocer los errores más frecuentes y el motivo de los errores en el uso de verbos de los aprendices sinohablantes para un mejor tratamiento de la microestructura del diccionario bilingüe de aprendizaje. El trabajo de Renau (2007) ilustra un ejemplo de clasificación centrada en los verbos, agrupando los errores en siete grupos principales (que se dividen en 25 subtipos):

- (1) errores por confusión con otro verbo u otra acepción del mismo verbo;
- (2) errores por construcción incorrecta de la forma verbal (conjugación);
- (3) errores en el complemento verbal;
- (4) errores en combinaciones gramaticales o fraseológicas;

- (5) errores discursivos;
- (6) errores formales;
- (7) errores de origen desconocido.

Se puede percibir que el primer grupo corresponde principalmente a los errores semánticos y el segundo grupo incluye los errores morfológicos. Los errores del tercer y el cuarto grupo ponen de relieve los errores sintácticos. El quinto grupo enfatiza los errores en relación con el nivel pragmático-discursivo. El sexto incluye los errores ortográficos y los de teclado, a medio camino entre los errores morfológicos y los ortográficos.

Siguiendo esta línea, la clasificación de errores de nuestro corpus de aprendices sinohablantes distingue los siguientes tipos:

- (1) errores ortofonológicos;
- (2) errores morfológicos;
- (3) errores sintácticos;
- (4) errores semánticos;
- (5) errores no identificables.

El primer grupo de errores, los *errores ortofonológicos* son los relacionados con los fallos causados principalmente por la mala pronunciación o disposición de las letras y el poco conocimiento ortográfico.

- (7). ... *me levando muy temprano todos los días.
... [me levanto] muy temprano todos los días. (HEB-01-01)¹⁴
- (8). *Totos los días estoy muy *ocupata, pero contenta.
[Todos] los días estoy muy [ocupada], pero contenta. (ZIS-04-01)
- (9). Después del *armolzar ...
Después de [almorzar] ... (JLN-04-01)

¹⁴ Las oraciones extraídas del corpus consisten en tres elementos: siglas de universidad, número de referencia de estudiante y el número del tema. Por ejemplo, “HRB-01-01” refiere al texto del primer tema del participante del número 01 de la Universidad de Harbin.

Por ejemplo, la no-distinción entre los pares de consonantes /t/ y /d/ de las frases (7) y (8) y la no-distinción de /l/ y /r/ de la frase (9) constituyen un desafío para los alumnos sinohablantes debido a la ausencia de estos sonidos consonánticos en su lengua materna. Además, para los alumnos de algunos dialectos, por ejemplo, el dialecto de Sichuan y el de Hunan y Hubei, la distinción de las /l/ y /n/ resulta también un error frecuente. Los *errores morfológicos* se refieren principalmente a la flexión verbal en el caso de los verbos españoles, ya que esta es muy distinta de la del chino, en el que, como lengua aislante, los verbos no tienen marcas explícitas para reflejar los tiempos verbales. En muchos casos, los principiantes escriben el verbo en infinitivo en lugar de uno conjugado en la oración.

- (10). Me alegra tú *ir a China.
Me alegra de que [vayas] a China.

(ZIS-03-01)

En los primeros meses de aprendizaje, los aprendices sinohablantes no dominan la flexión verbal del español y suelen emplear la forma infinitiva del verbo para construir la oración subordinada. Por ejemplo, en la oración (10) el participante usa directamente el infinitivo *ir* en la oración subordinada con el sujeto distinto del de la oración principal.

Otro error típico de los aprendices principiantes sinohablantes es la indistinción de clase de palabras. La lengua china actual mantiene muchos rasgos del chino antiguo, donde un mismo carácter puede ser verbo, sustantivo o adjetivo según el contexto. Por este motivo, para los alumnos sinohablantes de español es frecuente cometer errores ignorando la clase de palabras.

- (11). También quiero un compañero de *estudiar.
También quiero un compañero de [estudio].

(JLN-03-01)

- (12). No *importante.
No [importa].

(JLN-03-02)

Como se muestra en la frase (11), el participante confunde el sustantivo *estudio*, que se debería utilizar en este contexto en español, y el verbo *estudiar*, debido a que en chino ambas formas coinciden en la misma palabra: 学习 (*xuexi*). En el caso de la frase (12), aunque ya se distinguen los diferentes contextos del uso de la expresión 没关系 ('*mei*

guanxi'), que puede equivaler tanto a *de nada* como a *no importa*, la aprendiz no se libra de un error de distinta naturaleza: la falta de distinción entre el adjetivo *importante* y el verbo *importar*.

Los errores sintácticos son muy diversos, por lo que distinguimos los errores en los siguientes subtipos.

(a) errores de selección de verbos copulativos y no copulativos:

Los errores, principalmente, son la omisión del verbo copulativo *estar* en la oración “Me acosté a las once de la noche. *Muy ocupada, pero contenta (SIC-02-01)” o la selección errónea entre *ser* y *estar* en “¡Qué contenta *es yo! (JLN-05-01)”.

(b) errores del uso de *se*:

Este tipo de errores incluye la omisión de *se* en verbo pronominal en la oración “*siento muy frío (ZIS-04-03)”; la omisión de *se* en la oración pasiva “Las obras ganadoras *van a mostrar en la facultad del Instituto (YXC-01-04)” o la selección errónea de la variante de *le* en “... pero si no tenéis guitarra, *les lo proporcionaremos (ZIS-01-04)”, etc.

(c) errores del uso de la forma personal y no personal:

Estos errores son la selección errónea entre el infinitivo y las formas conjugadas del verbo, por ejemplo, el uso de la forma personal en las construcciones del uso del infinitivo como la oración “Me gusta *escucho canciones y veo películas para descansar (CSU-01-01)”.

(d) errores de tiempos verbales (modo, tiempo y aspecto):

Estos errores deben al empleo inapropiado del tiempo verbal según el contexto, por ejemplo, la confusión entre el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto en la oración “Cuando *tuve quince años, mi relación con mis padres *fue muy tensa, ... (ZIS-04-07)”.

Por último, los errores semánticos, en gran medida, se deben a la traducción literal del chino al español y al uso erróneo de español.

- (13). ¿Qué piensas? *Deseo tus opiniones en esta jornada.
 ¿Qué piensas? Quiero saber tus opiniones en esta jornada.

(SIS-02-02)

Por falta de formación previa del análisis lingüístico en la escuela primaria o secundaria, los aprendices suelen aprender el verbo en español con los equivalentes en chino sin tener en cuenta que un equivalente chino puede tener varios verbos en español. Por ejemplo, *desear* y *querer* comparten el mismo equivalente en chino 想 (*xiang*), que corresponde a varios sentidos y usos; uno de ellos puede tener el sentido de expresar deseos y el otro, la voluntad de hacer algo.

Los errores de nuestro corpus no solo se describen según el criterio gramatical, sino también por el criterio descriptivo. Empleamos las marcas del criterio descriptivo de los errores: adición, omisión y selección errónea, las cuales se ven como un recurso complementario para ilustrar los errores desde la perspectiva sintáctica. Por ejemplo, en la oración “Me acostó a las once. *ø Muy ocupada, pero contenta.”, marcamos tanto con la marca de “errores de selección de verbos copulativos y no copulativos” como con la marca de “omisión”. Este sistema de marcación tiene la ventaja de ofrecer más perspectivas de observación a los textos producidos por los participantes.

Hasta aquí hemos presentado la clasificación de los tipos de errores, que se dividen en errores ortofonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y no identificables, y los subtipos de cada uno, que se resumen en la tabla 3.10¹⁵.

Tabla 3.10. Clasificación de los errores de verbos cometidos por aprendices sinohablantes

Errores ortofonológicos
(1) Errores de vocales
(2) Errores de consonantes
(3) Otros errores ortofonológicos
Errores morfológicos
(1) Errores de concordancia
(2) Errores de conjugación verbal
(3) Errores de clases de palabras
(4) Errores por influencia de otra lengua
(5) Otros errores morfológicos

¹⁵ Para una presentación más concisa y global, no incluimos las marcas descriptivas de los errores, sino solo los errores lingüísticos. Los errores con las marcas de adición, omisión o selección errónea se van a presentar en detalle en la parte 3.4.

Errores sintácticos
(1) Errores de verbos copulativos y no copulativos
(2) Errores del uso de <i>se</i>
(3) Errores del uso de verbos en formas personales y no personales
(4) Errores del uso de tiempo verbal (modo, tiempo y aspecto)
(5) Errores de preposiciones de régimen
(6) Otros errores sintácticos
Errores semánticos
(1) Selección errónea de la combinación verbal no apropiada en español
(2) Selección errónea por la no distinción de verbos sinónimos
Errores no identificables

Para anotar el corpus, usamos la aplicación, de acceso gratuito, desarrollada por Mick O'Donnell de la Universidad Autónoma de Madrid, *UAM Corpus Tool* (2013), en la versión 3.3v2, publicada en agosto de 2019, que permite la anotación del corpus con diversas y la extracción de las estadísticas de cada tipo de errores.

La clasificación teórica de los errores no siempre cubre la diversidad de los errores y su presentación en las oraciones. Con el fin de mantener la coherencia de la anotación, hemos aplicado algunos parámetros para delimitar algunos casos que pueden anotarse de dos formas distintas.

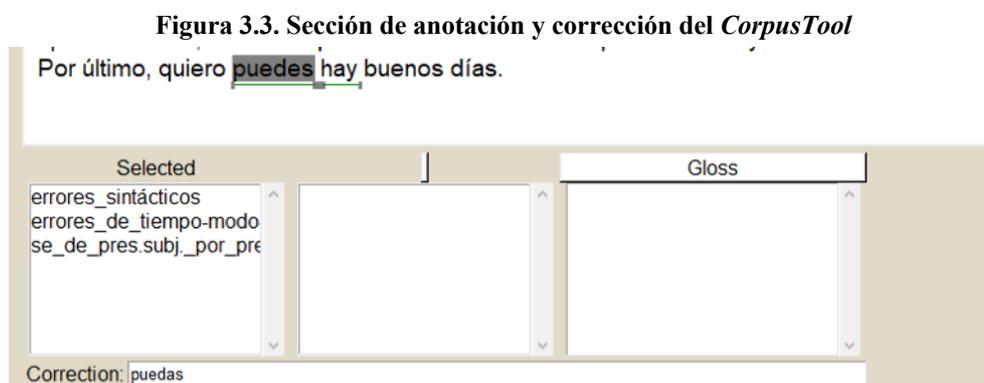
Teniendo en cuenta el objetivo del estudio, solo anotamos los errores relacionados con los verbos e ignoramos los otros tipos de errores, tales como los errores de adjetivo, de mayúscula, etc.

(14). Por último, quiero puedes hay buenos días.

(HRB-01-01)

Según el contexto, la frase que quería escribir la aprendiz seguramente es “Por último, quiero que tengas un buen día”. En nuestro corpus solo marcamos dos errores relacionados con los verbos: el uso de infinitivo detrás del verbo *querer* y la indistinción entre *tener* y *haber* y dejamos “buenos días” sin ninguna marca. En la aplicación se puede subrayar las dos palabras, *puedes* y *hay*, con diferentes marcas, como se ilustra en (14).

En esta aplicación el mismo error también puede marcarse con más de una anotación. Tomamos la misma oración como el ejemplo, marcamos la adición de verbo (*puedes*); la selección errónea de verbo copulativo (*haber*) y no copulativo (*tener*)



Como se muestra en la figura 3.3, las líneas verdes subrayan los dos errores: una bajo *haber* y la otra bajo *hay*. Cuando subraya el error, se puede seleccionar el tipo de error en la pestaña *Selected*. Debajo de ella, también anotamos la palabra o el enunciado para corregir el error. Con la anotación de los errores, se procesa con facilidad todos los datos y se pueden obtener los resultados cuantitativos para el análisis.

3.4. ERRORES DE LOS APRENDICES SINOHABLANTES

Después de la anotación de los errores, con la aplicación *Corpus Tool UNAM* se puede extraer directamente los casos de los errores marcados y el porcentaje de cada tipo de errores.

Tabla 3.11. Tipos de errores y su número de casos

Tipos de errores	Número de errores	
Errores ortofonológicos	51	(6,9 %)
Errores morfológicos	159	(21,5 %)
Errores sintácticos	371	(50,2 %)
Errores semánticos	109	(14,7 %)
Errores no identificables	49	(6,6 %)
Total de casos	739	(100 %)

Como se ve en la tabla 3.11, por un lado, entre ellos, los errores ortofonológicos no ocupan más del 7 % de todos los errores, lo cual puede implicar que este tipo de errores no supone una gran dificultad para la mayoría de los estudiantes. En cambio, el aspecto sintáctico supone un gran desafío para los aprendices sinohablantes principiantes, lo

cual puede explicarse porque los conocimientos ortofonológicos se adquieren por memorización, que es una competencia o una técnica muy empleada por aprendices sinohablantes, por lo que acaba resultando mucho más simple.

Por otro lado, los errores morfológicos son relativamente más frecuentes que los semánticos. Como se ha comentado en los capítulos anteriores, los aprendices principiantes sinohablantes requieren más práctica para acostumbrarse a las conjugaciones verbales en la lengua española. Los errores semánticos, que empiezan a aparecer en las redacciones de las últimas tareas, se deben principalmente a la sinonimia en la lengua española o la china. Por ejemplo, el uso indistinto entre *haber* y *tener* se debe a que los aprendices no dominan la diferencia sintáctica entre estos dos verbos, sino que solo conocen el mismo equivalente 有 (*you*, ‘haber, tener’) en la lengua china. Este tipo de errores se debe a la influencia del equivalente chino y provoca la sensación de ser sinónimos entre dos verbos. Otro tipo de error semántico se debe a la influencia de los equivalentes sinónimos. Por ejemplo, las perífrasis *hacer falta* y *deber de* pueden tener el mismo equivalente en chino 想必 (*xiangbi*) en diferentes contextos.

Para conocer más sobre los errores cometidos por los aprendices sinohablantes, presentamos a continuación la revisión de cada uno de los tipos.

3.4.1. Errores ortofonológicos

Como se ve en la tabla 3.12, los errores de vocales ocupan el 27,5 % de todos los errores ortofonológicos y los errores de consonantes, el 70,5 %.

Tabla 3.12. Errores ortofonológicos

(1) Errores de vocales	14
1.1. Adición de vocales	5
1.2. Omisión de vocales	2
1.3. Selección errónea de vocales	7
(2) Errores de consonantes	36
2.1. Adición de vocales	5
2.2. Omisión de vocales	11
2.3. Selección errónea de vocales	20
(3) Otros errores ortofonológicos	1

Los motivos de estos errores se deben a varios factores. En primer lugar, el chino mandarín tiene siete vocales, por lo que los aprendices tienen cierta facilidad cuando aprenden las cinco vocales en español, por el mero hecho de que son menos para ellos. Sin embargo, la diferencia en la pronunciación en los casos de la misma presentación gráfica es un motivo frecuente para los errores; por ejemplo, la vocal *e* corresponde al fonema /e/ en español y al /ɤ/ en chino¹⁶.

- (15). *Me levento a las seis y media, me cepillo los dientes ...
[Me levanto] a las seis y media, me cepillo los dientes ... (SDU-04-01)
- (16). Por la mañana puede *cominar por la calle Chunxi Lu...
Por la mañana puede [caminar] por la calle Chunxi Lu... (YXC-02-02)

En el caso de los ejemplos (15) y (16), las confusiones entre la vocal /a/ y /e/ y entre /o/ y /a/ son los casos más frecuentes del uso erróneo de las vocales. Es posible que estas confusiones entre vocales se deban a la mala pronunciación de ellas. Por ejemplo, cuando se pronuncia la *a*, el aprendiz no abre completamente la boca, con lo cual es posible que suene más como la *e* o la *o*.

Por otro lado, la adición de vocales puede ser el resultado de la influencia de chino o de la mala pronunciación de algunas letras en español.

- (17). ... vamos a organizar una reunión por los chicos para *compaitir ...
...vamos a organizar una reunión por los chicos para [compartir]... (ZIS-02-04)

El error que observamos en el ejemplo (17), donde el participante escribe *pai* en lugar de *par*, puede deberse a los dos motivos anteriores. Un motivo puede ser que en chino las vocales pueden tener varios sonidos cuando están en diferentes combinaciones con otras vocales o consonantes. Por ejemplo, la vocal *a*, se pronuncia como /a/ cuando está al final de la sílaba, o antes de /n/, /ŋ/, etc., y tiene el sonido /ɛ/ cuando está detrás de una palatal y antes de un /n/. El poco conocimiento sobre la fonología de la lengua china causa, en cierta medida, pues, los errores cometidos por los aprendices sinohablantes. Otro motivo puede ser que el participante no domine bien la pronunciación de la

¹⁶ En este caso, /ɤ/ es el fonema de la vocal *e* sin estar acompañada con otras vocales, puesto que el diptongo o el triptongo en chino con las vocales puede tener otros fonemas.

consonante *r* y solo puede pronunciar un sonido parecido, que es la vocal *i*, en este caso. Cuando no prestan atención a la pronunciación de *compartir* o no pueden pronunciar bien la /r/, es posible que cometan este error, como en (17).

Las consonantes constituyen el mayor problema para los aprendices sinohablantes, quizás por la cantidad de consonantes con distintas pronunciaciones en español. Un error muy frecuente para los sinohablantes principiantes de español es la indiferencia entre /t/ y /d/:

- (18). *Encandada de conocerte.
[Encantada] de conocerte. (QDU-03-01)
- (19). *Totos los días estoy muy *ocupata, ...
[Todos] los días estoy muy [ocupada], ... (ZIS-04-01)

En los ejemplos (18) y (19), el error común es el uso erróneo de la oclusiva alveolar sorda /t/ y la sonora /d/ por la diferencia opaca de esta diferencia en la lengua china. En chino, la consonante *t* se pronuncia aspirada, más parecida a la *t* en inglés.

Otros errores de consonantes también pueden atribuirse al mismo motivo, la inexistencia de la pronunciación de ciertas letras del español, por ejemplo, *c* y *s*, *r* y *l*, etc.

- (20). Me baño, *me sepillo los dientes ...
Me baño, [me cepillo] los dientes ... (JLN-01-01)
- (21). Después del *armolzar, tengo cuatro clases también.
Después de [almorzar], tengo cuatro clases también. (JLN-04-01)
- (22). Me *aregra quedar con mis miembros que tienen ...
Me [alegra] quedar con mis miembros que tienen ... (ZIS-04-04)

El error de (20) se explica por la ausencia de la /θ/ en la lengua china y muestra que el/la aprendiz todavía no ha interiorizado la fonología española. Los ejemplos (21) y (22) son el error más habitual de los sinohablantes, la pronunciación de la /r/. En muchos casos, cuando no dominan cómo pronunciarla bien, no aprenden las palabras que tienen la letra *r* y es muy común que cometan este error. Así, todos los errores relacionados con el fonema /r/ pueden deberse a la falta de dominio de su pronunciación.

- (23). Quiero *invitate a venir a estudiar en China conmigo.
Quiero [invitarte] a venir a estudiar en China conmigo. (ZIS-02-01)
- (24). Porque ahora estudio en Hangzhou que me gusta mucho y *encuento muchas cosas interesantes ...
Porque ahora estudio en Hangzhou que me gusta mucho y [encuentro] muchas cosas interesantes... (ZIS-03-02)
- (25). ... decidí regresar a casa para *almozar ...
... decidí regresar a casa para [almorzar]... (SDU-04-07)

En los ejemplos (23) - (25), los participantes omiten la letra *r* de *invitarte*, *encuentro* y *almozar*. Es muy posible que cuando leen estas palabras, como no dominan la articulación de la letra *r*, emplean una técnica de dejar un tiempo de silencio en lugar de articular la *r*, por lo cual omiten esta letra al escribirla.

3.4.2. Errores morfológicos

Si los errores ortofonológicos son más frecuentes en el periodo del inicio del aprendizaje de español y se van reduciendo a medida que avanza el aprendizaje, los errores morfológicos son un reto mayor para los aprendices sinohablantes, cuya lengua materna tiene una escritura sin flexión.

Tabla 3.13. Errores morfológicos

(1) Errores de concordancia	105
1.1. Errores de género	14
1.2. Errores de número	4
1.3. Errores de persona	87
(2) Errores de conjugaciones verbales	42
2.1. Errores de conjugaciones regulares	16
2.2. Errores de conjugaciones irregulares	26
(3) Errores de clases de palabras	9
(4) Errores por la influencia de otra(s) lengua (s)	1
(5) Otros errores morfológicos	2

En general, el mayor problema de los errores morfológicos es la concordancia de número y persona de los verbos, que corresponde a 105 casos. Entre ellos, los errores de género y número son de participio pasado, que son menos que los errores de persona cuando conjugan los verbos. El segundo error más cometido se da en las conjugaciones verbales (42 casos de errores), especialmente los irregulares (26 errores).

La mayoría, 78,6 % de los 14 errores, se corresponden con los errores de género de los participios pasados de las redacciones del primer tema. Esto puede implicar que, con el avance del aprendizaje, los alumnos sinohablantes empiezan a dominar el concepto de género en español, especialmente el género de los participios pasados, aunque sea una forma impersonal. Además, la mayoría de los casos se consideran oraciones gramaticalmente correctas. Pasa lo mismo en el caso de los errores de concordancia de número, solo detectamos cuatro errores.

A diferencia de los errores de género y número de los verbos del participio pasado, los errores de concordancia de personas entre el sujeto y el verbo son numerosos: llegan hasta el 54,7 % de todos los errores morfológicos (87 errores de 159).

- (26). Como las clases no *comienza hasta las ocho, ...
Como las clases no [comienzan] hasta las ocho, ... (CSU-02-01)
- (27). Mis padres *suele llevarme de regreso a mi ciudad natal.
Mis padres [suelen] llevarme de regreso a mi ciudad natal. (CSU-01-03)

La falta de concordancia también se observa entre el pronombre y el sujeto de los verbos pronominales.

- (28). Me levanto a las seis, me cepillo los dientes, *me peina.
Me levanto a las seis, me cepillo los dientes, [me peino]. (HRB-01-01)
- (29). ... por eso no *te preocupe por tu estudio.
... por eso no [te preocupes] por tu estudio. (SDU-05-04)

Debido a que el concepto de verbo pronominal es nuevo para los aprendices sinohablantes, les resulta difícil dominar la concordancia de las conjugaciones del pronombre y el verbo desde el principio. En los ejemplos (28) y (29), concuerda el sujeto y el pronombre del verbo pronominal, pero dejan el verbo con la conjugación de otra persona.

Como hemos comentado en el capítulo anterior, por la ausencia de flexión morfológica en la lengua china, los aprendices sinohablantes necesitan más tiempo para practicar las conjugaciones. En muchos casos, los errores de las conjugaciones verbales se deben a

la selección errónea de las raíces irregulares y las flexiones de los verbos tanto regulares como irregulares.

3.4.3. Errores sintácticos

Los errores sintácticos son cuantitativamente mucho más numerosos que cualquier otro tipo de errores en nuestro corpus.

Tabla 3.14. Errores sintácticos

(1) Errores de verbos copulativos y no copulativos	49
1.1. Adición de copulativos	1
1.2. Omisión de copulativos	19
1.3. Selección errónea de copulativos	14
1.4. Adición de no copulativos	1
1.5. Omisión de no copulativos	5
1.6. Selección errónea de no copulativos	9
(2) Errores de uso de <i>se</i>	42
2.1. Selección errónea de <i>se</i> como variante de <i>le/les</i>	1
2.2. Selección errónea de <i>se</i> pronombre reflexivo	3
2.3. Selección errónea de <i>se</i> como pronombre dativo ético /de interés	3
2.4. Selección errónea de <i>se</i> como indicador de pasiva refleja	1
2.5. Selección errónea de <i>se</i> de verbo pronominal	34
(3) Errores de verbos en formas personales y no personales	81
3.1. Selección errónea de infinitivo por forma conjugada	43
3.2. Selección errónea de infinitivo por gerundio	1
3.3. Selección errónea de forma conjugada por gerundio	5
3.4. Selección errónea de forma conjugada por infinitivo	25
3.5. Selección errónea de forma conjugada por participio pasado	2
3.6. Selección errónea de gerundio por forma conjugada	2
3.7. Selección errónea de participio pasado por forma conjugada	1
3.8. Selección errónea de participio pasado por gerundio	2
(4) Errores del uso de tiempo verbal (modo, tiempo y aspecto)	182
4.1. Selección errónea de presente de indicativo por imperativo	3
4.2. Selección errónea de presente de indicativo por presente de subjuntivo	1
4.3. Selección errónea de presente de indicativo por pretérito imperfecto de indicativo	5
4.4. Selección errónea de presente de indicativo por pretérito perfecto simple de indicativo	3
4.5. Selección errónea de presente de indicativo por futuro simple	1

4.6. Selección errónea de imperativo por presente de indicativo	8
4.7. Selección errónea de presente de subjuntivo por presente de indicativo	30
4.8. Selección errónea de pretérito imperfecto de indicativo por presente de indicativo	45
4.9. Selección errónea de pretérito imperfecto de indicativo por pretérito perfecto simple de indicativo	22
4.10. Selección errónea de pretérito imperfecto de indicativo por pretérito perfecto compuesto de indicativo	2
4.11. Selección errónea de pretérito imperfecto de indicativo por pretérito imperfecto de subjuntivo	1
4.12. Selección errónea de pretérito perfecto simple indicativo por presente de indicativo	38
4.13. Selección errónea de pretérito perfecto simple de indicativo por imperativo	1
4.14. Selección errónea de pretérito perfecto simple de indicativo por pretérito imperfecto de indicativo	12
4.15. Selección errónea de pretérito perfecto simple de indicativo por pretérito perfecto compuesto de indicativo	1
4.16. Selección errónea de pretérito perfecto compuesto de indicativo por presente de indicativo	3
4.17. Selección errónea de pretérito imperfecto de subjuntivo por presente de subjuntivo	2
4.18. Selección errónea de pretérito pluscuamperfecto por pretérito imperfecto de indicativo	1
4.19. Selección errónea de pretérito pluscuamperfecto por pretérito compuesto de indicativo	1
4.20. Selección errónea de futuro simple por presente de indicativo	2
(5) Errores de preposiciones de régimen	13
5.1. Adición de preposición de régimen	3
5.2. Omisión de preposición de régimen	6
5.3. Selección errónea de preposición de régimen	4
(6) Otros errores sintácticos	4

Como se ve en la tabla 3.14, los errores del uso de tiempo verbal (modo, tiempo y aspecto) son los errores que alcanzan casi la mitad (49,1 %) de los 371 errores sintácticos. A causa de la ausencia de rasgos explícitos de tiempo, modo y aspecto en los verbos chinos, no es una tarea fácil de cumplir. La falta de flexiones de los verbos en chino también influye en la selección de las formas personales y no personales de los verbos en la oración. Los 81 casos de errores en la selección de forma personal o no personal de los verbos corresponden al 21,8 % de los errores sintácticos. Aunque los casos de uso erróneo de los verbos copulativos y no copulativos (49 casos) y los errores del uso del pronombre *se* (41 casos) no son tan elevados como los dos errores anteriores,

siguen siendo un gran desafío al estudiar la lengua española. Veamos a continuación una muestra de todos estos errores.

3.4.3.1. Errores de verbos copulativos y no copulativos

En cuanto a los errores del uso de los verbos copulativos o no copulativos, los aprendices sinohablantes se enfrentan a otro problema: la omisión de los copulativos, que se encuentran 19 veces en nuestro corpus. El mayor problema está en la omisión de copulativos *ser* o *estar*.

- (30). Me acostó a las once. *Ø Muy ocupada, pero contenta.
Me acosté a las once. [Estaba] muy ocupada, pero contenta. (SIC-02-01)

Esta ausencia de los verbos copulativos, en gran medida, se debe a la ausencia de verbos copulativos en chino mandarín en las frases con predicado adjetival. Veamos el ejemplo (30): el participante traduce literalmente, palabra por palabra, la frase: 我十一点睡觉。 y habitual de expresar esta idea en lengua china: en este tipo de frases, no se introduce ningún verbo copulativo para relacionar el sujeto 我 (*wo*, ‘yo’) con el predicado adjetival: 忙 (*mang*, ‘ocupado’) y 累 (*lei*, ‘cansado’) respectivamente. Sin embargo, debido al cambio de verbo, *acostarse* y *estar* en las dos oraciones en español, el copulativo de la posterior es imprescindible.

La ausencia del copulativo en lengua china conduce a otro error frecuente para los aprendices sinohablantes: la selección errónea entre los verbos copulativos (14 casos). Este tipo de error ocurre con una frecuencia más alta en los primeros meses de aprendizaje.

- (31). ¡Qué contenta *es yo!
¡Qué contenta [estoy] yo! (JLN-05-01)
- (32). Tiene muchas universidades y *es cerca de la mía.
Tiene muchas universidades y [está] cerca de la mía. (SIS-03-02)

La mayoría de los errores recaen sobre la selección errónea entre el copulativo *ser* y *estar* y se observa una tendencia a emplear *ser* en detrimento de *estar*. Para expresar el

estado de alguien, se usa la construcción *estar* + adjetivo en lugar de *ser* del ejemplo (31) y para expresar la ubicación de alguien o algo, también se emplea *estar*, que es erróneo en el ejemplo (32). Esta tendencia puede atribuirse, en parte, al estudio de *ser* antes que de *estar*.

3.4.3.2. Errores de tiempo verbal (modo, tiempo y aspecto)

La flexión de los verbos en español sigue siendo un gran desafío para los sinohablantes, aunque ya cuentan con la experiencia del aprendizaje de inglés, si bien el español (como las otras lenguas románicas) disponen de un sistema más rico en los tiempos de pasado. A los aprendices, pues, les hace falta un proceso de aprendizaje para familiarizarse con sus diversos contextos de uso.

La selección errónea de tiempos verbales se manifiesta en el sobreuso del presente de indicativo en un total de 118 casos, lo cual supone el 64,8 % de todos los errores de la selección errónea de tiempo verbal.

- (33). En el año nuevo, tengo ganas de mis padres *están felices y sanos.
En el año nuevo, tengo ganas de que mis padres [estén] felices y sanos.
(SDU-03-03)

En (33), el participante emplea la conjugación del presente de indicativo *están*, aunque olvida también poner la tilde. En esta oración subordinada, que expresa el deseo de alguien, se debe usar el presente del subjuntivo en lugar de indicativo. Este sobreuso del presente de indicativo también puede deberse a la forma de enseñanza de tiempos verbales uno por uno en *Español moderno*. El presente de indicativo es la primera forma de conjugación verbal con la que tienen contacto los aprendices sinohablantes y esta mayor aparición de este tiempo verbal en el manual influye en cierto modo al aprendizaje de otros tiempos verbales.

También se detecta el uso erróneo del presente de indicativo en lugar del pretérito imperfecto de indicativo, que alcanza los 45 errores, mientras que el número de casos en que se debe emplear el pretérito perfecto en vez de presente es algo inferior, con 38.

- (34). El junio pasado estaba preparando la Selectividad, me sentí muy nervioso porque la Selectividad *es muy importante para nosotros.
El junio pasado estaba preparando la Selectividad, me sentí muy nervioso porque la Selectividad [era] muy importante para nosotros.

(ZIS-02-06)

En el contexto de (34), todo sucede en el pasado. La última oración describe las características de la selectividad, que suele utilizar el pretérito imperfecto *era*, no el presente del indicativo *es*. Este caso del uso erróneo implica la posibilidad de la poca conciencia sobre el sistema temporal en la lengua española. En concreto, la distinción entre el presente de indicativo, pretérito imperfecto y pretérito perfecto.

El sistema aspectual también conforma una fuente de errores para los aprendices sinohablantes. Se observan 22 casos de selección errónea de pretérito perfecto simple de indicativo cuando se debería utilizar el pretérito imperfecto de indicativo, y 12 casos, al revés. No son cuantitativamente numerosos como el uso de presente de indicativo, sin embargo, ocupan el 88 % de los casos erróneos del pretérito perfecto simple de indicativo y el 70,6 % de los errores del pretérito imperfecto.

- (35). Cuando *tuve quince años, mi relación con mis padres *fue muy tensa, ...
Cuando [tenía] quince años, mi relación con mis padres era muy intensa, ...

(ZIS-04-07)

- (36). Un compañero de Gangxi y un de Hubei tenemos una buena habilidad para cocinar. No solo *preparaban platos especiales de su ciudad natal, ...
Un compañero de Gangxi y uno de Hubei tienen una buena habilidad para cocinar. No solo [prepararon] platos especiales de su ciudad natal, ...

(YXC-02-05)

A diferencia del ejemplo (34), la no distinción entre el presente y el pasado del verbo según el contexto, los errores de (35) y (36) son de selección errónea de los tiempos verbales del pasado: el uso del pretérito indefinido e imperfecto.

Además del tiempo y el aspecto de los verbos, el modo también representa un gran desafío para los aprendices sinohablantes. En nuestro corpus, hay 30 errores del uso de presente de indicativo por el presente de subjuntivo.

- (37). Espero que feliz *estás en China.
Espero que [estés] feliz en China

(HEB-01-01)

Los aprendices sinohablantes del primer curso solo tienen contacto con los modos indicativo, subjuntivo e imperativo.¹⁷ Entre ellos, el uso del subjuntivo suele ser el más complejo. Cuando el verbo *esperar* expresa deseo, se emplea el subjuntivo en la oración subordinada. Sin embargo, en el ejemplo (37), el uso del indicativo *estás* en lugar de subjuntivo *estés* constituye un error de selección del modo verbal.

3.4.3.3. Errores de verbos en formas personales y no personales

Los errores de selección errónea de verbos en forma personal o no personal se refieren a los casos de la selección entre el verbo en forma de conjugación o el participio pasado, gerundio o infinitivo. Entre ellos, la selección errónea del infinitivo por una forma conjugada y una forma conjugada por el infinitivo tienen, respectivamente, 43 casos de errores y 25 casos, que, en total, representan el 83,95 % de los casos de este tipo de errores.

- (38). Me gusta *escucho canciones y veo películas para descansar.
Me gusta [escuchar] canciones y veo películas para descansar. (CSU-01-01)
- (39). Al *comienza las clases, ya apenas tengo tiempo para respirar.
Al [comenzar] las clases, ya apenas tengo tiempo para respirar. (ZIS-01-01)

El uso erróneo del verbo conjugado por infinitivo suele aparecer en las oraciones en las que el infinitivo puede asumir algún papel sintáctico, como se muestra en (38) y (39). En (38), el infinitivo *escuchar* asume la función del sujeto de la oración. El infinitivo en (39), *comenzar*, aparece en una construcción sintáctica temporal con *al* antepuesto. Este uso del infinitivo requiere una competencia analítica de la sintaxis de la lengua española que los aprendices sinohablantes necesitan más tiempo para adquirir.

Aparte del infinitivo, el gerundio y el participio pasado también son dos formas difíciles de aprender:

- (40). Todavía tengo tiempo para *me preparo.
Todavía tengo tiempo para [prepararme]. (ZIS-04-01)

¹⁷ En concreto, los estudiantes aprenden el presente del indicativo, el imperativo, el imperativo negativo, el presente de subjuntivo, el pretérito indefinido, el pretérito imperfecto, el futuro imperfecto de indicativo, el pretérito perfecto del indicativo y el pretérito pluscuamperfecto del indicativo.

Aunque no registran muchos casos de errores, podemos observar el uso indistinto del infinitivo *prepararme* y el verbo conjugado *me preparo*. Este tipo de error se atribuye principalmente a la poca conciencia sobre las construcciones sintácticas. Si dominan la competencia de análisis sintáctico, les resulta más fácil de emplear la forma correcta según cada oración.

3.4.3.4. Errores del uso del pronombre *se*

El último grupo con muchos errores del uso de los verbos en español es el uso del *se* en español. Por los múltiples usos de *se*, la presencia, la ausencia o la forma correcta de *se* en una oración constituye uno de los puntos difíciles para los aprendices sinohablantes. Este uso complejo queda reflejado en los 42 casos de errores cometidos. Entre ellos, hay 1 caso del uso erróneo de las variantes de *se*, 3 casos selección errónea de *se* como pronombre reflexivo, 3 casos del uso de *se* como pronombre de dativo ético, 1 caso de *se* como marca de la pasiva refleja y, por último, 34 casos de la selección errónea de *se* en los verbos pronominales.

En las primeras cuatro categorías (apartados 2.1 a 2.4 en la tabla 3.13), no se registran muchos casos de errores.

- (41). ... pero si no tenéis guitarra, *les lo proporcionaremos.
... pero si no tenéis guitarra, [se la] proporcionaremos.
(ZIS-01-04)

En (41), cuando el pronombre *les* se pone delante del pronombre acusativo, se debería convertir en la forma *se*. Este uso erróneo es más frecuente en los primeros días de contacto con este punto gramatical y no resulta una gran dificultad para los aprendices sinohablantes.

- (42). Las obras ganadoras *van a mostrar en la facultad del Instituto ...
Las obras ganadoras [se] van a mostrar en la facultad del Instituto...
(YXC-01-04)

La frase del ejemplo (42) se debería escribir como *las obras ganadoras se van a mostrar en la facultad*. El participante omite el *se* sin darse cuenta de que *las obras ganadoras*

es el sujeto no animado o no humano. En este caso, en las oraciones con sujetos no animados ni humanos suele aparecer el pronombre *se* para formar una oración de pasiva refleja.

Los primeros cuatro tipos de errores aparecen en los primeros periodos de aprendizaje y disminuyen con el tiempo. Sin embargo, por un lado, la mayor fuente de errores del uso de *se* proviene de la no distinción de los verbos que tienen tanto la forma transitiva y la pronominal; por otro lado, en nuestro corpus, no se registran ningún error del uso de los verbos que solo tienen forma pronominal.

Ahora bien, los verbos que tienen usos transitivos y pronominales son abundantes en español. El método más frecuente para aprender los verbos por el sentido semántico no puede ayudar a distinguir con claridad los verbos que comparten ambas formas léxicas y sentidos similares. Entre los errores de esta parte se encuentran errores de los pronominales sin que el significado cambie de un verbo transitivo o intransitivo.

- (43). ... *siento muy frío.
... [me siento] muy frío.

(ZIS-04-03)

Aunque *sentir* y *sentirse* pueden expresar el mismo significado, las dos formas son diferentes en la combinación sintáctica y tienen diferentes matices: *sentirse* expresa sentimientos internos que no dependen de los factores externos y *sentir* se usa cuando el hablante experimenta algo por alguna causa externa. De acuerdo con lo que quería escribir el participante y en clase solo había aprendido el uso de la forma pronominal del verbo, es mejor el uso de la forma pronominal en el ejemplo (43).

Los verbos de uso transitivo y el pronominal también pueden tener una alternancia del sentido semántico de acuerdo con el cambio de forma léxica. En nuestro corpus hay 26 errores de los verbos pronominales con un cambio de significado cuando se usa como no pronominal.

- (44). Vi el final del cine, solo *puse llorar.
Vi el final del cine, solo [me puse] a llorar.

(YXC-01-05)

En el ejemplo (44), el verbo *poner* tiene el sentido totalmente distinto del pronominal *ponerse*. El pronominal tiene el sentido de “comenzar a hacer algo” y siempre conlleva la preposición *a*. Aunque este uso tiene una gran diferencia en el nivel sintáctico y en el semántico, siguen siendo un problema para los aprendices sinohablantes del nivel inicial.

3.4.4. Errores semánticos

Los errores semánticos son los errores provocados por un motivo: la sinonimia. El primer tipo de errores no son errores por la sinonimia, en sentido estricto. Los alumnos no son capaces de distinguir las diferencias de dos verbos españoles que comparten el mismo equivalente. El otro tipo de errores son por la sinonimia en el español.

Tabla 3.15. Errores semánticos

(1) Selección errónea de los verbos por la influencia inapropiada en español	93
(2) Selección errónea por la indistinción de verbos sinónimos	16

Los 93 casos de errores de la selección errónea de los verbos por la influencia de sus equivalentes chinos.

- (45). Sé que *tomas una beca y vienes a China para estudiar.
Sé que [tienes] una beca y vienes a China para estudiar.

(CSU-01-01)

En el ejemplo (45), el sintagma *tomar una beca* no es una construcción usada en español, donde es más frecuente o aceptable usar las construcciones verbales *tener una beca* o *conseguir una beca*. Este error no se puede explicar sin conocer la lengua china. El aprendiz ya conoce la relación equivalente entre español *tomar* y el chino 拿 (*na*). Cuando quiere expresar el sentido de ‘conseguir algo’, emplea *tomar* en vez de *conseguir*.

Aparte de los errores provocados por los equivalentes en chino, descubrimos que la sinonimia en español también es un motivo de la selección errónea de verbos adecuados. En nuestro corpus, el caso más frecuente es la distinción de *gustar* y *querer* para expresar el sentido de ‘tener la voluntad o el deseo de hacer algo’.

- (46). ... *Quiero leer los libros.
... [me gusta] leer los libros.

(QDU-02-01)

De acuerdo con el contexto, el aprendiz del ejemplo (46) quería expresar que le agrada leer en el tiempo de ocio o que tiene el hábito de leer. El motivo posible de este error puede ser el mal uso del verbo *querer*, que corresponde a un mismo equivalente 喜欢 (*xihuan*), pero con diferentes matices. Uno de los sentidos de 喜欢 corresponde a amar. Este uso suele aparecer llevar con un objeto directo de persona para formar la construcción 喜欢 (某人) (*xihuan (mouren)*, ‘querer, amar (a alguien)’). El otro sentido de 喜欢 aparece en la construcción 喜欢 (做某事) (*xihuan (zuo moushi)*, ‘gustar (hacer algo)’). Por la diferencia solo está en el objeto directo en chino, uno conlleva con sustantivo y el otro, con verbo, el uso erróneo de gustar y querer es un obstáculo para los aprendices sinohablantes.

- (47). Como *hay mucho trabajo, siempre voy a acostarme muy tarde.
Como [tengo] mucho trabajo, siempre voy a acostarme muy tarde.

(YXC-02-01)

- (48). Quería *aprender una carrera en la que estoy interesado ...
Quería [estudiar] una carrera en la que estoy interesado ...

(HEB-01-07)

Evidentemente, existen más casos de la distinción entre los verbos, tales como *tener* y *haber* en el ejemplo (47), *aprender* y *estudiar* en el (42). Por ejemplo, en español, tener y haber son distintos en español, pero en el manual y en los diccionarios, tiene un mismo equivalente 有 (*you*). La confusión entre *aprender* y *estudiar* es igual que *querer* y *gustar*, *haber* y *tener*, para los aprendices principiantes, el equivalente 学习 (*xuexi*) puede ser el factor más relevante y los verbos en español y sus características tienen menos importancia en el proceso del aprendizaje de léxico para los principiantes.

3.5. RECAPITULACIÓN

Los aprendices sinohablantes presentan características particulares en el aprendizaje de la lengua española, debidas, por una parte, al plan curricular de la enseñanza y, por otra parte, a las influencias de su lengua materna.

Si consideramos la enseñanza, los aprendices sinohablantes adquieren los verbos con una orientación más estructural-gramatical que comunicativa, aunque la última va ganando relevancia. La enseñanza de la gramática, especialmente de los tiempos verbales, sigue el orden de presente de indicativo, presente de subjuntivo, el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto, etc. La ventaja de no aprender los tiempos verbales de una vez, sino aprenderlos progresivamente, es que se pueden explicar en detalle y los alumnos pueden practicarlos hasta que los adquieren. La desventaja también es clara: el tiempo verbal que aprenden al principio puede dejar una influencia muy relevante en la adquisición de otros tiempos verbales posteriores.

Si revisamos los errores cometidos por los aprendices sinohablantes, los más frecuentes de cada tipo son el siguiente:

- (1) *errores ortofonológicos*: errores de consonantes, en concreto, la selección errónea;
- (2) *errores morfológicos*: errores de concordancia entre el sujeto y el verbo, y errores de conjugaciones irregulares;
- (3) *errores sintácticos*: omisión y selección errónea de los verbos copulativos, selección errónea de verbos pronominales; selección errónea entre infinitivo y las formas conjugadas verbales; usos abusivos del presente de indicativo; confusión del pretérito imperfecto y el pretérito perfecto de indicativo;
- (4) *errores semánticos*: errores por los equivalentes chinos y errores por la poca distinción entre las acepciones sinonímicas en español.

Estos aspectos sirven como punto de partida para revisar los equivalentes y los ejemplos de los diccionarios, de los que nos ocupamos en el capítulo siguiente.

4. EL TRATAMIENTO DE LOS EQUIVALENTES, LOS EJEMPLOS Y SU TRADUCCIÓN

En el capítulo III hemos presentado los puntos clave que podrían ser útiles a los aprendices sinohablantes a través del análisis de errores. Mediante el análisis de las producciones escritas, hemos obtenido datos concretos sobre los verbos disponibles los aprendices sinohablantes, cómo los usan y las dificultades a las que se enfrentan. En la vertiente práctica de la lexicografía bilingüe, los lexicógrafos no solo toman en cuenta las informaciones sobre la lengua extranjera que quieren conocer o aprender los usuarios, sino también cómo se presentan en el diccionario. Con la idea de que los diccionarios deben desempeñar un papel de ayuda en el aprendizaje, consideramos que un diccionario ideal debe favorecer el uso correcto de la lengua y reducir (cuando no eliminar) los posibles errores. Bajo este marco, este capítulo tiene el objetivo de describir, analizar y comparar sistemáticamente tres componentes principales dentro de la microestructura lexicográfica: el equivalente, el ejemplo y su traducción, en dos diccionarios bilingües. Seleccionamos los 101 verbos más usados, según nuestro corpus de redacciones, como objeto de análisis.

Los dos diccionarios en papel que revisaremos en nuestro trabajo son los dos bilingües para los aprendices sinohablantes: el *NDEC* y el *DiLE*. Aunque existen otros diccionarios disponibles para los aprendices sinohablantes, por ejemplo, el *Nueva Era*, diccionario enciclopédico con unas 150.000 entradas, y el *Eshelper*, una aplicación informática, solo nos centramos en el diccionario bilingüe para el aprendizaje que tiene entre 20.000 y 60.000 entradas¹⁸. El *NDEC* es el diccionario de manual más consultado por los sinohablantes (Qi, 2017) y el *DiLE* es el único diccionario denominado como diccionario de aprendizaje en el mercado chino. Para que el análisis de la lengua china sea más preciso, recurriremos a la última edición del diccionario monolingüe del chino,

¹⁸ En este estudio, no tomamos en cuenta los diccionarios electrónicos o digitales, por dos motivos: por un lado, los diccionarios en papel publicados no tienen versión digital; por otro, descartamos el estudio de diccionarios digitales o electrónicos como *Eshelper* por la falta de autoridad de este recurso y sus problemas con los derechos de propiedad intelectual.

Diccionario del chino moderno (现代汉语词典, *Xiandai Hanyu Cidian*, 2012) como referencia.

El estudio desde la perspectiva de la estructura lexicográfica nos da información sobre la ideología y las técnicas del tratamiento del diccionario (Medina Guerra 2003). Dentro de la microestructura de un diccionario bilingüe se suelen incluir varios elementos: lema, marcas lexicográficas, equivalentes (si es el caso, las definiciones), ejemplos y sus traducciones y las informaciones complementarias. Entre ellos, los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones son conceptos centrales para la lexicografía bilingüe (Adamska-Sałaciak 2010, Jacobsen *et. al.* 1991)

Entre los estudios sobre los equivalentes, destaca el de Adamska-Sałaciak (2010), que profundiza en la equivalencia y los diferentes tipos de equivalentes. La autora toma la equivalencia como un fruto de la traductología y de la lexicografía, y considera que no se limita a la búsqueda de una equivalencia léxica, sino es la equivalencia entre dos sistemas de signos (tanto lingüísticos como no lingüísticos). Bajo esta ideología, Adamska-Sałaciak (2013) establece cuatro tipos de equivalentes en el diccionario bilingüe: el cognitivo, el traductor, el explicativo y el funcional, de los que nos ocupamos en la siguiente sección.

Los estudios de ejemplos y sus traducciones también son cruciales, no solo en el ámbito de la lexicografía bilingüe. El estudio de Vrbinc y Vrbinc (2016) justifica la importancia de los ejemplos en diccionario bilingüe, especialmente en uno de carácter decodificador, que varían enormemente entre diccionarios, de la cantidad, la tipología a su organización. Como hemos avanzado en la parte 4.2.2., Model (2009) clasifica los tipos de ejemplos según los elementos estructurales de cada ejemplo. Por otro lado, hay que tener en cuenta que diferentes tipos de ejemplo asumen diferentes funciones; no obstante, la función principal de los ejemplos es ofrecer informaciones complementarias a los equivalentes (Szende 1995). Cómo estimular la función de los ejemplos en los diccionarios bilingües es el motivo de nuestra descripción. Aparte de los equivalentes, tomamos las traducciones de ejemplos como una equivalencia sistemática dentro de la microestructura, como sostiene Adamska-Sałaciak (2010,

2013). Las técnicas de traducción empleadas son el aspecto principal de nuestro estudio sobre este tema.

4.1. EL TRATAMIENTO DE LOS EQUIVALENTES

El equivalente lexicográfico, como elemento fundamental de un diccionario bilingüe, sin duda alguna, tiene como función principal ilustrar el sentido del lema de la lengua de partida en la lengua de llegada, y en nuestro caso, la explicación en chino del lema en español. Sin embargo, por el anisomorfismo de las dos lenguas y la distancia lingüística entre ambas, no basta con equivalentes léxicos, por lo que el diccionario bilingüe no solo ofrece las palabras en chino, sino también otros elementos complementarios con la finalidad de hacer el equivalente más útil a los usuarios.

4.1.1. Tipos de equivalentes

El equivalente constituye la parte imprescindible de un diccionario bilingüe. En él, las dos lenguas del diccionario llegan a una convergencia en uno o varios niveles lingüísticos y extralingüísticos. Diferentes tipos de equivalentes tienen diferentes formas de presentación y funciones. En esta parte, revisamos los equivalentes en los diccionarios bilingües analizados y sus características.

4.1.1.1. Equivalentes traductores

En la elaboración de un diccionario bilingüe se suele recurrir a un diccionario monolingüe como apoyo y se traducen las definiciones en el monolingüe para los equivalentes del bilingüe.

(49). **llamar**

tr.

1. 叫, 喊, 呼唤; 招呼 [Llamar, saludar]

Me llamó a voces.

他大声喊我。

Llama al camarero para que nos cobre.

你叫服务员来结我们的账。

Llamaron a los niños con la mano.

他们用手势招呼孩子们。

2. 给...打电话, 用电话联系 [Llamar (a alguien), comunicarse por teléfono]

3. 把...叫作, 把...命名为 [Denominar (algo)]
4. 把...评定为, 把...列为, 把...称作 [Clasificar (algo)]
5. 号召; 召唤, 召见; 呼吁; 召集 [Reclutar a alguien; citar a alguien; convocar a alguien]
6. 吸引, 招引 [Atraer (a alguien)]
7. (常用于否定句) 使喜欢, 使想要 [(Generalmente se usa en oraciones negativas: hacer que guste, hacer desear)]
8. 求助; 呼救 [Pedir ayuda a otros]

intr.

敲门 [Llamar a la puerta]

prnl.

名叫; 题为 [Llamarse; titularse]

NDEC

llamar

verbo

1. Decir en voz alta al nombre de alguien o hacerle gestos, señales o sonidos para captar su atención 叫, 喊
2. Darle a alguien o a algo un nombre o designarle con una palabra 叫; 称之为
3. Tocar alguien a la puerta, un timbre, etc. para que le dejen entrar en un lugar 敲(门); 按(铃)
4. Telefonar a alguien 打电话

DiLE

Como ilustran las entradas (49) del verbo *llamar* del *NDEC* y el *DiLE*, respectivamente, la mayoría de los equivalentes son de carácter traductor. Estos equivalentes pueden emplearse directamente en chino sin tener que elegir otro más apropiado de acuerdo con el contexto. Así, en las primeras acepciones del *NDEC* y del *DiLE*, hay dos equivalentes idénticos: 叫 (*jiao*) y 喊 (*han*), que son verbos con un sentido genérico en chino: el verbo 叫 (*jiao*), que en chino puede tener los siguientes significados: (i) ‘(un ser vivo, una persona o un animal) producir sonidos con volumen alto a través de algún aparato articulatorio’¹⁹; (ii) ‘llamar la atención de alguien’²⁰; y (iii) ‘llamar con voz alta, o gritar’²¹. El verbo chino 喊 (*han*) comparte los mismos sentidos en estas tres acepciones. Podemos decir entonces que los dos verbos en chino coinciden completamente bajo estos tres contextos y sentidos y, lo más importante, son intercambiables el uno por el otro.

¹⁹ Texto original en chino traducido al español: “人或动物的发音器官发出较大的声音。” (*Diccionario del chino moderno*).

²⁰ Texto original en chino traducido al español: “招呼; 呼唤” (*Diccionario del chino moderno*).

²¹ Texto original en chino traducido al español: “喊, 嚷” (*Diccionario del chino moderno*).

Además de estos equivalentes de sentido más general y prototípico del lema, el *NDEC* ofrece dos equivalentes más: 呼唤 (*huhuan*), que corresponde al sentido (iii) del verbo 叫 (*jiao*) y 招呼, (*zhaohu*), al (ii), para que los usuarios puedan encontrar más equivalentes traductores que se pueden emplear en contextos específicos. Sin embargo, estos dos verbos no pueden permutarse en ciertos contextos. Por eso, se separan con el signo de punto y coma.

La traducción de los ejemplos en el *NDEC*, como muestra la entrada (49), ilustra a los usuarios cómo se pueden incorporar los equivalentes traductores. En el primer ejemplo se usa 喊 (*han*), en el segundo, 叫 (*jiao*) y en el tercero, 招呼 (*zhaohu*). Estos ejemplos sirven para explicar el sentido que contiene la acepción 1 de *llamar* en el *NDEC*.

Además de los equivalentes de la misma categoría léxica que la del lema, para una mejor explicación del sentido del equivalente traductor, en muchos casos también se incluyen algunas construcciones sintácticas. Por ejemplo, en la acepción 3 del verbo *llamar* del *DiLE*, se ofrecen dos equivalentes de forma verbal 敲 (*qiao*) y 按 (*an*). El verbo 敲 (*qiao*) significa ‘hacer efecto de sonido golpeando o tocando algún objeto’²² y 按 (*an*) tiene el sentido de ‘presionar algo con la mano o los dedos’²³. Con esta explicación de estos dos verbos en chino, podemos apreciar que el sentido de estos equivalentes en chino se puede considerar hipónimo de lo que ofrece el verbo *llamar* en la acepción 3, que es el hiperónimo, ‘tocar a la puerta o timbre’. Para una mejor contextualización del lema, los lexicógrafos suelen acudir a la ayuda de un equivalente de construcción, “verbo + elemento complementario”. Los complementos suelen estar incluidos dentro del paréntesis que sigue al verbo si son variables en la construcción sintagmática o sin paréntesis si es una construcción más o menos fija y con menos posibilidad de variación. En el caso de 敲 (门), (*qiao (men)*) y 按 (铃), (*an (ling)*), si los traducimos al español equivalen a la construcción ‘llamar a (la puerta)’ y ‘tocar (el timbre)’.

²² Texto original en chino traducido al español: “击打物体，使发出声音” (*Diccionario del chino moderno*).

²³ Texto original en chino traducido al español: “用手或指头压” (*Diccionario del chino moderno*).

4.1.1.2. Equivalentes explicativos

A diferencia de los equivalentes traductores, que se pueden emplear directamente en un texto de forma natural, los equivalentes explicativos están en el otro extremo del continuum de las formas para establecer la equivalencia lexicográfica. La mayoría de los equivalentes de carácter explicativo aparece en el caso de los verbos con un sentido abstracto y sin la posibilidad de encontrar un equivalente en la lengua de llegada, tales como los verbos que indican relaciones.

- (50). **ser**
intr.
12. (表示特定作用) [(Expresa funciones específicas)] *NDEC*
- ser**
verbo
7. Servir para uno uso determinado (表示对象、目的) [Expresa el objeto o el objetivo] *DiLE*

En las entradas de (50), cuando *ser* sirve de forma copulativa para manifestar la función que puede tener el sujeto, la acepción 12 del *NDEC* y la acepción 7 del *DiLE* prefieren ofrecer una explicación dentro de los paréntesis para revelar el matiz semántico que tiene el verbo *ser*: (表示特定作用), (*biaoshi teding zuoyong*) o (表示对象、目的), (*biaoshi duixiang, mudi*), que corresponde a ‘(expresa funciones específicas)’ o ‘(expresa el objeto o el objetivo)’, respectivamente.

Los equivalentes explicativos, en comparación con los equivalentes traductores, son más libres para explicar o interpretar el sentido del lema, lo cual implica que no tienen que ser necesariamente de su misma categoría léxica.

4.1.1.3. Equivalente traductor + información gramatical/explicativa

Como mencionamos en la sección 4.1.1.1, los equivalentes de carácter traductor se pueden colocar directamente dentro de un enunciado en chino sin que haga falta pensar si son apropiadas las concordancias sintácticas, mientras que los equivalentes explicativos se encargan de transmitir el sentido o la función de algún sentido en español a los usuarios sinohablantes a través de ciertas construcciones sintagmáticas.

Entre los dos extremos del continuo de equivalentes, los traductores y los explicativos, existe un tipo híbrido, que suelen ser una combinación libre de elementos lexicográficos, por ejemplo, equivalentes traductores con información gramatical o sintáctica, o informaciones complementarias.

(51). **ser**

v. copul.

1. (表示性质或情况) 是 [(Expresa la propiedad o el estado) ser]

2. (表示职业或职务) 是 [(Expresa una profesión o puesto laboral) ser]

6. (表示特点) 是 [(Expresa características) ser]

intr.

1. (表示时间) [(Expresa el tiempo)]

15. (de + 个别原形动词) 表示意向 [(de + algunos verbos infinitivos)

Expresa la intención o la voluntad]

16. (用在强调句中) [Se usa en oraciones enfáticas]

aux.

(构成被动语态) 为, 被, 受 [(Se usa para la formación de la oración de voz pasiva)]

NDEC

En la entrada (51) del *NDEC*, podemos ver diferentes formatos de la presentación de equivalentes:

a) Equivalente traductor + explicación semántica (acepciones 1, 2 y 6 del uso copulativo de *ser*)

En las acepciones 1, 2 y 6 del uso copulativo del verbo *ser*, aparte de los equivalentes traductores, también hay información adicional entre paréntesis. Esta forma de presentación de equivalentes suele usarse para los equivalentes del nivel hiperónimo. La presencia de información complementaria semántica de estos equivalentes crea un contexto de uso del equivalente traductor para ofrecer ilustraciones a los usuarios. Como vemos en las acepciones 1, 2 y 6, el equivalente traductor es el mismo carácter chino, 是 (*shi*), puesto que esas tres acepciones comparten el sentido de ‘para enlazar dos objetos para expresar la relación de identidad en el aspecto de las características o de la tipología entre ellos dos, o el componente antepuesto expresa lo del componente pospuesto’²⁴.

²⁴ Texto original en chino traducido al español: “联系两种事物，表明两种同一或后者说明前者的种类或属性” (*Diccionario del chino moderno*).

En este caso, los equivalentes traductores no sirven mucho para los usuarios en la distinción de los diferentes matices de cada acepción, por lo cual el lexicógrafo añade información complementaria para explicar en qué contexto se usan y qué diferencia hay entre los usos del mismo lema en diferentes acepciones.

En la acepción 1, se añade una explicación (表示性质或情况), (*biaoshi xingzhi huo qingkuang*) explicando que el verbo *ser* ‘expresa la propiedad o el estado’. La explicación de la acepción 2 con (表示职业或职务), (*biaoshi zhiye huo zhiwu*) contextualiza el uso del verbo, que debe ser en un enunciado que tiene relación con la profesión o el puesto de trabajo. La explicación de la acepción 6 destaca la descripción de las características o de la cualidad del sujeto del verbo, que también se manifiesta con la información explicativa (表示性质), (*biaoshi xingzhi*).

b) Información explicativa sin equivalentes (acepción 1 del uso intransitivo de *ser*)

En otros casos, el equivalente solo contiene una información explicativa del sentido y la función del lema; por ejemplo, la acepción 1 del uso intransitivo de *ser*, (表示时间), (*biaoshi shijian*), enfatizando la función del verbo para ‘expresa el tiempo’. En este caso, el equivalente verbal en chino corresponde al mismo carácter 是 (*shi*) en el nivel semántico. No obstante, en el nivel sintáctico, este verbo en chino no es obligatorio y su uso es diferente del verbo *ser* en español en lo referente a la expresión del tiempo.

- (52). a. 现在 十点
Xianzai shidian
‘Ahora las diez’
b. 现在 是 十点
Xianzai shi shidian
‘Ahora son las diez’

Para la traducción de la frase en español “ahora son las diez”, en chino hay dos posibilidades, como se ilustra en los ejemplos (52a) y (52b). Las dos oraciones son idénticas en el nivel semántico y ambas son gramaticales en el nivel sintáctico, solo que con la presencia del verbo *shi*, la frase adquiere un matiz enfático, como si fuera una confirmación de la hora. En otros casos, no existe diferencia clara entre las oraciones en chino con o sin el verbo 是 (*shi*).

c) Información gramatical o sintáctica + equivalente (uso auxiliar de *ser*)

En los diccionarios también se encuentra otra combinación para formar un equivalente: información gramatical o sintáctica más equivalentes, como vemos en la acepción del uso auxiliar del verbo *ser*. Además de los tres equivalentes traductores, 为, 被, 受 (*wei, bei, shou*), hay una información complementaria antepuesta a ellos, ‘(构成被动语态), (*goucheng beidong yutai*). Esta explicación, si la traducimos literalmente, significa ‘para formar la voz pasiva’.

En este caso, el *DiLE* da un paso más: añade un punto gramatical adicional sobre cómo se forma esta construcción de voz pasiva.

(53). **ser**

10. En la construcción *ser* + *participio*, se usa como verbo auxiliar para formar la voz pasiva de cualquier otro verbo (与过去分词一起构成被动语态)
为, 被, 受

DiLE

En la acepción 10 de la entrada de *ser* del *DiLE*, marcamos en negrita y subrayada la explicación (与过去分词一起), (*yu guoqu fenci yiqi*, ‘se usa con participio pasado’), que no se presenta como una fórmula para formar la construcción de voz pasiva con el verbo *ser*, sino que se expone de manera explicativa. Esta adición puede reducir en cierto modo la dificultad de interpretación de las informaciones del equivalente por parte de los aprendices.

d) Información gramatical sin equivalente (acepción 16 del uso intransitivo de *ser*)

En el mismo verbo *ser*, también hallamos otra forma típica de presentación en los diccionarios bilingües: en lugar de un equivalente traductor o explicativo, solo se incluye una instrucción gramatical, como el ejemplo del uso intransitivo de *ser* (用在强调句中), (*yong zai qiangdiaoju zhong*). Esta instrucción explica a los usuarios la función gramatical del verbo *ser* de esta acepción: ‘se usa en las oraciones copulativas enfáticas’. Igual que el caso anterior del uso en la voz pasiva de *ser*, en el *NDEC* no se ofrecen informaciones sintácticas para ilustrar a los alumnos cómo son las oraciones copulativas enfáticas o cómo se forman con el verbo copulativo *ser* en español.

4.1.2. Organización de los equivalentes

La organización de los equivalentes de una palabra polisémica puede realizarse siguiendo diferentes criterios: el cronológico, el de la relación semántica, el de uso, etc. En un diccionario, ya sea monolingüe o bilingüe, el criterio elegido para la organización de los equivalentes tiene una relación estrecha con el objetivo, la función y los usuarios objetivos del diccionario. Por ejemplo, si tomamos un diccionario diacrónico monolingüe, cuyo objetivo es describir la evolución y los cambios semánticos del lema, es normal que las acepciones de diferentes sentidos se presenten siguiendo un orden cronológico del sentido más antiguo al más reciente. Los diccionarios sincrónicos, por su parte, tienden a optar por ordenar las acepciones de acuerdo con la relación semántica que se encuentra entre ellas, o según el hecho de que diferentes acepciones compartan la misma construcción gramatical, o siguiendo la frecuencia de uso de las acepciones, desde la más frecuente hasta la menos frecuente (Medina Guerra, 2003).

En cuanto al diccionario de aprendizaje, lo más común es que la ordenación de equivalentes se lleve a cabo, en la mayoría de los casos, considerando los criterios de la relación semántica, el de la frecuencia de uso o el de la construcción gramatical. En el proceso de elaboración del diccionario es imposible seguir un mismo criterio desde el principio hasta el final. Por eso, la relevancia de estos criterios varía según cada palabra. Por ejemplo, en el diccionario de aprendizaje, suele encontrarse una clasificación según la clase verbal del lema, generalmente, el transitivo, el intransitivo o el pronominal. En algunos casos, es posible que el uso transitivo comparta el mismo sentido con el pronominal. Por eso, para reducir la extensión de la entrada, suele emplearse la marca *U. t. c. prnl.* (usado también como pronominal) al final de la acepción.

4.1.2.1. El criterio semántico

En los dos diccionarios, también podemos observar la organización de equivalentes según el criterio semántico. Este criterio suele aparecer en la distinción entre diferentes grupos de equivalentes. Bajo una acepción, pueden aparecer varios equivalentes diferentes, por lo que este criterio ayuda la agrupación de los equivalentes con

relaciones semánticas estrechas, separándolos de los que tienen menos relación de sentido.

a) Equivalentes sinonímicos

En los diccionarios bilingües o monolingües, la organización de los equivalentes por sentido es lo más común y frecuente. Por eso, se suele agrupar los equivalentes de carácter sinonímico bajo la misma acepción.

(54). **poder**

tr.

1. (表示能力) 能, 能够; 能对付 [(expresa capacidad) Poder, tener la capacidad]

NDEC

En la acepción 1 de *poder* en *NDEC* hay tres equivalentes en chino: 能, (*neng*, ‘poder’), 能够, (*nenggou*, ‘poder’) y 能对付, (*neng duifu*, ‘poder hacer algo’). Bajo esta acepción, también hay información explicativa: (表示能力), (*biaoshi nengli*), ‘expresa a la capacidad o la potencia’. El primer equivalente es suficiente para ilustrar el sentido del verbo: alguien tiene la potencia o capacidad de hacer algo. El diccionario incluye otro equivalente sinonímico con el mismo sentido en chino, que es el segundo equivalente, 能够, (*nenggou*, ‘poder’), para ofrecer a los usuarios otra opción de equivalente disponible para la traducción. Si consultamos el *Diccionario del chino moderno*, se consideran idénticos en el contexto de la lengua china, o se puede aseverar que 能, (*neng*) tiene un uso menos exclusivo que 能够, (*nenggou*)²⁵.

Aparte del ejemplo de dos equivalentes idénticos, el lexicógrafo incluye otro equivalente 能对付, (*neng duifu*, ‘poder hacer algo’), separado de los primeros dos equivalentes con el signo de punto y coma. El equivalente 能对付, (*neng duifu*, ‘poder hacer algo’) se puede utilizar en un contexto de hacer frente a un desafío, una dificultad

²⁵ El equivalente 能够 (*nenggou*) no solo tiene el sentido de la competencia o la capacidad de hacer algo, que se expresa por el verbo 能 (*neng*), sino también tiene un sentido de ‘ser suficiente, bastante para’ por el carácter 够, (*gou*). Por este motivo, el equivalente 能够 (*nenggou*) puede ser el sinónimo de 能 (*neng*) y al mismo tiempo, tener el sentido de ‘ser suficiente para’; el posterior es un sentido que no se incluye el verbo 能 (*neng*).

o asunto imprevisto. En comparación con los equivalentes anteriores, su uso implica un contexto más específico y concreto, que solo se refiere a resolver algún problema o duda.

En el diccionario bilingüizado *DiLE*, también se pretende incluir los equivalentes sinonímicos o idénticos bajo la misma acepción.

(55). **estudiar**

verbo

1. Ejercitar el entendimiento para comprender algo o retenerlo en la memoria

学, 学习

DiLE

La acepción 1 del verbo *estudiar* tiene dos equivalentes idénticos en chino, 学 (*xue*, ‘estudiar, aprender’) y 学习 (*xuexi*, ‘estudiar y practicar’). Igual que el caso anterior del equivalente 能 (*neng*, ‘poder’) y el 能够 (*nenggou*, ‘poder’), los dos equivalentes de *estudiar* en chino son idénticos tanto en el nivel semántico como en el nivel de la categoría léxica; pueden ser transitivos o intransitivos en la mayoría de los contextos de uso.²⁶ Por una parte, los dos equivalentes, en los ejemplos 我不想学习 (*wo bu xiang xuexi*) y 我不想学 (*wo bu xiang xue*), comparten el mismo uso intransitivo verbal y presentan el mismo sentido. Por la otra, ambas oraciones aceptan añadir un complemento directo para referirse a lo que no quiere estudiar el sujeto. Esto implica que los dos equivalentes en chino también tienen uso transitivo.

b) Equivalentes generalizados y contextualizados

Aparte de incluir los equivalentes sinonímicos bajo la misma acepción, en los dos diccionarios bilingües hay otro criterio para tratar los equivalentes sinonímicos, que consiste en exponer también sus usos gramaticales o las funciones pragmáticas. Si seguimos tomando el verbo *poder* del *NDEC* como ejemplo, se percibe que además de la primera acepción, hay otra acepción que ofrece más información a los usuarios con

²⁶ Cabe mencionar que las dos palabras no siempre son idénticas en la categoría léxica, puesto que 学习 (*xuexi*) se puede emplear tanto como verbo como sustantivo, sin embargo, 学 (*xue*) solo sirve como verbo. Este punto no es lo que se pretende desarrollar con detalle en este trabajo, ya que nuestro objetivo es evaluar los equivalentes de verbos, y cuando los dos aparecen como verbos no se hallan diferencias.

el fin de ilustrar cómo es la construcción sintáctica y explicar el cambio de sentido que tiene esta construcción.

(56). **poder**

tr.

5. (用陈述式未完成时、虚拟式过去完成时、可能式, 表示抱怨或责备) 本应, 本来可以 ‘(Se usa en las oraciones del pretérito imperfecto de indicativo, el pretérito perfecto del subjuntivo o el modo condicional, para quejarse o reprochar)’

NDEC

Hay dos equivalentes 本应 (*benying*) y 本来可以, (*benlai keyi*) en la acepción 5, que están compuestos por 本 (*ben*, ‘antes, originalmente, al principio’) y 应 (*ying*, ‘deber’) y 本来 (*benlai*, ‘antes, originalmente, al principio’) y 可以, (*keyi*, ‘poder’), respectivamente. En chino, los adverbios 本 (*ben*) y 本来 (*benlai*) son idénticos en el nivel semántico y se usan en la construcción con el sentido de que una acción debería haber tenido lugar en el pasado pero no se realizó al final. Este cambio de sentido se puede manifestar en el nivel gramatical a través del modo y tiempo verbal en español. Tal como se puede observar en (o), el *NDEC* expone la información con una explicación entre paréntesis, que está formada por dos partes: información sobre el uso del modo y del tiempo verbal e información sobre la función de esta construcción, que sirve para expresar una queja o un reproche del hablante. La acepción 5 se puede considerar como un uso particular de la acepción 1. Esta distinción no aparece en los diccionarios monolingües, por ejemplo, el *DLE* y el *Diccionario del estudiante* de la RAE, por ser una información menos relevante para los nativos. Pero para los aprendices de lengua extranjera, vale la pena aclarar esta diferencia con una acepción independiente.

En el *DiLE* también hay muchos casos en que se presenta un equivalente de carácter generalizado o prototípico junto con otros contextualizados.

(57). **llamar**

verbo

1. Decir en voz alta el nombre de alguien o hacerle gestos, señales o sonidos para captar su atención 叫, 喊

2. Darle a alguien o a algo un nombre o designarle con una palabra 叫; 称之为

DiLE

La acepción 2 contiene dos equivalentes: 叫 (*jiao*, ‘llamar, decir (el nombre)’) y 称之为 (*cheng zhi wei*, ‘llamar algo con algún nombre’). El primer equivalente es polisémico en chino, y comparte el sentido de la acepción 1 y de la 2. El segundo equivalente 称之为 (*cheng zhi wei*, ‘llamar algo algún nombre’) asume la función de desambiguar la acepción 2 de la 1. Sin este segundo equivalente, los usuarios no pueden percibir la diferencia que tienen estas dos acepciones.

4.1.2.2. Criterio gramatical o sintáctico

El criterio semántico es el más empleado en los diccionarios bilingües, puesto que coincide en cierto modo con el principal objetivo de la consulta de los usuarios extranjeros: conocer qué significa un lema en un contexto. Sin embargo, para un diccionario bilingüe de aprendizaje, también se pueden organizar los equivalentes de acuerdo con el patrón sintáctico o gramatical del lema.

a) Equivalentes con la misma construcción sintáctica

En el *NDEC*, hay casos en los que se antepone el criterio de la construcción sintáctica al de la semántica.

- (58). **ir**
intr.
13. (con)
① 有, 怀有 [Tener, contar con]
② 相配, 协调 [Ser adecuado o apropiado]
③ 跟随 (某人); 拥护; 支持 [Seguir a alguien; apoyar a alguien; estar con alguien]
④ (与 cuentos, chismes, pretextos, exigencias 一类词连用) 说, 讲 [(se usa con cuentos, chismes, pretextos, exigencias, etc.) Hablar, decir]
⑤ 涉及, 指 [Referirse a, tratarse de]

NDEC

Como vemos, la acepción 13 del uso intransitivo de *ir* no empieza con equivalentes ni con informaciones explicativas sobre el lema, sino que se introduce con una explicación sintáctica entre paréntesis “(con)”. Bajo este patrón sintáctico, hay cinco sentidos bien diferenciados, entre los cuales los que comparten la misma estructura sintáctica se dividen en subacepciones. Estas, como se puede observar, no tienen una relación

estrecha en el aspecto semántico. Por ejemplo, la subacepción ① 有, 怀有 (*you, huaiyou*) comparte el sentido de ‘tener, disponer de’; la ② 相配, 协调 (*xiangpei, xietiao*, ‘tiene un sentido similar a quedar bien / mal a alguien una cosa’); los equivalentes de la ③ 跟随 (某人); 拥护; 支持 (*gensui (mouren); yonghu; zhichi*) implican un sentido de ‘estar de acuerdo con alguien; apoyar; ser partidario de algo’; la subacepción ④ “ (与 cuentos, chismes, pretextos, exigencias 一类词连用) 说, 讲, (*yu* cuentos, chismes, pretextos, exigencias *yilei ci lianyong*) *shuo, jiang*) está formada por una explicación sintáctica, ‘usarse junto con las palabras como cuentos, chismes, pretextos, exigencias’, y dos equivalentes traductores, 说, 讲, (*shuo, jiang*, ‘hablar, decir, contar’; por último, la subacepción ⑤ 涉及, 指 (*sheji, zhi*) significa ‘referirse a’.

Incluir varias subacepciones con sentidos distintos y con la misma estructura sintáctica se puede considerar como un caso particular del *NDEC*, comparado con el tratamiento de equivalentes en el *DiLE*. Esta forma de organización de los equivalentes destaca el aspecto formal del lema en vez del semántico y ayuda en cierto modo en la decodificación y la codificación del lema por parte de los usuarios extranjeros. Los usuarios pueden aprovechar el patrón sintáctico para localizar el sentido que buscan, y al mismo tiempo, la presentación explícita favorece la producción del lema.

b) Equivalentes de varias formas verbales

La selección de la forma transitiva, intransitiva o pronominal constituye un reto para los aprendices, puesto que es común encontrarse un verbo en español que pueda usarse en las tres formas. Existen dos modos de presentación de este aspecto sintáctico.

Por un lado, el diccionario puede listar los sentidos del uso transitivo, del intransitivo y del pronominal en tres secciones independientes y, bajo cada marca lexicográfica sintáctica, se muestran las acepciones con diferentes sentidos.

- (59). **comer**
intr.
 1. 吃, 吃饭 [Comer, comer algún alimento] *Ú.t.c.tr.*
prnl.
 1. 吃掉 [Comerlo todo]

NDEC

El equivalente del uso intransitivo o transitivo del verbo *comer*, 吃, 吃饭 (*chi, chi fan*), tiene el sentido de ‘ingerir alimento o masticar algo para alimentarse’. Se agrupan bajo la misma sección. El uso intransitivo aparece con una marca lexicográfica *Ú.t.c.tr.* (úsase también como transitivo). El uso pronominal pone en relieve la terminación completa de todo lo comestible, como ilustra el equivalente del uso pronominal 吃掉 (*chi diao*). Esta separación del uso (in)transitivo/pronominal se debe a la función diferente del *se* del verbo. Este par de verbos transitivo y pronominal *comer-comerse* es diferente del par *llamar-llamarse* o *hacer-hacerse*. En el *NDEC*, se distinguen las diferentes formas verbales con diferentes sentidos o con matices.

Sin embargo, esta forma de presentación tiene puntos mejorables: en primer lugar, existe la posibilidad de encontrar acepciones con sentidos sinonímicos repetidas en la entrada. En muchos casos, que la forma pronominal de un verbo adquiriera un sentido diferente solo se debe a la presencia de *se*, tal como el uso recíproco de *se* en *Los dos amigos se saludaron*. En segundo lugar, esta manera de presentación tiene la desventaja de no ser capaz de mostrar la diferencia de los diferentes equivalentes de una manera explícita, tal como se ve en (59). Hay que tener en cuenta que a un aprendiz de nivel inicial le resultará difícil entender la diferencia entre la forma transitiva o intransitiva y la forma pronominal del verbo *comer*, en el caso de que no se reciba informaciones complementarias u orientaciones por parte del profesorado.

En otros casos la situación aún se complica más, cuando se engloban diferentes aspectos verbales bajo la misma acepción acompañada con marcas lexicográficas:

(60). **hacer**

tr.

9. 佯装, 假装 [Fingir] *Ú.t.c.intr.*: [...] *Ú.t.c.prnl.* [...]

NDEC

Bajo la acepción 9 de (60), tres marcas lexicográficas (“*tr.*”, “*Ú.t.c.intr.*” y “*Ú.t.c.prnl.*”) comparten el mismo equivalente, 佯装, 假装 (*yangzhuang, jiazhuang*, ‘simular, aparentar’). Esta forma de tratamiento ahorra espacio en el diccionario y explica a los usuarios que estas tres formas verbales comparten el mismo sentido. Sin embargo, para los principiantes, es posible que sigan teniendo la duda de qué diferencia hay entre el

uso de cada forma verbal si comparten el mismo sentido y si hay alguna restricción de uso.

4.1.2.3. Criterio de uso

La distinción de los equivalentes según el criterio de uso tiene que ver con la frecuencia, el registro o si se trata de un uso dialectal. La organización de equivalentes por la frecuencia está condicionada por el empleo de corpus en el proceso de elaboración. Cabe mencionar que la frecuencia de uso no suele presentarse en los diccionarios y el criterio de uso dialectal o de registro suele exponerse a través de marcas diatópicas, diafásicas o diastráticas de forma explícita.

a) Equivalentes de uso reciente/anticuado

El *NDEC* suele ordenar los equivalentes desde los de uso más reciente o actual hasta los más anticuados.

(61). **haber**

impers.

1. 发生 [Ocurrir, pasar]

2. 有, 存在 [Existir]

3. 举行 [Celebrar]

4. (que + inf.) 应该, 必须 [(que + inf.) Tener que, deber, hacer falta]

5. (表示经过一段时间, 同 hacer) [(Referirse a pasar un periodo, su uso es igual que *hacer*)]

tr.

1. <古> 拥有, 占有, 有 [<anticuado> Tener, obtener, pertenecer]

NDEC

La acepción 2 del uso impersonal del verbo *haber* es un uso actual del verbo para referirse a la existencia de algo o alguien. Sin lugar a duda, para los usuarios del diccionario, es importante conocer la impersonalidad del verbo con este sentido en la actualidad. El *NDEC* no se limita a la presentación del uso impersonal del verbo, sino que presenta también su uso transitivo, que puede tener un sujeto personal para referirse a la existencia de algo o su disponibilidad. La diferencia está en la presencia de la marca

diacrónica <古>, (*gu*, ‘anticuado’)²⁷. Como se advierte, en este caso, aunque comparte parte del sentido con la acepción 2, el autor no incluye el uso transitivo bajo ella, a través de la marca “*Ú.t.c.*” por ejemplo, sino que lo lista como una acepción independiente.

b) Equivalentes de usos dialectales

Aparte de los usos generales y comunes, el *NDEC* también incluye usos regionales o dialectales y suele ponerlos al final de los usos de cada forma verbal.

(62). **levantar**

tr.

1. 举起, 抬起; 使升高 [Levantar, subir algo]

24. *Col.* 获得 (想得到的东西) [Obtener (lo que quiere)]

NDEC

Como se puede observar, se pone primero un sentido más general y frecuente del verbo *levantar*: 举起, 抬起; 使升高 (*juqi, taiqi; shi shenggao*, ‘levantar algo, hacer que algo suba hacia arriba’), y se coloca el colombianismo²⁸ al final de los usos transitivos del verbo con una marca regional *Col.*: 获得 (想得到的东西) (*huode (xiang dedao de dongxi)*, ‘tener, obtener, conseguir (lo que quiere)’).

c) Equivalentes de usos de ámbitos específicos

Al igual que los usos regionales, el *NDEC* pone los usos específicos detrás de los usos más generales. Lo ilustramos con el mismo verbo *levantar* del *NDEC*:

(63). **levantar**

tr.

1. 举起, 抬起; 使升高 [Levantar, subir algo]

10. (牌) 签 (牌) (指把洗过的牌在分发前分成两叠, 上下倒置)

[Separar la baraja en dos partes para que la parte superior o la inferior se cambie de lugar]

NDEC

²⁷ Es discutible el empleo de la marca *anticuado* y las marcas regionales en un diccionario bilingüe para la enseñanza de español, y se aparta del alcance de nuestra tesis, si bien creemos que merece la pena revisar todos los elementos relacionados con nuestro objeto de estudio.

²⁸ Igual que los usos o los sentidos restringidos, también existe la posibilidad de incluir los usos regionales dentro de un diccionario de aprendizaje.

La acepción 10 del verbo *levantar* empieza con una marca (牌), (*pai*, ‘naipes, cartas’) y una explicación sobre a qué se refiere, que en español es ‘separar la baraja en dos partes para que la parte superior o la inferior se cambie de lugar’. Se trata de una acepción que se usa en un contexto específico.

4.1.3. Casos mejorables de equivalentes

Después de la descripción de las diversas características en los bilingües, también observamos algunos casos mejorables. Entre ellos, destacan tres temas: los equivalentes ambiguos, la discordancia entre explicación y equivalente, y los criterios confusos en la organización de equivalentes.

a) Equivalentes ambiguos

En el proceso de la selección de equivalentes, existen casos en los que se elige un equivalente que es ambiguo en la lengua de llegada, lo cual puede provocar cierto grado de confusión entre los usuarios.

(64). **poder**
verbo

6. Tener tiempo o facilidades para hacer alguna cosa 有可能, 有条件

8. Ser posible que ocurra algo 有可能发生

DiLE

El primer equivalente de la acepción 6, 有可能 (*you keneng*), puede corresponder a varias interpretaciones. La primera es ‘existir la posibilidad de que suceda algo’, como lo ilustra el equivalente de la acepción 8, 有可能发生 (*you keneng fasheng*). La otra es como lo explica el segundo equivalente, 有条件 (*you tiaojian*, ‘contar con las condiciones de realizar algo’), pero no se trata de un sentido nuclear o el más usado de la frase. En este caso, pues, los equivalentes del diccionario no son suficientes para eliminar la ambigüedad, y sería recomendable aumentar la presencia de ejemplos.

Sin embargo, aunque los usuarios pueden recurrir a las definiciones en la lengua española o a los ejemplos para desambiguar estas dos acepciones, es posible que resulte menos rentable porque requiera más tiempo en la consulta. Por eso, en el caso de los

equivalentes polisémicos, que pueden provocar interpretaciones equivocadas, el diccionario, aparte de ejemplos, también puede incorporar otros tipos de equivalentes, como hemos comentado en 4.1.1.

b) Discordancias entre la explicación y el equivalente

Como hemos apuntado en el apartado anterior, la función de las informaciones explicativas es complementar el equivalente para reducir interpretaciones equivocadas por parte de los usuarios. Pero es inevitable que en el diccionario se hallen algunos casos de contradicción entre la explicación y el equivalente.

(65). **poder**

tr.

2. (表示许可) 可能 [(Expresa permiso) Tener la posibilidad de]

¿Puedo entrar?

我可以进来吗?

Puedes no venir esta tarde.

今天下午你可以不来。

NDEC

En (65), se observa que el equivalente 2 se presenta en dos partes: la explicación entre paréntesis (表示许可), ((*biaoshi xuke*), ‘expresa permiso’), que corresponde a lo que explican los ejemplos. Sin embargo, el equivalente 可能 (*keneng*) puede tener varias formas de interpretación según los contextos, pero ninguna de ellas tiene la posibilidad de expresar el sentido de ‘dar el permiso para hacer algo’. Por lo tanto, el equivalente chino es erróneo, puesto que se contradice con el sentido de la información explicativa y los ejemplos.

Otro ejemplo es un caso del *DiLE*, en el que se hallan equivalentes totalmente idénticos en dos acepciones diferentes.

(66). **estudiar**

verbo

1. Ejercitar el entendimiento para comprender algo o retenerlo en la memoria

学, 学习

2. Cursar estudios en las escuelas o en otros centros docentes. 学, 学习

DiLE

En las acepciones de *estudiar* hay dos equivalentes totalmente idénticos: 学 (*xue*, ‘aprender, estudiar’), 学习 (*xuexi*, ‘aprender y practicar’). Si el usuario no dispone de competencia suficiente para la interpretación de la explicación en lengua española, es difícil saber por qué hay dos acepciones iguales. En otras palabras, los equivalentes no sirven para distinguirlas. De acuerdo con lo que expresa el segundo sentido, consideramos que hay un equivalente más apropiado, 上课 (*shangke*, ‘ir a clase, tener clase’) o 培训 (*peixun*, ‘formarse’). Este caso mejorable del tratamiento de equivalentes puede atribuirse a la información excesivamente concisa del *DiLE*.

c) Criterios confusos para la organización de equivalentes

Es normal y frecuente que un diccionario deba seguir más de un criterio para la organización de los equivalentes. Sin embargo, los verbos polisémicos se enfrentan al problema de carecer de un criterio claro para la organización de los equivalentes o de las acepciones.

(67). **levantar**

tr.

1. 举起, 抬高; 使升高 [Levantar, subir]
2. 把...竖立起 [Alzar algo]
7. 收割 [Cosechar, recoger]
10. (牌) 签 (牌) (指把洗过的牌在分发前分成两叠, 上下倒置)
[Separar las cartas en dos partes]
14. 增强 (音量) [Aumentar o subir el volumen de algún sonido]

NDEC

En las acepciones 1 y 2 se encuentran el sentido de ‘mover algo hacia arriba’ y el de ‘poner algo en posición vertical’, respectivamente. Estas dos acepciones son de carácter más general, prototípico y actual, por lo cual es lógico anteponerlas. Sin embargo, la acepción 7, 收割 (*shouge*, ‘alzar la cosecha’), es poco usada en los textos generales o, por lo menos, no es de una frecuencia tan alta como lo que ilustra la acepción 14, 增强 (音量) (*zengqiang (yinliang)*, ‘aumentar (el volumen del sonido)’). La acepción 10 es igual que la acepción 7, ya que se usa solo en un contexto específico del juego de naipes, pero, como se ve, se antepone a la acepción 14.

Este ejemplo es una muestra de los puntos mejorables para una organización de acepciones más lógica. Si comparamos la organización de las acepciones, observamos que los dos bilingües reciben una influencia notable de los diccionarios monolingües, tales como el *Diccionario de la lengua española* de la RAE o el *Diccionario Clave* de la Editorial SM, etc. Sin embargo, esta correspondencia no implica que los criterios de organización de acepciones de los diccionarios monolingües puedan emplearse directamente en uno bilingüe, si consideramos los aspectos distintos entre dos lenguas en el caso del último.

4.2. EL TRATAMIENTO DE LOS EJEMPLOS

En los dos diccionarios analizados, los ejemplos aparecen detrás de los equivalentes. Describimos a continuación las características de la inclusión de ejemplos, atendiendo a la cantidad, los tipos y la organización de los ejemplos en los dos diccionarios bilingües de aprendizaje analizados.

4.2.1. Cantidad de ejemplos por acepción

Los ejemplos son un recurso ilustrativo sobre el uso contextual del lema para los usuarios. En la enseñanza de la lengua extranjera se consideran como una fuente de información para los usuarios. Aunque todavía no existe un estudio que dé una conclusión afirmativa sobre la cantidad de ejemplos ideal para promover el aprendizaje de la lengua extranjera (Frankenberg-Garcia, 2014, 2015), sigue siendo interesante conocer las diferentes preferencias sobre el número de ejemplos que se ofrecen bajo cada acepción en los dos diccionarios bilingües. Recogemos a continuación los datos de los ejemplos que proporcionan los dos diccionarios analizados para los 101 verbos estudiados.

Tabla 4.1. Número de ejemplos por acepción

		<i>DiLE</i>	<i>NDEC</i>
Acepción	sin ejemplo	14,67 % (66 casos)	5,15 % (65 casos)
	1 ejemplo	81,78 % (368 casos)	37,80 % (477 casos)
	2 ejemplos	----	28,37 % (358 casos)
	3 ejemplos	----	10,70 % (135 casos)
	4 ejemplos	----	4,6 % (58 casos)
	5 ejemplos	----	1,98 % (25 casos)
	6 ejemplos	----	0,71 % (9 casos)
	7 ejemplos	----	0,32 % (4 casos)
	8 ejemplos	----	0,24 % (3 casos)
	9 ejemplos	----	0,08 % (1 caso)
Subacepción	sin ejemplo	3,56 % (16 casos)	1,03 % (13 casos)
	1 ejemplo	----	6,74 % (85 casos)
	2 ejemplos	----	1,74 % (22 casos)
	3 ejemplos	----	0,24 % (3 casos)
	4 ejemplos	----	0,32 % (4 casos)
Total		100 (450 casos)	100 % (1.262 casos)

En general, la cantidad de ejemplos incluidos en los dos diccionarios es muy diversa. En el *DiLE* hay 434 acepciones en los 101 lemas. De estas, 368 tienen ejemplos. Existen 36 acepciones y 16 subacepciones en las que no encontramos ejemplos. En el caso del *NDEC*, este cuenta con una cantidad de ejemplos mucho mayor: en total, dentro de los 101 lemas hay 2.070 ejemplos en las acepciones y 154 ejemplos en las subacepciones.

Esta divergencia en la cantidad de ejemplos incluidos dentro de cada acepción muestra estrategias diferentes de los lexicógrafos de los dos diccionarios. El *DiLE* incluye un ejemplo solo cuando considera que es necesario, para que la entrada del diccionario no sea tan extensa. El *NDEC*, en cambio, prefiere incluir más ejemplos para ilustrar cada acepción, lo cual puede ser un reflejo de la creencia de que más *inputs* favorecen el aprendizaje de lengua extranjera.

La inclusión de ejemplos bajo cada acepción ayuda a los usuarios en cierto modo a contextualizar el uso del lema, pero no es frecuente incluir demasiados ejemplos para una sola acepción. Por un lado, el 6,18 % de las acepciones y subacepciones del *NDEC* no incluye ningún ejemplo, que es relativamente mucho menor que el 16,15 % del *DiLE*. En cuanto al caso de una acepción con cuatro o más ejemplos solo ocupa el 8,25 % en

el *NDEC*. El número de ejemplos de cada acepción preferido en el *NDEC* está entre uno y tres ejemplos, que corresponden al 37,8 % (un ejemplo), al 28,37 % (dos ejemplos) y al 10,37 % (tres ejemplos), respectivamente.

Este análisis cuantitativo nos da una visión general sobre las preferencias y diferentes criterios del número de ejemplos en los dos diccionarios. El *DiLE* apuesta por el carácter conciso del diccionario y la prototipicidad de los ejemplos. El uso de este diccionario debe estar acompañado de conocimientos previos sobre el uso del lema. El *NDEC* toma los ejemplos como una fuente de *inputs*. Para una influencia positiva en el aprendizaje, el *NDEC* incluye más ejemplos para dar a los usuarios una ilustración del lema en diversos contextos concretos.

4.2.2. Tipos de ejemplos

De acuerdo con la clasificación propuesta por Model (2009) (véase tabla 4.2), clasificamos los ejemplos según el tipo de unidad sintáctica que conforman: ejemplos de sintagmas, ejemplos de enunciados y ejemplos de secuencias. Dentro de la clasificación de estos tres tipos de ejemplos, hacemos una subclasificación de ejemplos de acuerdo con la tradición lexicográfica en China, según la cual se distinguen los ejemplos que presentan un carácter comodín de los que se presentan sin él. Por otro lado, en los ejemplos de enunciados se incluye un subtipo particular: los ejemplos con puntos suspensivos, que corresponden a los ejemplos sintagmáticos de Model (2009), pero que consideramos un subtipo de ejemplos de enunciados porque contienen una unidad sintáctica completa.

Tabla 4.2. Tipos de ejemplos en el *DiLE* y el *NDEC*

	<i>DiLE</i>	<i>NDEC</i>
Ejemplos de sintagma sin comodín	----	5
Ejemplos de sintagma con comodín	----	572
Ejemplos de enunciado sin comodín	368	1.302
Ejemplos de enunciado con comodín	----	127
Ejemplos de enunciado con puntos suspensivos	----	9
Ejemplos de secuencias	----	5
Total	368	2.020

Según la tabla 4.2, el tipo más frecuente son los ejemplos de enunciados. Todos los ejemplos del *DiLE* son de este tipo y alcanzan el 71,19 % en el *NDEC*. Gracias al carácter contextual y la dependencia sintáctica de este tipo de ejemplos, son autosuficientes, porque no solo ilustran las posibles combinaciones sintácticas, sino también las informaciones de morfología, semántica o pragmática.

El *NDEC* muestra una diversidad de ejemplos, como los de secuencias, aunque no ocupan un porcentaje alto (0,24 %). El posible motivo de la inclusión de este tipo de ejemplos puede responder al alto nivel de contextualización del uso del lema. En el *NDEC*, generalmente, los ejemplos de secuencias aparecen en forma de diálogo, simulando el lenguaje usado con una frecuencia alta en la vida cotidiana.

El *NDEC* también tiene otros cuatro tipos de ejemplos: ejemplos de sintagma sin comodín, ejemplos de sintagma con comodín, ejemplos de enunciado con puntos suspensivos y ejemplos de enunciado con comodín. En total, los 708 ejemplos con comodín o con puntos suspensivos tanto de sintagma como de enunciado corresponden al 35,05 % de todos los ejemplos de este diccionario. El uso del comodín es una tradición en la elaboración del diccionario de lenguas en China, sea en los monolingües o en los bilingües. El motivo primordial reside en el ahorro de espacio para poder incluir más ejemplos en el diccionario. Así, el signo de la virgulilla (~) se usa para reemplazar la forma infinitiva del lema en el ejemplo y el signo de puntos suspensivos "...", para omitir informaciones que parecen prescindibles.

Entre los tres tipos de ejemplos, el de sintagma es otro tipo de ejemplos incluidos en el *NDEC* (28,56 %). La inclusión de los sintagmas también es una tradición en los diccionarios de lengua en China, que presentan como ventajas el ahorro del espacio, la alta flexibilidad de uso, la facilidad en la lectura, etc.

4.2.3. Estudio descriptivo de los ejemplos

Aunque el estudio cuantitativo ofrece una base para tener una idea más clara sobre cómo tratar mejor los ejemplos en el diccionario, falta una descripción más completa sobre el tratamiento de los ejemplos en los diccionarios. Para los usuarios, es más

significativo tener una idea sobre la tendencia o la tipología de los ejemplos en un diccionario (Escrivá, 2008) que solo tener un porcentaje cuantitativo. A continuación, pues, describimos algunos aspectos cualitativos sobre los ejemplos, tales como la organización, la repetición o la ausencia de ellos y su interacción con otros elementos lexicográficos dentro de la microestructura.

4.2.4. Organización de los ejemplos

No faltan investigaciones (Adamska-Salaciak 2013; DeCesaris 2010; Jarošová 2000; Wiegand 2002) que estudian la organización de los equivalentes y las acepciones, según las cuales se puede resumir que se tiende a seguir criterios del sentido nuclear al periférico, o de los usos más frecuentes a los menos frecuentes, o más bien se realiza siguiendo la evolución histórica de los sentidos.

Normalmente, los usuarios empiezan por la lectura de las definiciones o los equivalentes en cada acepción hasta que encuentran el sentido más apropiado que buscan. En nuestra opinión, no resulta necesario controlar u orientar a los usuarios para que lean todos los ejemplos en el diccionario, pero lo que sí podemos y necesitamos hacer es ofrecerles ejemplos con criterios claros y sistemáticos de ordenación, tal y como ofrece el *NDEC*.

(68). **compartir**

tr.

2. 分享; 分担; 有 (共同看法) [Compartir, estar de acuerdo con alguien]

~ penas y alegrías con las masas

~la responsabilidad

Compartimos las ganancias.

Compartimos los mismos puntos de vista sobre este problema.

Respeto tu opinión, pero no la comparto.

NDEC

(69). **participar**

intr.

2. 分到, 共享, 共有; 兼有 [Compartir algo con otro, tener la misma idea]

~ de la herencia

~ en el regocijo

Participo de tu opinión.

Todas las regiones que bordean el Mediterráneo participan del mismo clima.

Mi casa participa de las ventajas del campo y de las de la ciudad.

NDEC

En las entradas (68) y (69) del *NDEC*, los ejemplos se ordenan de acuerdo con los tipos de unidades sintácticas. Las acepciones de *compartir* y *participar* empiezan con ejemplos de sintagmas, seguidos por los de enunciados. Sin embargo, esta forma de presentación tiene una desventaja, ya que desatiende las construcciones sintácticas. El primer ejemplo de *participar* tiene una construcción de *participar de* y el segundo cambia la preposición *de* a *en* y el tercer ejemplo vuelve al uso de preposición *de*. Este desorden de ejemplos no supone ninguna dificultad para los usuarios nativos, puesto que tienen intuición lingüística de la lengua materna, pero puede provocar dudas entre los aprendices no nativos sobre si hay diferencia entre las construcciones de *participar de* y *participar en*.

En cuanto a la organización de los ejemplos, no solo se deben tener en cuenta las construcciones gramaticales, sino también la morfología, en concreto, la conjugación del lema. Los ejemplos del tipo de enunciados o secuencias son un recurso que incluye formas verbales conjugadas en contexto, por lo que pueden ser un apoyo de información gramatical para los usuarios.

(70). **querer**

tr.

1. 希望, 想, 要 [Desear, querer]

Quiero salir.

Quiero que vengas.

El niño quiere una bicicleta.

¿Cuánto quiere por esta sortija?

¿Quieres otro café?

Quiero ser astronauta.

2. 爱, 喜欢 [Querer, amar, gustar]

Quiere a sus padres.

Quiero a Pedro por su sinceridad.

Ú.t.c.pml.

Se quieren como hermanos.

Hombre, si se quieren ¿por qué no han de casarse?

NDEC

Como vemos en (70), todos los ejemplos incluidos en la acepción 1 y 2 de *querer* son de presente de indicativo. Esto puede ser un factor favorable para los usuarios sinohablantes que acaban de empezar el aprendizaje. Sin embargo, al mismo tiempo, los ejemplos pierden su papel ilustrativo y explicativo sobre el uso auténtico y natural de diferentes matices con diversos tiempos y modos verbales. Por ejemplo, cuando se dice que “quiere ser astronauta” tiene un matiz diferente de decir “quería ser astronauta” o “quiso ser astronauta”.

4.2.5. Redundancia de ejemplos

A priori, una gran cantidad de ejemplos puede explicar mejor y más detalladamente el lema en diferentes contextos, que es el objetivo que quiere lograr cada diccionario, pero hay que tener presente que el diccionario no es un material que se lea linealmente y hasta el final, por lo cual incluir demasiados ejemplos en la microestructura no es necesariamente una ventaja para mejorar el rendimiento del diccionario, sino que incluso puede llegar a causar efectos negativos, tales como distraer de las informaciones nucleares o ignorar las funciones de los ejemplos, etc.

4.2.5.1. Redundancia de ejemplos en la misma acepción

En algunos casos, los diccionarios pueden incluir ejemplos con el mismo patrón sintáctico bajo la misma acepción.

(71). **dar**

tr.

16. (与某些表示击打的名词连用) 打, 击 [(se usa con algunos sustantivos con sentido de golpear) Golpear, tocar]

~ un bofetón

~ un puntapié

~ un tiro

~ de bofetadas

~ de palos [...]

NDEC

La redundancia de los ejemplos en el *NDEC* tiene que ver con la inclusión de ejemplos de la misma construcción sintáctica. A modo de ejemplo, el uso transitivo del verbo *dar*, como vemos en (71) normalmente se combina con un sustantivo y expresa el sentido de ‘hacer sufrir un golpe o daño’. Esta construcción gramatical y su sentido son compatibles en español y en chino, por lo cual no consideramos necesarios tantos ejemplos del mismo patrón. Además de una redundancia de ejemplos de la misma construcción, también faltan explicaciones para ilustrar las diferencias de cada construcción. Por ejemplo, para el sintagma “dar puntapiés” no es aceptable decir “dar de puntapiés” en el que se incluye una preposición y un sustantivo en plural como los sintagmas “dar de bofetadas” o “dar de palos”. Para los usuarios extranjeros una enumeración no discriminada de ejemplos no implica una contribución al conocimiento de los usos auténticos de un vocablo.

Además de la redundancia del mismo tipo de ejemplos, en los diccionarios también se incluyen otros ejemplos redundantes de diferentes tipos.

(72). **hacer**

intr.

3. (临时) 从事...工作, 充当; 扮演 [(de tiempo temporal) Trabajar como, servir como, jugar el papel de]

~ de consejero

~ de intérprete

Hace de maestro en un colegio.

Hizo de galán en la última función.

NDEC

En la acepción de *hacer* con sentido de ‘desempeñar una función, servir o trabajar como algo’, los primeros dos ejemplos del sintagma, “~ de consejero” y “~ de intérprete” comparten la construcción sintáctica en forma de enunciado, es decir, coinciden en cierto modo en la función del ejemplo con los siguientes dos ejemplos en forma de oración. La ilustración del verbo *hacer* en ejemplos de enunciados es clara y suficiente y, relativamente, los ejemplos de sintagmas resultan un poco redundantes o poco rentables.

4.2.6. Ausencia y omisión de ejemplos

Como hemos visto en la descripción general de los números de ejemplos (apartado 4.2.1), tanto en el *DiLE* como en el *NDEC* existen acepciones que no proporcionan equivalentes con ejemplos.

(73). **comer**

verbo

1. Masticar y tragar un alimento. 吃, 吃东西

2. Tomar la comida principal del día 吃正餐

3. Gastar o destruir algo poco a poco 腐蚀, 侵蚀:

La lejía comió el color de su camisa.

DiLE

En el diccionario bilingüizado *DiLE*, hay más acepciones sin ejemplos de uso en comparación con el *NDEC*. Descubrimos que la mayoría de los casos de omisión de ejemplos se dan en la primera acepción o las primeras acepciones, que son las que reflejan los sentidos de uso más frecuentes o nucleares. Por ejemplo, las primeras dos acepciones son de significados que se aprenden en las primeras clases de español y su uso no resulta difícil a los aprendices sinohablantes.

La tendencia a omitir ejemplos del *DiLE* confirma de nuevo que este diccionario tiene el objetivo de servir como complemento al aprendizaje de español para los usuarios que solo tienen unos primeros conocimientos sobre lengua española.

(74). **obtener**

verbo

1. Llegar a conseguir algo 获得, 得到:

Por fin ha obtenido la beca que había solicitado.

2. Fabricar o extraer un material a partir de otro o de una determinada manera
制造, 提取:

Hay que manipular el petróleo para obtener gasolina.

Se usa también *obtenerse*

DiLE

El mismo diccionario aplica otro criterio para la omisión de ejemplos de uso. Como en (74), cuando el uso pronominal comparte un sentido con su forma transitiva, el uso pronominal bajo la marca “Se usa también” no tiene ningún ejemplo. Esta omisión puede ser una forma de ahorro de espacio del diccionario; sin embargo, la falta de ejemplos implica abrir la puerta a una posible interpretación errónea, porque los usuarios pueden creer que el uso transitivo y pronominal no se diferencian entre sí.

(75). **ayudar**

prnl.

1. 互助 [Ayudar mutuamente]

Nos ayudamos mutuamente en el trabajo.

2. 使用, 利用: [Aprovechar]

Se ayudaba de las manos para trepar.

Se ayudó de sus amistades para conseguir el puesto.

3. *Ven.* <口> (用其他收入) 补充 (工资) [<coloquial> (Usar ingresos de otras fuentes) para complementar el salario]

NDEC

El *NDEC* tiene un criterio diferente del *DiLE*: en el *NDEC* se omiten los ejemplos de las acepciones no nucleares o con menos frecuencia de uso o en los usos dialectales. Como se muestra en (75), en la tercera acepción de la forma pronominal del verbo *ayudar*, que se marca con “*Ven.*[ezuela]”, solo se presenta un equivalente para presentar el sentido del verbo, pero sin ningún ejemplo.

Este criterio de exclusión de ejemplos no se sigue estrictamente en todos los casos con marcas diatópicas, diafásicas y diastráticas, puesto que también se encuentran ejemplos en algunos de estos casos.

- (76). **oír**
tr.
 1. 听, 听见: [Percibir los sonidos a través de los oídos]
 Oí el canto del gallo.
 Escucho con atención, pero no oigo nada.
 Oigo pasos.
 He oído decir que ...
Ú.t.c.intr.
 No oye bien.
 2. 听取: [Atender, aceptar]
 Óyeme.
 La empresa oirá las propuestas de los sindicatos.
 3. 听说 [Oír hablar de algún asunto]
 4. 听懂, 领会: [Entender]
 Oigo lo que quieres decir.
 5. 同意, 答应 [Prometer]
 6. (律) (法官) 听...的申辩: [<jurídico> (el juez) Escuchar las defensas]
 El juez ya ha oído a los abogados de ambas partes.

NDEC

En (76), la acepción 6 se refiere al uso en un contexto especializado jurídico. Es posible que el lexicógrafo lo haya incorporado debido a que se trata de un uso de alta frecuencia en la vida cotidiana a pesar de ser técnico. En este sentido, parece interesante que en el equivalente ya se explica tanto la combinación de construcción sintáctica como el significado con claridad, pero no se omite el ejemplo.

4.2.7. Ejemplos poco eficientes

En los diccionarios también existen algunos pocos casos de ejemplos que son menos eficientes para la producción o la comprensión de la lengua extranjera.

- (77). **jugar**
intr.
 3. (比赛等轮到某人) 玩; 出厂; 出牌 [(en las competiciones o concursos tocar a alguien) Jugar]
 Ahora juegas tú.
 Tira el dado, que te toca ~.

NDEC

- (78). **oír**
tr.
 1. 听, 听见 [Percibir algún sonido a través de los oídos]
 Oí el canto del gallo.
 Escucho con atención, pero no oigo nada.
 Oigo pasos.
 He oído decir que ...
 2. 听取 [Atender, aceptar (consejos, recomendaciones, etc.)]
 Óyeme.
 La empresa oirá las propuestas de los sindicatos.

NDEC

Las entradas de los verbos *jugar* y *oír* no resultan difíciles para los aprendices sinohablantes en la semántica o en la sintaxis. En los ejemplos del verbo *jugar*, “Ahora juegas tú” y *oír*, “Oigo pasos”, se presentan las formas irregulares de conjugación verbal, que ofrecen a los usuarios información sobre la conjugación irregular sin acudir al apéndice. Sin embargo, entre tantos ejemplos de *oír*, la conjugación del pretérito indefinido, por ejemplo, está ausente, a pesar de que esta conjugación irregular es un punto difícil para los aprendices sinohablantes.

Por otro lado, los ejemplos de enunciados con puntos suspensivos aparecen en el *NDEC* con la intención de explicar las informaciones sintácticas a través de una construcción parcial con el fin de facilitar a los usuarios la producción de textos en lengua extranjera.

- (79). **vivir**
intr.
1. 活, 生存 [Vivir, sobrevivir, mantenerse vivo]
Él vivió ochenta años.
Mientras yo viva ...
Su abuelo todavía vive.
Juan vive gracias a la medicina.

NDEC

Como se aprecia en el ejemplo de (79) “Mientras yo viva...”, el verbo se conjuga en presente del subjuntivo, por lo que tiene una connotación totalmente diferente de la estructura “mientras yo vivo” o “mientras yo vivía”. Este tipo de ejemplos tiene sus limitaciones, porque contextualizan poco el lema. Los usuarios no pueden deducir informaciones de cómo formular la oración principal si la subordinada está formada con el presente de subjuntivo. Tampoco se explica bien el matiz diferente de las subordinadas con el presente de indicativo o con el pretérito indefinido.

4.2.8. Interacción de ejemplos con otros elementos lexicográficos

Los ejemplos ilustrativos tienen la función de complementar, explicar, desarrollar las informaciones que ofrecen los otros elementos lexicográficos de la microestructura. En esta parte, revisamos la forma de presentar el sujeto en los ejemplos en español y la preposición de régimen.

4.2.8.1. El sujeto de los ejemplos

Aparte de los casos en que el sujeto en chino y en español coinciden en el nivel sintáctico, también hay verbos con diferentes sujetos sintácticos en las dos lenguas, tales como *tocar*, *resultar* o *hacer falta*, cuyos sujetos pueden ser objetos directos en chino.

(80). **tocar**

intr.

1. 该是, 到...有时候 [Ser la hora de hacer algo]

A ti te toca decidir.

Tocan a pagar.

Ahora toca pagar.

NDEC

Si conocemos la gramática del español, sabemos la diferencia entre el sujeto de “Tocan a pagar” y el sujeto de “Ahora toca pagar”. Sin embargo, esta diferencia de sujetos no se presenta en los ejemplos ni en los equivalentes de una forma explícita y no es suficiente para los usuarios del nivel inicial o sin aprendizaje previo sobre este aspecto.

4.2.8.2. Ejemplos y preposiciones de régimen

Los ejemplos en el diccionario también ofrecen estructuras sintácticas a través de enunciados completos. Entre otros elementos sintácticos, el uso de las preposiciones de régimen es un aspecto muy difícil para los aprendices sinohablantes.

(81). **contar**

intr.

6. (con) 拥有 [Tener, disponer de]

Esta casa cuenta con dos cuartos de baño.

这套房子有两个卫生间。

NDEC

Aparte de presentar las preposiciones de régimen en los ejemplos, el *NDEC* ofrece otra forma de presentarlas: introducir la acepción con una construcción sintáctica entre paréntesis bajo las acepciones, como se muestra en la entrada (81), en que se informa de la preposición obligatoria de este sentido para destacar su uso a los usuarios.

4.3. LA TRADUCCIÓN DE LOS EJEMPLOS

En las prácticas lexicográficas actuales, los diccionarios bilingües suelen incluir una traducción de los ejemplos para ilustrar a los usuarios cómo se entiende la equivalencia de una forma contextualizada. Sin embargo, todavía no se ha logrado una opinión unánime sobre el rendimiento de la inclusión de la traducción de los ejemplos en los diccionarios, tanto en los estudios empíricos como en los teóricos (Szerszunowicz, 2018). Algunos investigadores sostienen que la inclusión de ejemplos en los diccionarios bilingües es beneficiosa (Al-Kasimi, 1977; Zöfgen, 1991), mientras que otros cuestionan su rendimiento y la necesidad de su inclusión (Adamska-Sałaciak, 2006; Jacobsen *et al.* 1991).

Sin adentrarnos en un análisis cuantitativo de las técnicas empleadas en las traducciones de los ejemplos de los diccionarios, cosa que queda fuera del alcance de esta tesis, entre las técnicas más frecuentes se encuentran el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación (véanse Hurtado Albir, 1996; Molina Martínez, 2001 para definiciones sobre estas técnicas). En el caso de la traducción de los ejemplos de los verbos en los dos diccionarios bilingües analizados, podemos observar que hay tres técnicas que se emplean con más frecuencia: la traducción literal, la transposición y la modulación.

4.3.1. La traducción literal

La traducción literal suele acompañar los ejemplos del tipo sintagmático o los ejemplos inventados, que cuentan con un significado opaco, o más bien con una construcción sintáctica que se asimila entre dos lenguas o con una orientación didáctica de la lengua extranjera (Adamska-Sałaciak, 2006; Szerszunowicz, 2018). Según esto, el *DiLE* dispone de más casos de esta traducción literal.

(82). **poder**
verbo

5. Tener la capacidad o la posibilidad de hacer algo 有能力做, 能够

Puedo nadar una hora sin cansarme.

我可以持续游泳一小时而不感到累。

6. Tener tiempo o facilidades para hacer alguna cosa 有可能, 有条件

Me gustaría ayudarte pero no sé si podré hacer lo que me pides.

我很想帮助你, 可我不知道有没有能力做你向我请求的事。

DiLE

Si analizamos la traducción de la acepción 5 del ejemplo (82), hay una correspondencia a nivel léxico entre el ejemplo en español y su traducción en chino.

(83). Puedo \emptyset nadar una hora \emptyset sin cansarme.
我可以 持续 游泳 一小时 而 不 感到 累。
wo keyi chixu youyong yi xiaoshi er bu gandao lei
'puedo estar nadando una hora'

En cambio, en (83) no se da una traducción literal total, sino que se añaden dos palabras para enfatizar lo que expresa el ejemplo: por un lado, añade un verbo 持续 (*chixu*, 'continuar, seguir, mantenerse haciendo algo') en chino entre el verbo modal 可以 (*keyi*, 'poder') y el verbo 游泳 (*youyong*, 'nadar'). Este elemento tiene una función enfática para destacar la continuidad del acto de nadar. Por el otro, en la traducción también se añade una conjunción adversativa, 而 (*er*, 'pero'), que enlaza las dos partes de la oración. Si bien la omisión de esta conjunción no significa que sea una frase agramatical, su presencia hace que las dos partes de oraciones se unan más estrechamente en el nivel semántico y el pragmático.

La ventaja de la traducción literal es, como ya hemos dicho, mostrar una correspondencia sintáctica y semántica, que ayuda a los usuarios a percibir qué sentido tiene cada palabra en español y en chino, y cómo se construyen las oraciones. También los alumnos pueden usar los ejemplos y su traducción de forma inversa para su producción en español, si se trata de un diccionario español-chino. Sin embargo, esto no implica que el ejemplo o la traducción siempre sirva o esté diseñado para esta finalidad, sino que lo que intentamos destacar es que existe la posibilidad de que promueva la producción a través de una ilustración del nivel sintáctico y semántico entre dos lenguas.

En muchos casos, una traducción literal, en que se pone más atención en la lengua de partida, puede que no suene natural para los hablantes de la lengua de llegada, como ilustra la traducción del ejemplo de la acepción 6.

- (84). 6. Tener tiempo o facilidades para hacer alguna cosa 有可能, 有条件
 ... lo que me pides.
 你 向 我 请 求 的 事
ni xiang wo qingqiu de shi
 tú a mí haber pedido/solicitado de cosa
 ‘la cosa que me has pedido/solicitado’

En la frase 你向我请求的事 (*ni xiang wo qingqiu de shi*, ‘la cosa que me has pedido/solicitado’), el complemento indirecto, 向我 (*xiang wo*, ‘a mí’), ocupa la misma posición sintáctica que en la oración en español. Sin embargo, en chino, suena más natural o menos redundante si posponemos el complemento indirecto para que se sitúe detrás del verbo, como: 你请求我的事 (*ni qingqiu wo de shi*).

4.3.2. La transposición

La transposición pertenece a un tipo de traducción no literal, que se emplea para ofrecer a los usuarios una traducción más natural que las traducciones literales. En muchos casos, la transposición implica un cambio de categoría de palabras, o un cambio de estructura gramatical o sintáctica. En los verbos que revisamos, un ejemplo muy prototípico del empleo de la transposición es la traducción del verbo *gustar*.

- (85). **gustar**
intr.
 1. 使喜欢, 使喜爱 [Hacer que a alguien guste o encante]
 A mí me gusta la playa.
 我喜欢海滩。
 Le gusta divertirse.
 他喜欢娱乐。
 Me gusta que estés contenta.
 我喜欢看到你高兴。
 Me gustas mucho.
 我很喜欢你。
 ¿Te gusto?
 你喜欢我吗?

NDEC

El equivalente del verbo *gustar* es 使喜欢 (*shi xihuan*, ‘hacer a alguien que le guste algo o hacer algo’), que está compuesto por un marcador causativo, 使 (*shi*, ‘hacer’), y el verbo 喜欢 (*xihuan*, ‘gustar’). La construcción sintáctica de una frase en español es “A X le gusta Y” y su correspondencia en chino será “X xihuan Y”, en que se advierte un cambio entre el sujeto y el complemento directo. Concretamente, el sujeto de la oración en español es Y, que, en cambio, es complemento directo de la oración del chino. Por eso, la transposición es una estrategia recomendable en este caso, con lo cual la traducción resulta más natural.

4.3.3. La modulación

En algunos casos, si no se puede hacer una traducción directa, ni con un cambio de construcción sintáctica, los lexicógrafos también pueden recurrir a la modulación, que se percibe como un cambio de sentido semántico de la lengua de partida o un cambio de perspectiva de dicha lengua. La modulación se puede emplear cuando no existe una palabra en la lengua de llegada para expresar lo que dice la lengua de partida.

(86). **hacer**

tr.

10. 使变得, 使成为 [Dejar algo o a alguien que cambie]

La hicieron aviadora.

她被培养成为女飞行员。

NDEC

En (86) el verbo se usa con el significado de ‘convertir a alguien en algo o en alguien’. Para la traducción, se puede recurrir al equivalente hiperónimo del verbo 使 (*shi*, ‘hacer’). Sin embargo, el *NDEC* opta por ofrecer una traducción con un sentido más específico 培养 (*peiyang*, ‘formar para que se convierta; formar para convertirse’). Este método de modulación ofrece una traducción de una forma más natural y contextualizada.

4.4. RECAPITULACIÓN

Este capítulo ha revisado el tratamiento de los equivalentes, los ejemplos y su traducción en los dos diccionarios objeto de estudio. Con el método de descripción y

análisis, podemos conocer los aspectos comunes en la tradición del tratamiento de estos elementos en los diccionarios bilingües en China.

La mayoría de los equivalentes son de carácter traductor. El tipo explicativo está presente solo cuando el equivalente traductor no tiene tanta potencia ilustrativa. En los diccionarios bilingües suelen organizarse las acepciones siguiendo varios criterios: de relación semántica, de patrones sintácticos/gramaticales, o de uso, como lo que se hace con los monolingües; por su parte, en un diccionario bilingüe de aprendizaje, se sigue el criterio de relación semántica como método principal y se adopta el criterio sintáctico como complementario en algunos casos particulares.

Los ejemplos oracionales son el tipo más presente en los diccionarios bilingües, pero en el *NDEC*, diccionario elaborado por lexicógrafos chinos, también se conservan las tradiciones de los diccionarios bilingües en China y destaca la presencia de ejemplos de carácter sintagmático. Por su lado, la ordenación de los ejemplos bajo una misma acepción no presenta un criterio claro como la de los equivalentes y, en muchos casos, aparecen ordenados de forma aleatoria (además de que no están presentes en todas las acepciones).

Por último, la traducción siempre desempeña el papel de acompañar los ejemplos. En los dos diccionarios bilingües se emplean las varias técnicas de traducción para facilitar la lectura y para la equivalencia entre el ejemplo y sus traducciones en chino. La traducción literal tiene la ventaja de reflejar las características léxicas y sintácticas. Sin embargo, en algunos casos, las traducciones literales corren el riesgo de resultar menos naturales que las traducciones con las otras técnicas de traducciones, tales como, modulación, transposición.

5. PROPUESTA DE MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO

En el capítulo III hemos realizado un análisis de los errores en las redacciones escritas de los aprendices sinohablantes del primer año y en el capítulo IV, una revisión panorámica sobre el tratamiento de los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones en los dos diccionarios bilingües más prototípicos y usados en China. Estos dos capítulos han ofrecido datos respecto al tratamiento de la microestructura del diccionario desde dos perspectivas: la de los usuarios y la del diccionario.

Empezamos este capítulo con la presentación de los aspectos relacionados con los elementos lexicográficos dentro de las entradas de muestra del diccionario bilingüe de aprendizaje, con el énfasis sobre los equivalentes, los ejemplos y la traducción de ejemplos. En la segunda parte, llevamos a la práctica lo expuesto en las entradas de los 25 verbos más frecuentes según el corpus constituido con los textos de los aprendices.

En el capítulo III, hemos analizado 101 verbos para conocer el tratamiento dentro de los dos diccionarios bilingües desde una perspectiva general y global. En este capítulo, el objetivo primordial es la elaboración de las entradas para aplicar los resultados de los análisis anteriores y las ideas en la práctica lexicográfica. La frecuencia del uso de los verbos es diversa y, entre ellos, solo los primeros 25 verbos aparecen más de 24 veces en todo el corpus. De este modo, y teniendo también en cuenta las limitaciones de tiempo y espacio del presente estudio, decidimos acotar la propuesta de entradas a estos primeros 25 verbos más frecuentes en nuestro corpus.

5.1. ELEMENTOS LEXICOGRÁFICOS DENTRO DEL DICCIONARIO

El tratamiento de los elementos lexicográficos tiene que ver con las experiencias y las necesidades de consulta y el contexto del aprendizaje, lo cuales se han comentado en el capítulo III. Tomando las necesidades y el objetivo de la consulta, y de acuerdo con las necesidades particulares de los usuarios sinohablantes, un diccionario bilingüe de aprendizaje no solo les debería ofrecer lo que estudian durante el proceso del

aprendizaje en el aula de español en China, sino que también les posibilitaría resolver las dudas cuando preparan el examen del DELE. Debido a las características del Plan curricular del Instituto Cervantes y el Plan curricular de la enseñanza de español en China, los conocimientos lingüísticos se enseñan por niveles. Por eso, resulta más eficaz y útil para los usuarios incluir las informaciones del mismo modo. Por ejemplo, dentro de las acepciones del verbo *tener*, los sentidos de ‘juzgar, considerar’ o ‘estimar, apreciar’ son relativamente menos frecuentes en los manuales del nivel A1-A2, por eso, se listan en un puesto posterior que los sentidos de ‘poseer’ o ‘dominar’ del verbo.

De acuerdo con las características particulares de los usuarios sinohablantes, presentamos a continuación nuestra propuesta para el diccionario bilingüe, incidiendo en la organización de las acepciones, la presencia de la gramática, la selección y organización de ejemplos, el tratamiento de la traducción de ejemplos y otros elementos lexicográficos incluidos dentro de la microestructura.

5.1.1. Equivalentes y acepciones

Un lema puede corresponder a varios equivalentes de acuerdo con el contexto. Cuando los usuarios del nivel inicial no disponen de ningún conocimiento previo sobre cómo leer los equivalentes, los equivalentes traductores son el tipo más intuitivo para la comprensión y la interpretación del lema. En nuestro diccionario, intentamos incluir en cada acepción equivalentes traductores para ayudar a los usuarios a establecer una relación directa entre el español y el chino. Al mismo tiempo, en caso de que no se encuentre un equivalente total al lema, también acudimos a la ayuda de las informaciones explicativas.

Sobre la organización de los equivalentes, cabe recordar que en el *DiLE* y el *NDEC*, los equivalentes se presentan siguiendo las acepciones introducidas por números, que no reflejan las características sintácticas ni semánticas de las acepciones. En cambio, otros diccionarios, como el *Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE)*, presentan otra forma de tratamiento: jerarquizar las acepciones a partir de agrupar bajo la misma sección las acepciones que comparten sentidos sinónimos o construcciones sintácticas similares. Esta forma de presentación establece relaciones

entre las acepciones, en vez de listarlas sin ninguna explicación para los usuarios, de modo que las acepciones y subacepciones interactúan entre sí. La acepción ofrece equivalentes hiperónimos o prototípicos de todos los equivalentes incluidos bajo esta acepción, y la subacepción, los equivalentes traductores o explicativos. La acepción reduce el tiempo de lectura de todas las acepciones una por una, y las subacepciones ayudarán en cierto modo a la interpretación contextual del uso del lema.

En nuestro diccionario, aplicamos la organización de las acepciones del *DAELE*, que se divide en acepciones y subacepciones.

5.1.2. Sintaxis

Las acepciones pueden presentarse a través del sistema jerarquizado de acepción y subacepción, pero no hay que olvidar que la información sintáctica del lema es otro punto relevante para los usuarios sinohablantes. La explicación de la gramática, por una parte, ayuda a los alumnos a descodificar un texto en lengua extranjera: por ejemplo, en la lectura, cuando se encuentra alguna construcción sintáctica, puede ayudar a los usuarios a localizar la acepción o el equivalente que busquen. Por otra parte, la construcción sintáctica, si se presenta de forma explícita en el diccionario bilingüe de aprendizaje, también puede ayudar a los usuarios en la codificación a través de equivalentes, ejemplos y sus explicaciones.

En nuestra propuesta, la gramática se presenta de dos formas diferentes: implícita y explícita. La implícita se realiza mediante los equivalentes, ejemplos e incluso las traducciones, con el objetivo de intentar alcanzar la correspondencia total de la transitividad o la intransitividad del verbo en español al chino, y equivaler los elementos sintácticos tanto en las oraciones en español como en las oraciones en chino. Aunque la equivalencia total es poco real en la práctica en la lexicografía bilingüe y puede inducir a ciertos errores en el aprendizaje, tenemos que admitir que este tipo de equivalencia puede ofrecer de forma directa y explícita las informaciones de los lemas a los alumnos sinohablantes con pocos conocimientos lingüísticos.

La gramática también se puede presentar mediante las explicaciones o informaciones complementarias para explicitarla. Las explicaciones suelen presentarse en forma de fórmulas constituidas por abreviaciones. Estas explicaciones explícitas asumen la misma función que las implícitas, que puede facilitar la descodificación y la codificación.

5.1.3. Ejemplos

En cuanto a los ejemplos, seleccionamos los de tipo sintagmático y de enunciado. Los ejemplos sintagmáticos no suelen incluirse dentro de los diccionarios monolingües de aprendizaje. Sin embargo, son muy frecuentes en los bilingües, especialmente en los bilingües de China. Presentan más información en menos espacio, a través de los patrones sintácticos con diferentes combinaciones, lo que hace que este tipo de ejemplo tenga potencia en el contexto de la enseñanza de lengua extranjera. Estos ejemplos sintagmáticos pueden considerarse como bloques prefabricados que los usuarios pueden emplear directamente para la redacción en la lengua española.

En cuanto a los ejemplos de enunciados, se conciben como un recurso lexicográfico que reflejan el uso auténtico del lema. En muchos casos, los ejemplos de enunciado pueden ofrecer a los usuarios contextos específicos para una interpretación más precisa y también tienen la ventaja de ofrecer el uso contextualizado de los tiempos verbales en español, que es una dificultad para muchos usuarios sinohablantes.

Ahora bien, los ejemplos de enunciados pueden extraerse de los diversos corpus disponibles, tales como *CREA* o *CORPES* de la RAE, el *Corpus del Español* de Mark Davies o el *Sketch Engine*, pero, en muchos casos, las palabras dentro de estos ejemplos no son adecuadas para los usuarios del nivel inicial. En nuestro diccionario, no citamos los ejemplos de los corpus, sino que inventamos frases que pueden mostrar las características léxicas y sintácticas. Al mismo tiempo, también recurrimos a los corpus para confirmar el uso auténtico de estos ejemplos. Los ejemplos incluidos dentro del diccionario procuran reflejar el uso real y actual de la lengua.

Organizamos estos ejemplos seleccionados siguiendo criterios de construcción sintáctica y de la gradualidad del aprendizaje de los tiempos verbales: ya sean sintagmáticos o de enunciado, se agrupan bajo la misma construcción sintáctica, de modo que este criterio, pues, repercute en la organización de las acepciones. Por otro lado, los ejemplos empiezan siempre en presente, seguidos por el pretérito imperfecto y el imperativo, de acuerdo con el avance del aprendizaje del manual de español *Español moderno*.

5.1.4. Traducción de ejemplos

Teóricamente, una traducción ideal de los ejemplos puede alcanzar una correspondencia en los niveles semántico, sintáctico e incluso en el pragmático. Sin embargo, este tipo de traducción puede resultar artificial o forzada para los usuarios sinohablantes. Para evitarlo, no intentamos modificarla, sino que mantenemos la traducción literal con la intención de ofrecer a los usuarios la construcción sintáctica en español a través de la traducción de estos ejemplos. Evidentemente, aunque es posible que las traducciones resulten menos frecuentes en lengua china, pueden entenderlas sin ninguna dificultad y ver cómo es el uso del lema en lengua española.

5.1.5. Marcas lexicográficas

Además de los aspectos anteriores, la microestructura debe incluir más elementos para que sea completa y más fácil de leer, tales como las marcas lexicográficas. Seguimos las marcas frecuentes en los materiales didácticos de español y los diccionarios. Aparte de las marcas de *tr.*(ansitivo), de *intr.*(ansitivo) y de *pron.*(ominal), también empleamos el *aux.*(iliar) e *impers.*(onal) para explicar a los usuarios los usos particulares del lema. Para que sean más relevantes estas marcas, no solo las ponemos delante de las acepciones, sino también delante de todas las subacepciones cuando las hay.

5.2. ESQUEMA DE LA ENTRADA

Presentamos a continuación el modelo de entrada de nuestro diccionario bilingüe de aprendizaje, con el objetivo de que tenga una estructura más accesible y de fácil de uso para los usuarios sinohablantes.

a) Lema

El lema del verbo siempre aparece en negrita, en la primera línea y está separado de otros elementos lexicográficos.

b) Conjugaciones verbales irregulares

Los lemas con conjugaciones irregulares de participio pasado aparecen en la misma línea, siguiendo la indicación de la irregularidad de la conjugación verbal.

ser

conjugación irregular → 65. participio pasado: sido

Las conjugaciones irregulares, como en otros diccionarios, están acompañadas de un número de referencia para indicar dónde puede encontrarse la conjugación verbal en el apéndice.

c) Aceptaciones

Las acepciones dentro del diccionario se agrupan en dos niveles: acepciones y subacepciones. Las acepciones se agrupan por equivalentes generales y prototípicos, y las subacepciones tienen su énfasis en ofrecer construcciones sintácticas y los sentidos bajo un contexto específico.

Todas las acepciones se presentan en negrita. Las palabras idénticas en el sentido se separan con una coma, como 能 (*neng*) y 能够 (*nenggou*); mientras que los equivalentes de carácter sinónimo se separan con punto y coma, como por ejemplo, 能 (*neng*), 能够 (*nenggou*) y 可以 (*keyi*):

poder

1. 能, 能够; 可以; 会 [Ser capaz de hacer algo; saber]

Las acepciones se ordenan según diversos criterios, entre los que se prioriza la frecuencia de uso. Por ejemplo, las acepciones 1 y 2 de ‘poder’ se usan en un contexto más general y con más frecuencia que las acepciones 3 y 4, que se usan en contextos más concretos y con más restricciones de uso:

poder

1. 能, 能够; 可以; 会 [Ser capaz de hacer algo; saber]
2. 可能; 也许, 或许 [Tener la posibilidad de]
3. 本应该, 本能够 [Debería haber hecho algo (para referirse a lo contrario de la realidad)]
4. 战胜; 超过 [Superar, ganar, vencer]

Las subacepciones enfatizan la presentación de la construcción gramatical, que es diferente del matiz semántico de las acepciones. La subacepción está formada por tres partes: marca lexicográfica, construcción sintáctica y equivalente explicativo.

La marca lexicográfica aparece en forma de abreviatura, en cursiva y en otro color (azul claro) y encabeza la subacepción:

aux. (poder + *inf.*) 表示具备某种能力 [Expresa que se tiene cierta capacidad]

La construcción sintáctica se pone detrás de la marca y se presenta entre paréntesis. La construcción sintáctica aparece en forma concisa y si es necesario también se incluyen explicaciones para aclarar el contexto de uso. Por ejemplo, en el uso de intransitivo del verbo *poder*, detrás de la fórmula “poder + con” hay una explicación en chino: 用于否定句中 (*yongyu foudingju zhong*, ‘Se usa en oraciones negativas’):

aux. (poder + *inf.*) 表示具备某种能力 [Expresa que se tiene cierta capacidad]

intr. (poder+ con, 用于否定句中) 表示某人忍受某人或某事 [(Se usa en oraciones negativas) alguien aguanta a alguien o algo]

Como se observa en el ejemplo anterior, los equivalentes de las subacepciones son diferentes de los equivalentes en la acepción, ya que son de carácter explicativo. Tienen la función de explicar la construcción sintáctica a los usuarios en lengua china.

Las subacepciones se ordenan de acuerdo con los mismos criterios de las acepciones: desde lo general hasta lo específico, desde lo más frecuente hasta lo menos frecuente.

poder

1. 能, 能够, 可以; 会

aux. (poder + *inf.*) 表示具备某种能力 [Expresa que se tiene cierta capacidad]

aux. (poder + *inf.*) 表示某人已经具备条件完成某事 [Expresa que alguien cumple las condiciones realizar o hacer algo]

aux. (poder + *inf.*) 表示某人获得许可做某事 [Expresa que alguien tiene el permiso para hacer algo]

intr. (poder + con) 表示某人有能力处理困难或面对困境 [Expresa que alguien tiene la capacidad de resolver algún problema]

intr. (poder + con, 用于否定句中) 表示某人忍受某人或某事 [(Se usa en oraciones negativas) expresa que alguien aguanta a alguien o algo]

d) Ejemplos

Cada subacepción está acompañada de ejemplos.

1. 能, 能够; 可以; 会

aux. (poder + *inf.*) 表示某人具备某种能力

Puedo hacer el trabajo hasta que lo termine.

Los leones no **pueden** volar, solo andar.

Los tiempos verbales se ordenan de acuerdo con el avance del aprendizaje. A rasgos generales, seguimos el orden del modo indicativo, el subjuntivo, el imperativo y el condicional y el tiempo presente, el pasado y el futuro.

1. 能, 能够; 可以; 会

aux. (poder + inf.) 表示具备某种能力 [Expresa que se tiene cierta capacidad]

Puedo hacer el trabajo hasta que lo termine.

Los leones no **pueden** volar, solo andar.

No vi tu mensaje en aquel momento, de modo que no **pude** opinar sobre este asunto.

Si no **podían** aumentar el tiempo, los empresarios intentaban aumentar el ritmo y el esfuerzo de los empleados para ganar más en el mismo tiempo.

e) Traducción de ejemplos

Cada ejemplo aparece con una traducción, en la que se marca el equivalente en negrita, para ilustrar a los usuarios sinohablantes cómo establecer la relación entre el español y el chino del lema.

intr. (poder + con, 用于否定句中) 表示某人忍受某人或者某事

No **puedo** con su deseo de dejarlo todo ordenado.

我忍受不了他希望所有都整理得好好的。

Evidentemente, en los ejemplos no se encuentra siempre el equivalente apropiado. En este caso, no marcamos el equivalente en el ejemplo.

No **pudo** con el árabe porque es bastante complicado.

因为阿拉伯语太复杂了, 他学不下去了。

5.3. ENTRADAS DE MUESTRA

En esta parte, ponemos los criterios anteriores en práctica y presentamos nuestra propuesta de entradas siguiendo el orden de frecuencia a partir de los datos del corpus. Las entradas se presentan según el orden de frecuencia del corpus.

ser

conjugación irregular → 65

1. 是 [Ser]

copul.

表示某人或某物本身所具有的性质、特点等。 [Expresa a las características o las cualidades de alguien o de algo]

Es muy de la generación de mi abuela esta manera de hablar.

这种说话方式**是**我奶奶这一辈人所特有的。

El jardín **es** muy bonito.

花园很漂亮。

Es tímida. No puede hablar frente a los desconocidos.

她很害羞。不能在陌生人面前讲话。

La noche **era** sofocante.

夜晚令人窒息。

copul.

(ser+ de) 表示某物是由某种材料制作。 [Expresa que algo está confeccionado de algo]

La silla **es** de madera.

椅子**是**木质的。

El colchón **es** de muelles.

床垫**是**弹簧做的。

2. 是；从事，当 [Ser; servir como; jugar el papel de]

copul.

表示某人从事某职业；表示某人充当某种角色 [Expresa la profesión de alguien; expresa el papel o el protagonismo que desempeña alguien]

Soy profesor de español.

我**是**西班牙语老师。

Es decano de la facultad.

他**是**系主任。

Don Quijote **era** el comandante y Sancho, el acompañante.

堂吉诃德**当**领帅，桑丘**是**随从。

3. 是；来自于，出身于；属于 [Ser; venir de, provenir de; pertenecer a]

intr.

(ser + de + 地点) 表示来自于某地 [Expresa que viene de algún lugar]

El mejor jamón **es** de España.

最好的火腿**产于**西班牙。

¿De dónde **eres**?

你**是**哪里人？

María **es** de Valencia.

玛利亚**是**瓦伦西亚人。

Era de la clase alta.

他**出身于**上层阶级。

La conoce todo el mundo, **es** del barrio.

大家都认识她，她**是**我们小区的。

copul.

(**ser+ de**) 从属于某个团体、组织等 [Expresa que pertenece a algún grupo o alguna asociación]

Es de la Academia de Ciencias Sociales.

他**是属于**社科院的。

Por **ser** de la asociación estudiantil, tiene más oportunidades de hacer prácticas.

作为学生会的一**员**，他有更多实习的机会。

copul.

(**ser + de**) 表示属于某个人；表示所有权属于某人 [Expresa la propiedad de alguien; Expresa que se es de alguien]

Esa revista **es** de mi primo.

这本杂志**是**我表哥的。

El abanico **es** de mi abuela.

那把扇子**是**我祖母的。

4. (时间) 是；发生，进行，举办 [(el tiempo, la hora) es; suceder, pasar, celebrar]

copul.

(**ser+ 时间**) 表示星期几、日期、钟点、季节等. [Expresa la hora, la fecha, la estación, etc.]

Son las ocho, ya empieza la clase.

现在 8 点了，课要开始了。

Hoy **es** sábado.

今天**是**星期六。

Esta noche hace mucho calor. Ya **es** verano.

今天晚上特别热。现在已经**是**夏天了。

Es demasiado tarde para hablar de eso. Mejor nos hablamos mañana a primera hora.

现在谈这些已经太晚了。最好还是明天早上第一时间我们谈一谈。

intr.

表示某事的进行或者发生 [Expresa lo que está pasando]

La conferencia **es** a las 10.

讲座**在** 10 点。

La reunión **será** pasado mañana en la oficina del director.

会议后天**在**经理办公室召开。

A esta hora todavía **es** muy pronto para salir.

这个点出门**是**太早了。

La velada **fue** con motivo del aniversario de la pareja.

这个晚会**是**为那对夫妻的结婚纪念日而举办的。

¿Cuándo **fue** el concierto?

音乐会**在**什么时候?

Ya **era** de día cuando salimos de la fiesta.

我们离开聚会的时候已经天亮了。

¿Dónde **fue** la guerra?

战争发生**在**哪里?

5. 等于; 值 [Valer; ser]

intr.

表示运算结果 [Expresa el resultado de un cálculo]

Tres por cuatro **son** doce.

三乘四**等于**十二。

Seis y siete **son** trece.

六加七**等于**十三。

intr.

表示某物的价值 [Expresa el valor de algo]

Las manzanas **son** a 3 euros por kilo.

苹果 3 欧一公斤。

¿Cuánto **es** el pescado?

鱼**要**多少钱?

¿A cuánto **es** la carne?

这块肉**值**多少钱?

6. 表示被动 [Expresa voz pasiva]

aux.

(**ser + participio pasado**) 某物/某人被某个动作所影响 [Expresa que es influido por alguien o algo]

El árbol **fue** cortado por ese hombre.

树木**被**那个家伙砍掉了。

La canción **fue** bien recibida.

歌曲很**受**欢迎。

Fue nombrado alcalde del pueblo.

他**被**任命为镇长。

Han sido expulsados de la familia real.

他**被**皇室赶出了家门。

tener

conjugación irregular → 66

1. 有；存在；拥有；含有 [Tener; existir; contar con, disponer de; contener]

tr.

表示某人、某事、某物的存在 [Expresa la existencia de alguien, de algún asunto o de algo]

Tengo un gatito.

我**有**一只小猫。

Tengo la chaqueta en la mano.

我手里**拿着**外套。

Tiene los ojos negros.

他的眼睛**是**黑色的。

Mi padre no **tiene** tiempo para hacer deportes.

我爸爸**没有**时间做运动。

Me contaron que **tenían** muchos amigos en Colombia.

他们告诉我说，他们在哥伦比亚**有**很多朋友。

tr.

表示某人拥有某物的所有权、使用权等 [Expresa que alguien tiene los derechos de propiedad, de uso, etc.]

Tiene una colección de sellos del siglo pasado.

他**有**一套上个世纪的邮票。

Este semestre **tenemos** esta sala de clase como punto de encuentro.

这个学期这间教室**是**我们的碰面地点。

Tenga usted el cambio.

请您**拿**好找零。

Tengo la llave en mi casa.

我的钥匙**在**家里。

tr.

表示某物含有某些内容，或某物由某些部分组成 [Expresa que en algo hay algo; expresa que algo está formado por algo]

¿Cuántas unidades **tiene** el manual?

这本教材**有**多少个单元？

La maleta no **tiene** ruedas.

这个行李箱没有**有**轮子。

Los pulpos **tienen** ocho patas.

章鱼**有**八个腕足。

El chalet **tiene** varias habitaciones.

这幢别墅**有**好几个房间。

tr.

(年龄) 有 (多大)， 年满 [Tener cierto años; cumplir ciertos años]

Quando tenga dieciocho años, podré sacarme el carnet de conducir.

当我**年满** 18 周岁了，就可以考取驾照了。

Mi sobrino **tiene** cuatro años.

我的侄子四岁。

2. 必须，一定，得 [Tener que; hacer falta]

aux.

(**tener que** 或 **tener de + infinitivo**) 某人必须做某事 [Alguien tiene que hacer algo]

Tengo que ir al hospital ahora mismo.

我**应该**立刻去医院。

No **tienes** que contestar a la pregunta si no te conviene.

如果你不方便的话，可以不**一定**回答那个问题。

3. 举行，举办；发生 [Celebrar; acontecer, ocurrir]

tr.

Mañana **tengo** un examen muy importante.

明天我**有**一场重要的老师。

Tenemos reuniones todos los días esta semana.

这个星期我们每天都**开会**。

4. 感觉，感到；患有 [Sentir; padecer]

tr.

表示某人因为某种环境而产生的感受 [Expresa la sensación que se tiene por cierta circunstancia]

Le **tengo** mucho respeto al profesor.

我很尊敬那位老师。

Si **tienes** calor, ¿por qué no te quitas el abrigo?

如果你**感到**热的话，为什么不把外套脱掉？

Tuvo un accidente hace poco.

不久前，他**出**了一场事故。

Tenía fobia a los gusanos.

他害怕虫子。

tr.

表示某人感到不适；表示某人患有某种疾病或呈现某些症状 [Expresa que alguien no se siente bien; expresa que alguien padece de alguna enfermedad o tiene algún síntoma]

Tengo fiebre y he pedido permiso para ausentarme.

我感冒了，请假了。

Tiene fiebre.

他发烧了。

aux.

(**tener + adjetivo / participio pasado**) 某事/某人使某人处于（某种状态） [Algo /alguien está en cierto modo]

La interrupción del desconocido la **tiene** muy molesta.

陌生人的打断**让**她很不愉悦。

Nos **tiene** muy preocupados la enfermedad del abuelo.

爷爷的病**使**我们非常担心。

5. 看作，当作；评价，认为 [Tomar a alguien como; comentar, creer, pensar]

tr.

(**tener(se) + por / como + sustantivo / adjetivo**) 把某人看做/当作 [Mirar a alguien como; tomar a alguien como]

Tengo a mis alumnos como amigos.

我把学生们**当作**朋友。

Lo **tenían** por un héroe en la lucha contra el COVID-19.

大家把他**当作**抗击新冠肺炎的英雄。

Hoy **tenemos** el móvil como algo básico en la vida cotidiana.

现在手机**是**我们日常生活中的基本物品。

tr.

(**tener(se) a alguien en / mucho / poco**) 重视/轻视某人 [Apreciar/despreciar a alguien]

En el trabajo lo **tienen** en más de lo que vale.

在工作中，他受到的**重视**超过了他的应得的。

Deberías valorarte más, te **tienes** en muy poco.

你应当对自己评价更高一点，你太**低估**自己了。

6. 度过 [Pasar]

tr.

(**tener + 时间**) 表示度过某段时间 [Expresa que alguien pasa cierta época o cierto tiempo]

He tenido un día fructífero.

我**度过了**收获满满的一天。

Hoy **hemos tenido** buen día.

今天我们**过得**很好。

ir

conjugación irregular → 55, gerundio: yendo

1. 去, 向, 往, 赴, 走去, 前往; 离开; 参加 [ir, mover de un lugar a otro, adelantar; salir, retirarse; participar]

intr.

表示某人或某物方位的移动 [Expresa que alguien o algo mueve hacia cierto sentido]

Voy a la biblioteca.

我去图书馆。

Vamos para el campo.

我们朝农村**去**。

No **vayáis** por el camino desconocido.

你们别**走**不认识的路。

Ve a decirle que ya es hora de **ir**.

你**去**告诉他，现在该**走**了。

Iré a tu casa esta mañana.

我们明天**去**你家。

Fuimos al zoo en metro.

我们坐地铁**去**动物园。

La pelota **iba** hacia el portero.

足球朝守门员**飞去**。

Es recomendable que **vayamos** a hablar con el profesor antes de tomar decisiones.

我们做决定之前最好**去**和老师聊一聊。

prnl.

表示某人或某物离开原来的地点 [Expresa que alguien o algo se aleja de cierto lugar]

Si no me cuentas toda la verdad, **me iré**.

如果你不告诉我全部事实的话，我就**走**。

Tienes que **irte**, ya es de noche.

你得**走**了，已经入夜了。

¿Me esperas un rato?, que **me voy** contigo.

你能等我一会儿吗？我和你一起**离开**。

intr.

某人参加活动、会议等 [Asistir a cierta actividad, conferencia, etc.]

No podré **ir** al congreso.

我不能**参加**大会。

prnl.

表示某物体从某个容器或者某个地方流出来、漏出来 [Expresa que algo, especialmente algún líquido, sale de algún contenedor]

Se va el agua por la boca de la botella.

水从瓶口**溢**出来了。

Se le está yendo la sal de la bolsa, a ver si hay algún agujero.

盐正在从袋子里**漏**出来，看看是不是有洞。

2. 通往，通向；面向 [ir hacia, dirigir a; estar frente a]

intr.

通过某个道路、某个交通工具前往某地。 [Ir a cierto lugar por algún camino o con algún medio de transporte]

El metro **va** al sur de la ciudad.

地铁**开**往城市南部。

La costa **va** hacia el oeste.

海岸向西方**延伸**。

Este atajo **va** a la parte céntrica del pueblo.

这条小路**通向**村子最中心的地方。

La carretera va a Valencia, ciudad que aparece tantas veces en mi sueño.

这条公路**通往**瓦伦西亚，一个多次出现在我梦境中的城市。

intr.

空间上延伸至；时间上延长到 [Extenderse en el espacio; prolongarse en el tiempo]

El verano **va** de junio a septiembre.

夏天在6月**到**9月。

El mar **va** desde aquí hasta un extremo invisible.

大海从这儿**延伸**到看不见的尽头。

La unidad 5 **va** desde la página 30 hasta la 40.

第五单元从第三十页开始到第四十页结束。

3. (不)合适; 进行得(好, 坏); (状态)好(坏) [Quedar bien/mal; marchar bien/mal; encontrarse bien/mal]

intr.

(**ir + adverbio**) 服装合身; 服装、态度等符合某人的状态 [La ropa queda bien o mal a alguien]

Este color no me **va** bien.

这个颜色不**合适**我。

No es fácil encontrar una tapa que **vaya** bien a este libro.

给这本书**配**一个合适的封皮不容易。

Esta manera de vestirse no **va** con su carácter.

这种穿衣风格和他的性格不**相符**。

Este lugar no **va** conmigo.

这个地方和我不**搭**。

intr.

(**ir + adverbio**) 某事进行得(好、坏) [Marchar bien/mal]

El anciano **va** muy bien en la residencia de mayores.

老人在养老院很好。

En el último trimestre el negocio de la empresa no **va** bien.

上个季度公司的业务**进行**得不顺利。

El televisor **va** mal, se enciende pero no da imagen.

电视机坏了, 打得开, 但是没有图像。

Le **irá** bien tomar unos días de descanso.

您**最好**还是休息几天。

Esta crema te **irá** muy bien para los granitos de la cara.

这种润肤油用来涂抹脸上的小疙瘩是**很好的**。

4. 将要, 准备(做), 打算(做) [ir a hacer algo, prepararse a hacer algo, plantear hacer algo]

intr.

(**ir a + infinitivo**) 表示未来的事件或者想法 [Expresa un asunto del futuro u opinión]

Voy a ver una película.

我**要**看一部电影。

¿Qué **vais** a hacer este fin de semana?

周末你们**打算**做什么？

La reunión **va** a terminar sin ningún resultado.

会议最终**会**无果而终。

Si **vas** a considerarme así, no veo la necesidad de hablar más.

如果你**会**这样看我的话，我觉得没有必要再说了。

Iba a acostarse cuando alguien llamó a la puerta.

他**正打算**上床睡觉时，这时有人敲门。

Vamos a terminar el trabajo de una vez, que ha durado demasiado tiempo.

我们一次性把工作做完吧，持续了太长时间了。

5. 正在进行；渐渐，逐渐 [Estar pasando o sucediendo]

intr.

(ir + gerundio) 表示某事正在发生或者进行；表示状态的渐渐改变 [Expresa que algo está pasando o sucediendo; expresa que cambio gradual del estado]

Vamos corriendo.

我们**跑着**去。

La situación preocupante **va** mejorando.

令人担心的情形**正在**好转。

Va oscureciendo con la llegada de la tormenta.

随着暴风雨的来临，天色**渐**暗。

Va amaneciendo.

天色**渐**明。

Iba preguntando a todos dónde estaba su hijo.

他边走**边**问她的孩子在哪里。

Va escribiendo una novela de ciencia ficción.

他**在慢慢**写一部科幻小说。

6. 消失；损耗；死亡 [Desaparecer; gastar(se); morir(se)]

prnl.

死亡，逝世 [Morir(se); fallecer(se)]

Se ha ido mi mejor amigo, un gran novelista.

我最好的朋友，一位伟大的小说家**逝世**了。

Se me fue mi abuelo en el momento menos esperado.

我爷爷在我最意想不到的时候**过世**了。

prnl.

某物从某处消失；表示忘记某个事情 [Algo desaparece; expresa que se olvida de algo]

Las manchas **se van** fácilmente con el lavavajillas.

那些污渍用一点点洗碗液就很容易**去**掉了。

La palabra **se me va** de la cabeza, pero la tenía en la punta de la lengua.

我**忘了**那个词，但是明明就在嘴边的。

Se me ha ido todo el recuerdo relacionado con la época.

关于那个时期的记忆我都不**记得**了。

prnl.

消耗；磨损 [Desgastar]

Se va el agua como si no tuviera ningún valor.

水就那样**消耗**了，好像没有任何价值。

poder

conjugación irregular → 58

1. 能，能够，可以；会 [Poder; ser capaz de]

aux.

(**poder + infinitivo**) 表示某人具备某种能力 [Expresa que alguien tiene cierta competencia]

Este chico **puede** jugar a los videojuegos por horas sin descansar.

这个男孩（**能够**）玩几个小时电子游戏都不休息。

El deportista **puede** levantar esa piedra de unos 70 kilogramos.

这个运动员**可以**抬起那块差不 70 公斤的石头。

Los leones no **pueden** respirar en el agua.

狮子**不会**在水下呼吸。

aux.

(**poder + infinitivo**) 表示某人已经具备条件完成某事 [Expresa que alguien es capaz de hacer algo]

Quería acudir en la ayuda de Juan pero no sé si **podré** cumplir lo que me pide.

我是打算去帮助胡安的，但不知道我**能不能**完成他请我帮忙的事情。

aux.

(**poder + infinitivo**) 表示某人获得许可做某事 [Expresa que se hace algo con el permiso de alguien]

No se **puede** entrar sin el permiso del dueño de la casa.

没有房屋主人的允许，是**不可以**进去的。

Podéis pasar por las partes que todavía no he fregado.

你们**可以**过去那些我还没有拖的地方。

intr.

(**poder + con**) 表示某人有能力处理困难或面对困境 [Expresa que alguien es capaz de resolver cierto problema o enfrentarse a dificultades]

Estos días me voy de viaje. ¿**Puedes** con los trabajos asignados?

这些天我会出差，你**可以**完成指派的任务吗？

No **pudo** con las tareas tan difíciles de la asignatura de gramática.

他**完成**不了这么难的语法课程作业。

Este joven empresario dice que viene de una familia grande y noble y que va a **poder** con esto.

这个青年企业家说，他来自一个庞大而又显赫的家族，他可以**处理**得了。

intr.

(**no poder + con**) 表示某人无法忍受某人或某事 [Expresa que alguien no puede aguantar algo o a alguien]

No **puedo** con su costumbre de no ducharse durante días.

我**忍受**不了他几天不洗澡的习惯。

No **pudo** con el árabe. Lo abandonó después de un año de aprendizaje sin lograr nada.

他阿拉伯语学不下去了。在学习一年，却什么都没有学到之后，他放弃了。

2. 可能；也许，或许 [Ser posible; tener la posibilidad]

aux.

(**poder + infinitivo**) 表示具有可能性 [Expresa que tiene la posibilidad]

Su experiencia como profesor **podría** servirle como un punto favorable para la solicitud del trabajo.

他做老师的经历**可能**对他申请工作有帮助。

¿Estás buscando al señor González? A esta hora, **puedes** encontrarlo en la oficina.

你在找冈萨雷斯先生吗？这个点你**可能**会在办公室遇到他。

tr. impers.

(**poder (ser) que + subjuntivo**) 表示某事有可能会发生 [Expresa que existe la posibilidad de que pase algo]

Puede ser que se haya olvidado de la responsabilidad como gerente.

他**可能**忘记了作为经理的职责。

Podría ser que estuvieras malinterpretado lo que había dicho.

可能是你误解了我所说的内容。

Puede que mañana llueva mucho. Es mejor quedarnos en casa.

明天**可能**下很大雨。我们最好在家待着。

3. 本应该, 本能够 [Debería ser]

tr.

(使用陈述式未完成时、虚拟式过去完成时、可能式等时态) 表示本应该做某事, 含有抱怨或责备的含义。[(Se usa con el pretérito imperfecto, el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, el condicional, etc.) expresa que se debería hacer algo con tono de queja o el reproche.]

Podía haberse terminado y entregado el trabajo a tiempo.

本来可以按时完成和提交作业的。

Hubiera podido invitarnos a visitar su chalet en el campo.

他**本来**要邀请我们参观他在郊区的别墅的。

4. 战胜; 超过 [Superar, vencer]

tr.

表示某人超过、战胜某人 [Expresa que supera a alguien o vence a alguien]

Aunque es menor de edad que yo, me **puede** cuando discutimos.

虽然他比我小, 但是我们打架, 他总**赢过**我。

Andrés **pudo** a sus amigos en muchos aspectos.

安德烈斯在很多方面已经**超过**了他的朋友们。

estar

conjugación irregular → 52

1. 处于(某种)状态; 表示某个动作已经发生 [Estar en cierto modo; expresa el suceso de cierta acción]

copul.

(**estar + adjetivo / participio pasado**) 某人处于某种状况; 某物处于某个程度 [Alguien está en cierto modo; algo está en cierta condición]

¿Cómo **está** usted hoy?

您今天怎么样?

¿Sabes qué le ha pasado al jefe? Hoy **está** serio.

你知道头儿出什么事了吗? 今天他很严肃。

Estaba alegre de tener la oportunidad de pronunciar este discurso en una ceremonia.

我很高兴能够有机会在这个纪念活动上发言。

La Cenicienta **está** elegante con los zapatos de cristal.

灰姑娘穿着水晶鞋很优雅。

¿Qué os ha pasado? **Habéis estado** muy callados durante todo el día.

你们怎么了? 一天都很沉默。

intr.

处于（某个状态） [Encontrarse haciendo algo]

Es muy difícil este libro sobre gramática española. **Estoy** en el segundo capítulo.

这本西班牙语语法的书太难了，我还**在**读第二章。

Estaban a la espera de que naciera el bebé.

他们**正在**等待宝宝的诞生。

Ha perdido en el juego. Hoy no **está** de buen humor.

他输了比赛，他状态不是很好。

En Harbin en invierno llegamos a **estar** a cincuenta grados bajo cero.

在哈尔滨，冬天气温可以到零下五十度。

En primavera las manzanas no **están** maduras todavía. No podemos comerlas hasta otoño.

春天苹果还没有成熟，我们得等到秋天才能吃它。

copul.

(**estar + participio pasado**) 表示某个动作已经发生，或者已经被完成 [Expresa la finalización de alguna acción]

Gracias a mis compañeros, los trabajos ya **están** hechos.

多亏了我的同事，工作已经完成了。

La ciudad **está** inundada por la lluvia torrencial de anoche.

因为昨晚的大雨，城市已经被淹没了。

Lográbamos mucho éxito en el trabajo. El convenio **estuvo** firmado sin ningún problema.

我们在工作上取得了很大的成就。合同已经顺利签定了。

2. 处于 [Encontrarse, ubicarse]

intr.

在，位于（地点、方位） [Encontrarse en algún lugar; ubicarse en]

Estoy en la biblioteca.

我**在**图书馆。

¿Sabes dónde **está** Juana? Me ha dicho que me va a esperar por aquí.

你知道胡安娜**在**哪里吗？她给我说过她会在这里等我的。

Date prisa. **Estaremos** en la oficina de Pedro a las nueve.

你快点。我们要9点钟我**到**你办公室。

¿Has estado en Pekín? ¿Conoces la famosa Ciudad Prohibida?

你**到过**北京吗？你知道那著名的紫禁城吗？

intr.

处于（某个时间点）[Estar en algún periodo]

Estamos en otoño. Por la mañana y por la noche hace frío, pero al mediodía hace mucho calor.

我们**在过**秋天。早晚都很凉，而中午却很热。

¿Sabes a qué día **estamos**? **Estamos** a primero de octubre, es el Día Nacional de China.

今天**是**几号？今天**是** 10月1日，是国庆节。

3. 正在做（某事）[Encontrarse en el proceso de hacer algo]

intr.

(estar + gerundio) 某个动作或者行为正在进行 [Encontrarse en el proceso de hacer algo, algo está sucediendo]

¿No ves que **está** sufriendo por la despedida?

你没看见他**正在**因为分别而难受吗？

No te oírás: **está** dictando clase a los alumnos del primer curso.

他听不见的，他**正在**给一年级的学生讲课。

Ahora **estoy** viajando y, mientras tanto, escribiendo mi última novela.

我**正在**旅行，同时，**正在**写最新的一部小说。

Tuvo un momento muy difícil anoche. **Estaba** muriéndose cuando llegó al hospital.

昨天晚上他过得非常艰难。当他到医院时，**已经**生命垂危了。

4. 从事；做（某事）[Ejercer de algo; hacer algo]

intr.

(estar de + 职业) 表示某人从事某个职业 [Expresa que alguien ejerce alguna profesión]

Durante las vacaciones de verano, **estuvo** de traductor en una empresa de negocios internacionales.

在暑假的时候，他**做**了一家国际贸易公司的翻译。

Gracias a **estar** de ayudante del profesor, tenía la oportunidad de conocer más sobre la lengua española.

多亏了**做**老师助理（的经历），我有机会更加了解西班牙语。

5. 合适；合身 [Quedar bien/mal]

intr.

Me gusta el color de este traje, pero me **está** chico.

这套衣服的颜色我很喜欢。但是，我穿着太小了。

El abrigo le **está** bien para el frío del invierno.

这件大衣在寒冷的冬天穿正合适。

hacer

conjugación irregular → 54, participio pasado: hecho

1. 做；生产，制造；产生，引起，造成；提出；从事；赚钱；整理；烹饪；发出（声音）
[Producir, fabricar; producir, causar, provocar; ejercer; trabajar como; ganar; arreglar; cocinar; hacer ruido]

tr.

生产，制造 [Producir, fabricar]

La provincia de Fujian se dedica a **hacer** zapatos.

福建省致力于**制鞋**。

¿Quién **ha hecho** esto?

是谁**做**了这件事情？

tr.

(**hacer + sustantivo**) 产生，造成，引起（某种心理反应或者某个结果） [Producir, provocar, causar (cierto efecto emocional o cierto resultado)]

Las palabrotas tuyas me **hacen** mucho daño.

你说的那些脏话，对我**造成**了很大的伤害。

Esta máquina **hace** mucho ruido.

这个机器**产生**很大的噪声。

La unión **hace** la fuerza.

团结**就是**力量。

Los soldados intentan no **hacer** humo al cocinar en el bosque para evitar ser descubiertos por los enemigos.

士兵们尝试在树林里做饭时不**产生**烟雾，以防止被敌人发现。

tr.

(**hacer + sustantivo**) 做（名词所代表的某个动作） [Realizar cierto acto o comportamiento]

Es muy maleducado **hacer** burla de alguien por su acento de habla.

因为某人说话口音而嘲笑某人是非常没有教养的。

No confío mucho en lo que cuentan las primeras noticias, por eso no **hago** juicios precipitados sobre esto.

我并不是特别相信最初的几个消息的内容。所以，我并不会着急对此作出判断。

No hay nada en la nevera, tengo que **hacer** la compra por la noche después de salir del trabajo.

冰箱里什么都没有了。我得在晚上下班后，去买点东西。

Hagan todas las preguntas que quieran. Todas las preguntas son bienvenidas.

各位可以随便**提**问题。欢迎提问。

Cuando sales del edificio, nos **haces** señas, ¿vale?

当你从那栋楼里出来时，你给我们**示意**，可以吗？

No **hagas** más tonterías, ya eres un adulto.

你不要再**做傻事了**，你是个成年人了。

A diferencia de otras parejas, ese chico **hace** un jersey a su novia.

不同于其他的情侣，这个男孩给他的女朋友**织**了一件羊毛衫。

Es un periodista con años de experiencia, que **ha hecho** varios reportajes sobre las guerras de Iraq.

他是个有着多年经验的记者，已经**做了**很多篇关于伊拉克战争的报道。

tr.

(**hacer + bien / mal**) 做得（好或者坏）[Hacer algo bien/mal]

No **haces** bien, puesto que es un secreto entre nosotros, no deberías contárselo.

你这个事情**做得**不对。因为这是我们之间的秘密，你不应该告诉他的。

No lo **hice** bien en el trabajo.

我在工作上**做得**不太好。

tr. e intr.

(临时) 从事(某项)工作；扮演(某个角色)；当作 [Servir de; jugar el papel de]

Ser profesor significa **hacer** un trabajo lleno de desafíos.

做老师意味着**从事**一项充满挑战的工作。

Hace de maestro en una escuela desde **hace** ya muchos años.

他已经在一所学校里**当**了很多年的教师。

Va a **hacer** de Elsa en la función de la guardería.

她将在幼儿园的表演中**扮演**艾尔莎。

tr.

把(某物)收拾、整理干净；把某件事处理妥当 [Arreglar, limpiar; arreglar bien cierto asunto]

Han llegado los invitados. Yo **hago** las camas.

客人们已经到了，我去(给他们)**整理**床铺。

Creo que no te queda mucho tiempo para salir, pero todavía no **has hecho** la maleta.

我觉得离你出门没有多久了，但是你到现在还没有**收拾**行李。

tr.

从事(某种活动，尤指体育活动)，操练，练习 [Ejercer (cierta actividad, especialmente las actividades físicas), practicar]

Todos los días **hago** ejercicios tres horas.

每天我会**做**三个小时锻炼。

Antes estaba débil y enfermizo. Ahora **hace** pesas todos los días y se ha vuelto fuerte.
之前他体弱多病。但是他现在每天都要**练**哑铃，他也变得非常强壮。

Para ser un gran pianista, no solo basta con tener talento para la música, sino que también hay que **hacer** dedos en el piano todos los días.

为了成为一名伟大的钢琴家，不仅仅需要早音乐上有天赋，而且还需要每天弹琴**练**手指。

tr.

(hacer dinero) 赚（钱）；挣（钱） [Ganar (dinero)]

María **hizo** mucho dinero después de trabajar meses seguidos sin descansar.
玛利亚在连续工作几个月而不休息之后，**赚了**很多钱。

Los colonizadores **hicieron** mucho dinero en las colonias.
殖民者从殖民地发了大财。

tr.

烹饪，烹调 [Cocinar]

¿Puedes **hacer** un poco de carne? Había pasado días sin comer nada.
你可以再**烧**点肉吗？我有好几天什么都没有吃了。

tr.

发出（响声） [Hacer (ruidos)]

La gallina **hace** clo clo.
母鸡咯咯地**叫**。

La vaca **hace** mu.
母牛**发出**哞哞声。

2. 排泄（杂物） [Expeler los excrementos o la orina]

tr. prnl.

撒尿，拉尿；拉粑粑，屙屎 [Cagar; orinar]

Papá, quiero **hacer** pis ahora.
爸爸，我现在想要小便。

En los primeros días de nacimiento, el bebé no **ha hecho** ninguna caca.
在出生的前几天，宝宝一次都粑粑都没有拉。

3. （年龄）满...岁 [Cumplir ciertos años]

tr.

En julio **hace** dieciocho años, lo cual significa que ya es adulto.
他七月份**满** 18 岁了。这就意味着他是个成年人了。

4. 使, 让 [Hacer; dejar]

tr. prnl.

使(某人)显得, 使(某物)看上去...; 让(某物)变得 [Hacer que alguien/algo tenga un determinado aspecto]

El pelo blanco y las arrugas en la cara te **hacen** más viejo de lo que eres.

白发和脸上的皱纹**使你看上去**比实际更老。

Este estilo te **hace** bastante gordo.

这种风格让你**看上去**显得非常胖。

Una pintura de color claro en las paredes **hará** más luminosa la habitación.

只需要墙上刷浅色油漆就能**让**房间更明亮。

Esta causa **se le hizo** increíble.

这种理由**让他**觉得难以置信。

Le pidió al chef que les **hiciera** platos ricos con mariscos.

他们请厨师帮他们**把**海鲜准备成美味佳肴。

Aquel asunto nos **hizo** aún más amigos.

那件事情**使**我们的友谊更深厚了。

Nada me **haría** más feliz.

没有什么能**让我**更加快乐。

tr.

使(某人)做某事, 让(某人)做某事, 允许(某人)做某事 [Provocar que alguien haga algo; permitir a alguien hacer algo]

Nadie puede **hacernos** débiles.

谁也不能**使**我们变弱。

Nos **hicieron** salir del salón por hablar en voz alta.

因为大声说话, **让**我们离开了客厅。

Perdonen. No es mi intención **hacerles** esperar.

对不起, **让**各位等待并不是我的本意。

El incendio nos **hizo** huir apresuradamente.

火灾**逼**我们赶紧逃生。

intr. prnl.

使习惯于, 使适应于 [Acostumbrarse a, adaptarse a]

Sigo sin **hacerme** al nuevo programa del estudio.

我对新课程计划还**适应**不了。

No **me hago** al turno nocturno.

我还不**适应**夜班。

Se necesita más tiempo para **hacerse** al nuevo trabajo.

他需要更多时间来**适应**新工作。

4. 佯装，假装 [Pretender; fingir]

tr., prnl.

No **te hagas** más el loco. Ya todos sabemos que estás fingiendo.

你不要再**装**疯卖傻了，我们知道你是装的。

Cada vez que le pedíamos hacer algo **se hacía** el tonto.

每一次我们请他做事的时候，他都**装**傻。

No **te hagas** el valiente. Cada uno tiene su punto débil.

你不要**假装**勇敢。每个人都有自己的弱点的。

5. 等于，合计 [Sumar]

tr.

Cinco y tres **hacen** ocho.

5 加 3 **等于** 8。

6. (一段时间) 之前；在 (多久) 之前 [Expresa un cierto tiempo previo]

impers.

(**一般使用第三人称单数**) 表示已经过去的一段时间；(一段时间) 之前 [(Generalmente, se usa en la tercera persona singular) Expresa que han pasado unos días]

Hace años que no veo a un hombre con tanta paciencia.

我有很多年没有见到这么耐心的人了。

Te estamos esperando **hace** horas.

我们在这里等你等了几个小时了。

Se fue de casa **hace** unas trece horas. De momento no hemos sabido de él.

十三个小时前，他离开家了。直到现在我们一点关于他的消息都没有。

¿Conoces muy bien la fábrica? ¿Trabajaste allí **hace** mucho?

你们对工厂很了解吗？你们很久之前就在工作了吗？

Hacía mucho que no podía ir al cine.

好久没有去电影院了。

Mañana **hará** un año que empezamos el aprendizaje del español.

到明天，我们学习西班牙语就满一年了。

7. 天气 (状况如何) [Expresa el estado del tiempo]

impers.

(**通常使用第三人称单数**) 表示天气情况 [(Generalmente se usa en la tercera persona singular) Expresa el estado del tiempo]

En verano **hace** bastante calor en Shanghai.

上海夏天非常热。

Supongo que hoy **hace** mal tiempo. Parece que va a llover pronto.

我觉得今天天气不好。似乎很快就要开始下雨了。

Ponte este abrigo. **Hace** mucho viento en el campo.

你穿上这件大衣。乡下刮很大的风。

Hace una primavera maravillosa.

春光明媚。

¿Qué tiempo **hace** en Barcelona?

巴塞罗那的天气怎么样？

Hoy está nublado. **Hace** menos calor que la semana pasada.

今天天气多云。没有上周热。

Lo único que deseo es que mañana **haga** un buen día.

唯一希望的就是明天会是个好天气。

querer

conjugación irregular → 61

1. 爱，喜爱，喜欢 [Amar; gustar a alguien]

tr., prml.

Quiere muchísimo a sus abuelos.

他非常**爱**他的双亲。

Todos **queremos** a los que son sinceros. **Quiero** a Pedro por su sinceridad.

我们所有人都**喜欢**真诚的人。我**喜欢**佩德罗就是因为他的诚恳。

Los habitantes del pueblo y los soldados viven juntos y se **quieren** como si fueran hermanos.

村民和士兵们住在一起。他们**要好**得像亲兄弟。

Quiero mucho a mi patria.

我非常**爱**我的祖国。

2. 想做，想要，希望，想，要 [Tener voluntad de hacer algo; desear hacer algo; esperar algo]

tr.

Quiere un nuevo juguete como regalo de cumpleaños.

他**想要**一个新玩具做生日礼物。

Parece que, generalmente, todos los niños **quieren** una bicicleta.

好像所有的孩子**想要**一辆自行车。

¿**Quieres** una taza de café? ¿Prefieres solo o con leche?

你**想**来一杯咖啡吗？你想要纯咖啡还是加奶的？

¿Qué **queréis** ser en el futuro, niños?

孩子们，你们在未来**想**做什么呢？

Quiero que nos ayudes a terminar el trabajo.

我**希望**你能帮助我们完成工作。

3. 打算，意图；愿意 [Tener un plan; tener una intención; desear]

tr.

No entiendo qué **quieres** lograr con esta actitud en el estudio.

我不知道你这种学习的态度**想要**达到什么。

¿Oid, **queréis** jugar una partida de baloncesto con nosotros?

嘿，你们**愿意**和我们打一场篮球比赛吗？

Es posible que no **quiera** acompañarnos en la visita.

有可能他不**愿意**陪同我们参观。

4. 需要，要求 [Necesitar; hacer falta; ser necesario]

tr.

La ceremonia **quiere** un traje negro.

这一场活动**需要**穿着黑色的套装。

Semejante triunfo **quiere** unas copas.

得为这么大的胜利干几杯。

Terminar este trabajo **quiere** mucha paciencia.

完成这个工作**需要**非常大的耐心。

estudiar

1. 学，学习 [Aprender]

tr., intr.

¿Qué carrera **estudias** en la universidad?

你在大学里面**学**过什么专业？

Este fin de semana no saldré, tengo que **estudiar** todo lo que he aprendido durante este trimestre.

这周末我不出去，我要**学习**这个学期我学到的东西。

Si quieres alcanzar la meta establecida, tendrás que dedicarte más tiempo a **estudiar**.

如果你想达到设定的目标的话，你更加投入更多的时间到**学习**中才行。

2. 研究 [Investigar]

tr.

Están **estudiando** qué medidas van a tomar para evitar esta situación.

他们正在**研究**要采取什么措施来避免这个情况。

3. 观察 [Observar]

tr.

He estudiado todo el día atentamente su aspecto.

我一整天都全神贯注地**观察**他的外表。

Estudiaba lo sucedido para encontrar alguna pista del ladrón.

我**观察**发生的事情，想找到一些小偷线索。

gustar

1. (使) 喜欢, (使) 喜爱 [Algo agrada a alguien; algo hace a alguien feliz]

intr.

(使) 喜欢, (使) 喜爱 [Algo agrada a alguien; algo hace a alguien feliz]

En las vacaciones de verano, a mí me **gusta** mucho ir a la playa a tomar el sol.

在暑假里面, 我非常**喜欢**去海滩晒太阳。

Me **gusta** verte contenta.

我**喜欢**看到你高兴。

Me **gustas** mucho. ¿Te **gusto**?

我很**喜欢**你。你**喜欢**我吗?

Le **gusta** correr dentro del bosque.

他**喜欢**在树林中间奔跑。

A mi hijo le **gusta** que lo acaricies.

我的儿子**喜欢**你抚摸他。

Mi jefe **gusta** poco de comedias.

我的上司不大**喜欢**喜剧。

prnl.

相爱; 相互喜欢 [Amarse mutuamente]

Se gustan mucho desde la primera mirada.

这两人第一次见面就**相爱**了。

haber

1. 与动词的过去分词形式, 构成完成时态 [Se usa con el participio de pasado para formar un aspecto perfectivo]

aux.

(haber + participio pasado)

He terminado el trabajo que me han asignado

我完成了分配给我的工作。

Cuando vienen los estudiantes ya **ha** llegado el profesor.

当学生们来的时候，老师已经到了。

Creo que **habéis** pensado en cómo solucionarlo.

我相信你们已经想过如何解决那件事。

Hace semanas, **había** venido a trabajar con nosotros.

几周前，他**曾经**和我们一起工作过。

Generalmente, a esa hora ya **habrán** llegado a casa.

通常情况下，在那个点他们应该**已经**在家了。

2. 务必，必须，得，不得不 [Tener que; hacer falta; no tener otra opción]

aux.

(de + infinitivo) 务必，必须 [Hacer falta; tener que]

Hemos de realizar la entrevista a tiempo.

我们**必须**按时完成采访。

Suspendí el examen. **He** de estudiar más.

我考试挂科了。我**应该**多学习。

Tengo una cita a las 8 de la noche. **He** de salir antes de las 7.

晚上八点我有个约会，我**得**七点前出门。

Habréis de arreglarlo todo sin la ayuda de otros.

你们**得**自己在没有其他人帮助下，处理好所有的事情。

aux. impers.

(que + infinitivo) 应该，必须 [Tener que]

Para ser médico, **hay** que estudiar cinco años de grado.

要做医生，**应该**学习五年的本科。

Hay que comer para vivir, pero no se debe vivir para comer.

活着就**必须**吃饭，但是不能活着只为了吃饭。

De momento, no estamos en condiciones de cambiar de aula. **Hay** que acostumbrarse a esta sala pequeña.

现在，我们还没有条件更换教室。我们**得要**适应现在这个小教室。

Se me ha olvidado guardar el archivo en la memoria. Habrá que hacerlo de nuevo.

我忘记把文件存进 U 盘了。**得要**重新做一遍。

3. 发生；有，存在；举行，发生 [Acontecer; existir; celebrar]

impers.

发生（某个情况），发生状况 [Pasar (alguna situación); pasar algo]

¿Sabes? **Ha** habido un accidente en la calle.

你知道吗？街上**发生**了一起事故。

Tranquilo, chico. **Hay** muchos que piensan igual que tú.

别担心，孩子。**有**很多人和你一样的想法。

Cuando estaba en casa, **había** dos señores que preguntaban por Juan.

当他还在家的时候，**有**两位先生来打听胡安。

A causa del mal tiempo, **hubo** un apagón en toda la ciudad.

由于天气不好，昨天全市**发生**停电。

Desde el comienzo, **he** sabido que había muchos problemas en el proyecto.

从一一开始，我就知道项目**发生**了许多问题。

Sea como sea, lo vamos a hacer de esta manera y no **hay** más que comentar.

不管怎么样，我们都会这样做，**没有**更多的要讨论的了。

impers.

有，存在 [Existir]

En el aula **hay** muchas sillas y mesas.

在教室里**有**许多桌椅。

Hay más votos en su contra que en su favor en la selección del presidente.

相比支持票，他**有**更多的反对票。

impers.

举行，发生 [Celebrar; acontecer; pasar]

Hoy **hay** una conferencia sobre la literatura de España en el patio de la universidad.

今天在大学的花园里面会**举行**一场关于西班牙文学的会议。

Hubo varios conciertos en beneficio de los que viven en la pobreza.

曾**举办**了很多场音乐会帮助处于贫困中的居民。

4. (某段时间) 之前 [Expresa un cierto tiempo antes]

impers.

Tres años **ha** que nos trasladamos a esta ciudad.

搬来这个城市**已经**三年了。

El acontecimiento sucedió años **ha**.

事件发生在几年之前。

esperar

1. 祝愿；希望，盼望，期望 [Felicitar; esperar]

tr.

Espero que tengáis suerte.

我**祝**你们好运。

Lo único que **espero** es que mañana haga buen tiempo.

我唯一**希望**的就是明天天气好。

Espero vernos pronto.

我**希望**我们很快见面。

Esperamos mucho de ti.

我们对你**寄予**很大**希望**。

2. 认为将会发生，或者即将发生；预见，预感，预想 [Creer que va a suceder algo; predecir]

tr., prnl.

Las cosas han sucedido como **esperábamos**.

事情正如我们所**预料**的那样发生了。

No **esperaban** que les pasara tal cosa.

他们没有**料到**那样的事情会发生在他们身上。

Nunca **habría esperado** eso de ella.

我并没有**想到**她这样。

3. 等待 [No actuar hasta que suceda algo]

tr.

等待，在望 [No actuar hasta que suceda algo]

Es maleducado hacer a otros **esperar**.

让别人**等待**是没有教养的行为。

Estoy **esperando** al profesor para hacerle una pregunta sobre la gramática.

我在**等**老师，向他问语法问题。

Todos los presentes están **esperando** la llegada de los actores de la película.

所有人都在**等待着**电影中演员的到来。

Si no puedo llegar a las cuatro en punto, no me **esperes** más.

如果我不能够整四点回来，你就不要再**等**我了。

intr.

(esperar a) 等待 [No actuar hasta que suceda algo]

Esperamos a la noche para decírselo.

我们**等待着**晚上告诉她。

Espera a que le atienda.

他**等候**人家接待他。

Esperaré al día sin IVA.

我**等着**免税日的促销活动。

El chofer **esperó** a que estuviéramos todos para seguir el viaje.

司机**等**我们大家到齐才继续上路。

intr.

即将发生，将要发生某事 [Algo va a acontecerse o pasar]

Menuda pelea te **espera**.

时不时的争吵在**等着**你。

Nos **esperan** días calurosos y húmedos.

又热又湿的日子**要**来了。

Deseo que os **espere** un brillante futuro.

我祝愿光明的未来在**等待**你们。

4. 怀孕 [Estar embarazada]

tr.

La madre está **esperando** un niño para junio.

妈妈**怀着的**孩子在六月份出生。

Espera un hijo para el verano de este año.

她**怀着的**孩子在今年夏天出生。

leer

1. 读，念；阅读，看；宣读；答辩；识读 [Hacer una lectura; relatar algún material en voz alta; reconocer lo escrito por la vista]

tr., intr., prnl.

读，念；阅读，看 [Pronunciar en voz alta; hacer una lectura]

Me gusta mucho **leer**.

我很喜欢**看书**。

Leer nos hace más inteligentes.

阅读让我们更加聪明。

¿**Habéis leído** este texto antes de clase?

你们课前**读过**这篇课文吗？

¿Has leído “El principito”? Dicen que es un libro excelente y clásico.

你有**读过**《小王子》吗？据说这是一本经典的优秀书籍。

Mi madre tiene la costumbre de **leer** un rato antes de dormir.

我母亲有睡前**阅读**一会儿的习惯。

En el espectáculo, **leyó** un poema maravilloso.

在表演中，他**朗读了**一首优美的诗歌。

Aún no me da tiempo para **leer** el informe.

我还没有时间**读**这个报告。

tr., intr.

宣读；答辩 [Hacer la defensa de la tesis o de un trabajo]

Como ahora ya termina su tesis, la **leerá** el mes que viene.

因为现在他已经完成了他的论文，下个月他**宣读**论文。

2. 读懂，看懂；明白；察觉，看出 [Interpretar, entender; percibir, recibir]

tr.

读懂，看懂 [Entender, comprender]

Aprende el español hace semanas, lo **lee** pero no habla.

他从几周前学习西班牙语，他**看得懂**，但不会讲。

El bebé ya sabe **leer** la hora a los dos años.

这个宝宝在两岁时，就已经**看得懂**钟点了。

Es talentoso. Sabe **leer** lo que piensa la gente.

他很有天赋。**知道**人们所想的内容。

¿Me podrías explicar cómo **leer** el plano del campus?

你能教我**看懂**校园平面图吗？

tr.

觉察，看出；理解，解读，阐释 [Percibir, entender, interpretar, recibir]

En sus ojos se **lee** que está triste.

透过他的眼睛，可以**看出**他很伤心。

En tu cara **leo** que eres alegre.

从你的脸上我**看得出来**，你是幸福的。

¡Dios mío! Parece que **lees** la mente.

天哪！似乎你能**看出**人们的思维。

Los adivinos **leen** las rayas de la mano y te cuentan el futuro.

占卜者会**看手相**，告诉你未来。

Me escribió una carta de agradecimiento pero yo **leí** una burla.

他给我写过一封感谢信，但我**理解**为是一封嘲笑的书信。

Leí la tristeza en sus ojos.

从他的眼神中我**看出**他的胆怯。

ver

conjugación irregular → 69

1. 看见，看到；观察，检查，查看；拜访，会面，见面，会面 [Percibir algo por la vista; observar, revisar; visitar, entrevistar, encontrarse]

tr., intr., prnl.

看 [Percibir algo por la vista]

Voy a encender la luz. Es que casi no **veo** nada en la habitación oscura.

我去把灯打开。在这么黑的屋子里面我什么都**看不清**。

Ahora necesitas un buen descanso. No quiero **verte** con ese cansancio.

现在你需要好好休息一下，我不愿**看你**这么累。

Desde el balcón se **ve** a la gente que pasea por la calle.

从阳台，可以**看到**街上散步的人们。

Lo **vio** estresado por el trabajo que tiene.

我**看见**他正为他的工作而焦虑。

Niños, cerrad los ojos, así no **veréis** dónde me escondo.

孩子们，现在你们闭上眼睛，不可以**看到**我藏在哪儿。

tr., prnl.

拜访，会面，见面，相会 [Visitar, entrevistar, encontrarse]

El domingo pasado fui a **ver** a mis padres que viven en el campo.

上个周日，我去**看望**了住在乡下的父母。

Tengo que **verme** mañana con un cliente.

明天我必须去**见**一个客户。

Me veo con él a menudo en el ascensor.

我常在电梯里面**碰到**他。

¿A qué hora **nos veremos**?

我们几点**见面**？

tr.

查看，检查；观察 [Revisar, inspeccionar, examinar]

Está **viendo** un archivo de suma importancia.

他正在**审阅**很重要的文件。

Pasado mañana tendré que ir al hospital para que me **vea** el médico.

后天，我得去医院让医生给我**检查**一下。

2. 发现, 察觉; 理解, 明白 [Descubrir, percibir; entender, comprender]

tr.

表示某人经过思考、观察而发现(某事) [Expresa que alguien descubre algo tras una reflexión u observación]

He visto que él está distraído.

我**发觉**他心不在焉的。

Ya **veo** lo que quieres.

我已经**看出了**你的企图。

¿**Viste** lo que ocurrió anoche?

你**发现**昨晚发生了什么事吗?

3. 思考, 考虑; 分析; 怀疑; 评价, 认为, 判定; 预见 [Pensar, reflexionar; analizar; dudar; comentar, creer]

tr.

思考, 考虑; 分析; 怀疑 [Pensar, reflexionar; analizar; dudar]

Me gusta **ver** todos los productos en el mercado antes de comprar.

在购物前, 我喜欢先**考虑**下市面上所有的商品。

Veo que la lluvia no va a parar hasta el final de julio.

我**怀疑**雨要一直下到七月底。

tr.

评判, 评价; 认为, 断定 [Juzgar, comentar; creer, decidir]

No todo el mundo **ve** mal esta noticia.

所有人都**觉得**这个消息不赖。

No **veo** fácil llevar a cabo el trabajo.

我**看**完成这个任务不容易。

Siendo profesor, **vemos** sus éxitos como nuestros.

作为老师, 我们把你们的成就**当作**我们自己的成就。

Yo no lo **veía** como tú habías dicho.

我不**认同**你说的。

tr., prnl.

预见, 猜测 [Predecir, creer]

Me veo que no viene nadie hoy.

我**看**今天一个人也不会来。

Estoy **viendo** que ganará nuestro equipo.

我**看**我们班会赢。

Ya **veo** que al final no podremos hacer nada si no trabajamos juntos.
我**估计**最后我们如果不一起工作的，可能什么都做不成。

4. 尝试，设法 [intentar]

intr., prnl.

尝试

Voy a **ver** de hacer lo que me piden.

我会**试着**做到他们要求我的事情。

Veré de conseguir una entrada al concierto de Michael Jackson.

我**设法**给你弄到一张迈克尔杰克逊演唱会的入场券。

5. 置身（某处）；处于...状态 [Encontrarse en algún lugar o cierto modo]

intr. prnl.

置身（某处）；处于...状态 [Encontrarse en algún lugar o cierto modo]

Me veo en un dilema.

我**身处**进退两难的境地。

Nos vemos metidos en un buen lío.

我们**身处**困境。

Se ha visto con ansiedad por no prepararse bien para el examen.

他因为没有准备好考试，**变得**有点焦虑。

levantar

1. 抬，举，扬，提；起床；增加；激励 [Hacer que algo suba hacia arriba; despertarse; aumentar; estimular]

tr.

抬起，举起，抬高，扬起，提起 [Hacer algo que suba hacia arriba]

Esta calle está en construcción. El viento **levanta** mucho polvo.

这条路正在建设中。风**扬起**很多尘土。

Que **levante** la mano quien tenga alguna duda.

如果有人有问题就请**举手**。

La única opción que tenía era **levantar** los ojos para contener las lágrimas.

他唯一能做的就是把眼睛**抬起来**，好止住眼泪。

¿Hay alguien que me pueda ayudarme? El paquete es tan pesado que no puedo **levantarlo** del suelo por mí mismo.

有没有人能够帮我一下？包裹那么重，我没办法独自一个人把它从地上**拎起来**。

Levantó las cejas en señal de sorpresa.

他**扬起**了眉毛表示惊讶。

Las hojas **se levantaron** con el viento fuerte.

叶子被风吹起。

prnl.

(睡醒后) 起床, 起身; (病愈后) 下床 [(Después de despertarse) ponerse en posición vertical; (después des curarse) bajar de la cama]

Los fines de semana suelen **levantarse** tarde.

周末通常会晚起。

Todos los días **nos levantamos** a las siete.

我们每天七点钟起床。

Se levantó de la silla y salió de la oficina.

他从椅子上站起来, 然后离开了办公室。

tr.

增强 (音量) [aumentar (el volumen de la voz)]

Levantar la voz no significa que tengas razón.

嗓门提得高不代表你有道理。

Saludó a la profesora **levantando** un poco la voz.

他大声了一点向老师打招呼。

No **levantes** la voz, que es muy maleducado.

你别大声喧哗, 这非常不礼貌。

tr.

鼓舞起; 激起, 使崇高, 使高尚 [Inspirar; promover, estimular]

Hay que **levantarle** la pasión.

应该提高他的激情。

Tus palabras me **levantan** el ánimo.

你的话可以让备受鼓舞。

2. 扶起, 竖起, 立起 [Poner algo en posición vertical]

tr., prnl.

表示把物体放置成竖立状态 [Poner algo en posición vertical]

Hace falta tener mucho cuidado al **levantar** a los heridos del accidente.

抬起事故中伤员时需要非常小心。

Cuando entra el científico, todo el mundo **se levanta** a recibirlo.

当那个科学家进来时, 所有人都起身迎接。

La torre de la iglesia **se levanta** sobre los tejados de las casas.

教堂的钟楼耸立于居民屋顶之上。

Paco, **levanta** el libro que se ha caído.

你把掉在地上的那把椅子**扶起来**。

Levantaron una estatua a Cristóbal Colón en el centro de la plaza.

他们在广场中央为哥伦布**竖起**一尊雕像。

3. 掀起；撤掉；掀起，掀开；脱落 [Separar algo del otro; subir algo con respecto a otro; hacer algo separar del otro]

tr.

掀起；撤掉；掀起，掀开 [Separar algo del otro]

Tienen que **levantar** la tela vieja para poner la nueva sobre el aparato.

他们**掀起**机器上旧的盖布换上新的。

Levanté la lona de la silla para cambiarla por otra.

我**撩起**凳子上的盖布掀开，换了一块新的。

tr., prnl.

揭去，揭下；使脱落，使脱开 [Hacer algo separar del otro; hacer algo caer del otro]

La piel **se ha levantado**.

皮肤**翘了起来**。

Hay que arreglar las pinturas de la pared que **se han levantado**.

应把**脱落**墙漆给补好。

4. 建造，创建；创办，创立 [Construir, fundar; formar, establecer]

tr.

建造，修建 [Construir, crear]

En el nuevo distrito **han levantado** centenas de edificios de más de setenta pisos.

在新区，已经**建起**了上百栋超过七十层高的楼房。

tr.

创办，创立 [Fundar, formar, establecer]

Entre los mejores amigos **levantaron** un negocio.

最好的几个朋友**开办**一家公司。

Los mexicanos **habían levantado** una ciudad en el centro del lago.

墨西哥人在湖中心**建立**起了一个城市。

5. 撤销，解除 [Retirar, quitar]

tr.

收起；拆除；搬迁 [Recoger; destruir, deformar; trasladarse, moverse]

Levantamos las tiendas al amanecer y nos preparamos para el viaje.

早晨我们**收起**帐篷，准备上路出发。

Están **levantando** ya las casetas para la Feria de Abril.

他正在**拆除**四月节的帐篷。

El ejército **levantó** el campamento a la madrugada.

部队凌晨**拔营**启程。

6. 产生，引起 [Causar, producir, provocar]

tr., prnl.

引起，产生（某种影响、后果等） [Causar, provocar (cierta consecuencia, influencia, etc.)]

Las palabras impropias del presidente **levantaron** una fuerte polémica.

总统的不当言论**引起**强烈的争议。

Sus continuos ingresos y retiros de efectivo **levantaban** sospechas.

他接二连三的外出旅行**引起**怀疑。

llamar

1. （大声）叫，喊；（通过动作、记号、手势等）招呼 [Gritar, captar la atención con voz; mostrar señales a través de gestos, signos, etc]

tr.

Me **llama** en voz alta.

他大声**喊**我。

Llamaron a los niños por la megafonía.

他们用扩音器**招呼**孩子们。

Lo **llamaste** por señas pero no te vio.

你向他**示意**，而他没有看到你。

tr.

号召；召唤，召见；呼吁；召集 [Convocar, citar, pedir a alguien que acuda a cierto lugar]

Llama al gerente para preguntar el precio del ordenador.

他**叫了**经理电脑的价钱。

Lo **llamaron** para resolver el accidente de tráfico.

有人**召他**去处理交通事故。

Me han **llamado** para dirigir una empresa.

他们**要**我去管理一家公司。

Por favor, **llama** al dependiente para que me dé este par de zapatos.

请你**叫**售货员来，递给我这双鞋子。

tr., intr.

叫（门）；敲（门）；按（铃） [Tocar a la puerta; tocar el timbre]

¿Suena algo? Parece que alguien está **llamando** a la puerta.

你听见什么声音了吗？好像有人在**叫门**。

Me han **llamado** muchas veces, pero no quiero hablar con ellos.

他们**叫**了我很多次，但是不想和他们说话。

Si **llaman** a la puerta, ve a abrir tú.

如果有人**敲门**，你去开门。

Anoche **llamé** cuando pasé por tu casa, pero no me contestaste.

昨天我经过你家时**叫过门**，但你没应我。

tr., intr.

打电话 [Telefonar; hacer llamadas]

No lo **llamo** ahora. Es muy posible que no esté a estas horas en casa.

我现在不用给他**打电话**。因为很有可能这个时候他不在家。

2. 叫；称之为；命名为 [Denominarse; dar el nombre]

tr.

为某个人或事物命名 [Dar el nombre a alguien o algo]

Aún no sabemos cómo **llamar** a nuestro bebé recién nacido.

我们还不知道把新生的宝宝**叫什么名**。

Muchos americanos **llaman** a Cristóbal Colón colonizador.

很多美洲人**称**哥伦布为殖民者。

En casa le **llaman** Juanito.

在家里，**叫**他小胡安。

A Antonio todos lo **llaman** Toni.

所有人都**叫**安东尼奥为托尼。

prnl.

名字叫 [Denominarse]

¿Cómo **te llamas**?

你**叫**什么**名字**？

¿Sabes cómo **se llama** el restaurante donde comimos hace días?

你知道我们吃过的那个餐馆**叫**什么吗？

tr.

把...评定为，把...列为，把...称作 [Tomar a alguien como; denominar a alguien como]

Por lo que he hecho, me **llama** extraño.

因为我做过的事情，他**叫**我怪人。

3. 吸引，使（某人）喜欢 [Atraer a alguien; hacer agradable a alguien]

tr.

吸引，招引；使喜欢，使想要 [Atraer a alguien, hacer a alguien que le guste]

África **llamaba** a los amantes de la naturaleza.

非洲**吸引着**自然爱好者们。

El estudio no **llamaba** mucho a la investigadora.

研究并没有**吸引**研究员的注意力。

No me **llama** la música rock, prefiero la clásica.

摇滚乐对我没有**吸引力**，我更喜欢古典乐。

Me **llama** ir a Shanghai esta maravillosa primavera.

在这个美丽的春天我**想去**上海。

comer

1. 吃，饮食；吃午饭；（全部）吃完 [Ingerir alimentos; almorzar; acabar toda la comida]

intr., tr.

吃，进食 [Ingerir, consumir algo]

Comemos algo antes de partir.

我们出发前**吃**点东西。

¿Solo quieres **comer** un yogur?

你只想**吃**一个酸奶吗？

No **comas** con tanta prisa.

你别**吃**那么快。

Los niños **comían** un bocadillo cuando tenían hambre.

孩子们在饿了的时候**吃了**点心。

Se pasa el día **comiendo y comiendo**.

他一整天都**吃**不停。

intr., tr.

吃午饭 [almorzar]

Solemos **comer** a las dos.

我们常在 2 点钟**吃午饭**。

¿Qué hay de **comer** hoy?

午餐有什么吃的？

2. 消耗；侵蚀；（使）退色 [Gastar, hacer desvanecer]

tr., prnl.

消费, 消耗 [Gastar, consumir]

Este coche **come** mucha gasolina.

这个炉子很**费柴**。

Cuando estuve en paro, **me comí** todos los ahorros.

我失业的时候把积蓄都**用光**了。

Los abogados **se han comido** la mayor parte de los gastos de la empresa.

律师费**占了**企业花销中一大部分资金。

tr., prnl.

腐蚀, 侵蚀 [Gastar, desgastar]

El óxido **se come** el hierro.

铁锈**腐蚀**铁。

Los insectos **se han comido** todas las plantas.

虫子**侵蚀了**所有的植物。

prnl.

使退色 [Hacer que un color se desvanezca]

La luz **se come** el color de las pinturas.

光线使画作**退色**。

La luz **se está comiendo** el color de las pinturas.

光线让画作**慢慢退色**。

El detergente **se comió** el color oscuro de su abrigo.

洗衣液把外套的深色**洗掉**了。

3. 省略 [Suspender; omitir]

prnl.

Aquí **te has comido** una línea.

这里你**省略掉**了一行。

No entendimos su texto porque **se comió** unas palabras clave.

因为他**省略了**一些关键词, 我们没有看明白他的文章。

4. 折磨; 使难受, 使憔悴; 使萎靡 [Torturar; hacer sentir mal; hacer sentirse débil]

tr., prnl.

En verano me suelen **comer** los mosquitos y me dejan picaduras por todo el cuerpo.

夏天, 蚊子通常会**叮咬**得我受不了, 还让我浑身都是包。

Se la comen los celos por los logros de sus compañeros.

忌妒其他同学的成绩**折磨**着她。

Apenas puedo respirar, me **come** el nerviosismo.

我被紧张情绪**折磨着**，都快不能呼吸了。

sentir

1. 感觉，感受到 [Percibir algo a través de las sensaciones]

tr.

(**sentir + sustantivo**) 表示通过感官而感到，感觉 [Expresa que se percibe algo a través de las sensaciones]

Siento la lluvia en la cara.

我能**感到**雨打到脸上。

Siento los pasos en el pasillo.

我**听出**他走廊上的脚步声。

Siento frío, cierra la ventana por favor.

我**感觉**有点冷，请你把窗户关上。

Cuando **sientas** hambre, salimos a comer.

你要是**感到**饿了，我们就出去吃饭。

Al soplar un viento fuerte, **sintió** mareo en el barco.

当刮起一整大风是，他在船上**感觉到**一整眩晕。

Cuando se marcharon los alumnos, la profesora **sintió** una profunda tristeza.

当学生们离开时，老师**感觉到**深深的忧伤。

Se tapó bien con la manta porque **sentía** frío.

因为**觉得**冷，她用披巾把自己裹起来。

prnl.

(**sentirse + adjetivo / adverbio**) 感到，觉得 [Expresa que percibir la sensación a través de las sensaciones]

He cenado demasiado y no **me siento** bien.

我晚餐吃得太多了，现在**觉得**不舒服。

Aparte de tener fiebre, **me siento** un poco débil

除了有点发烧，我**感觉**有点虚弱。

Se sentía solo cuando estaba triste.

当他伤心的时候，他**感觉**孤独。

Hace una semana empezó a **sentirse** mal.

从一周前开始，他有点**不舒服**。

tr.

感受, 领会, 体会 [Percibir, recibir]

Siente el espíritu de la pintura.

他**感受**绘画的灵魂。

No **siente** la maravilla del paisaje natural.

他**体会**不到风景的奇特。

Desde aquella discusión **siento** la distancia entre nosotros.

自从那次吵架之后, 我**感受**到了我们之间的距离。

tr.

预感, 预见 [Predecir, percibir, recibir]

Siento que este asunto no va a terminar bien.

我**预感**此事不会有好结果。

Los animales **sienten** los cambios naturales, tales como el terremoto.

动物能**预知**自然地变化, 比如, 地震。

Siento que la clase del próximo semestre va a ser más difícil que esta.

我**感觉**下个学期的课程会比这个学期更难。

2. 遗憾; 惋惜; 痛心 [Lamentar, sentir dolor pena]

tr.

Sentimos que hayas tenido que volver por nuestra culpa.

因为我们的错, 使得你不得不回去, 这让我们觉得很**难过**。

Siento mucho por haberle hecho esperar tanto.

很抱歉让您久等了。

Sentí no encontrarte en la reunión.

可惜我没有在会议上碰到你。

Le dijo que **sentía** mucho lo ocurrido en el naufragio.

他说, 对于在海难中发生的事情很**抱歉**。

3. 以为, 认为 [Pensar, creer]

tr., prnl.

Aunque no te guste oír lo que voy a decir, te cuento lo que **siento**.

虽然你不会喜欢我将要对你说的事情, 但我还是要说出我的**想法**。

No tengo nada que ver con esto. Por lo menos, lo **siento** ajeno a mí.

我和此事无关。至少, 我**认为**和我无关。

Me siento muy agradecido por contar con los apoyos de mis queridos compañeros y amigos.

能拥有亲爱的同伴和朋友的帮助我**觉得**很感激。

tomar

1. 抓，拿，取；接收 [Coger, agarrar; aceptar, recibir; comer]

tr.

抓，拿 [Coger, agarrar]

Toma tu dinero, ahora no lo necesito más.

拿着你的钱，我现在不需要了。

Los del pueblo **toman** agua de una fuente.

村民从井里**取水**。

Tome las llaves de su habitación.

请您**拿好**房间的钥匙。

El chico **tomó** a la chica la mano.

男孩**握住**女孩的手。

tr.

接受，接收；抓住；测量；调取 [Aceptar, recibir, llevarse; agarrar, coger; medir; utilizar]

Puedes **tomar** todo lo que tengo.

你可以**拿走**我的所有东西。

El médico le **toma** el pulso y lo ausculta.

医生给他**号脉**，并给他听诊。

La policía **toma** todos los datos de los delincuentes.

警察**调取**了所有嫌犯的信息。

Tenía fiebre y me **tomaron** la temperatura.

我有点发烧，他们给我**量**了体温。

2. 摄入；吃；喝；享用 [Ingerir; comer; beber; disfrutar]

tr.

Recuerda **tomar** las pastillas antes de dormir.

你记得在睡觉前把药**吃**了。

Si tienes sed, **toma** un poco de agua.

如果你有点口渴的话，**喝**点水吧。

3. 取（道）；沿着...走 [Elegir; seguir cierto camino]

tr., intr.

Toma la primera calle a la izquierda y, después, sigue todo recto.

走左边的第一条街，然后一直走。

Tomó una dirección equivocada.

我**走到**了一个错误地方向上。

4. 占领, 攻克, 夺取 [Ocupar; conquistar]

tr.

Los árabes **tomaron** la ciudad de Granada después de varias batallas.

阿拉伯军队在经历机场战役后, **攻占了**格拉纳达城。

La policía **había tomado** los puntos clave de transporte.

警察**接管了**重要的交通点。

5. 晒(太阳); 透(气); 休息; 放假; 拍照, 摄影; 乘坐, 搭乘; 注意; 取名 [Estar (bajo el sol); respirar; descansar; estar de vacaciones; hacer (fotos); usar cierto medio de transporte; prestar atención]

tr.

Los turistas vienen a la playa para **tomar** el sol.

游客们来到沙滩**晒**太阳。

Necesito un descanso de unos diez minutos. Voy a **tomar** el aire.

我需要休息个十分多钟。我去**透**口气。

He pasado semanas de trabajo duro. Estoy pensando en **tomar** unas vacaciones.

我经历了好几周的劳累工作。我正在考虑**休**几天假期。

Se prohíbe **tomar** fotos en el museo.

博物馆内禁止**摄影**。

Si caminas sola por la noche en las calles, **toma** más precauciones.

如果你晚上单独在街上走路的话, 要多**注意**安全。

Tómese su tiempo para reflexionar lo que ha hecho.

您**有**时间来思考下你所做的事情。

Tomamos primero el barco, y después, un autobús antes de llegar a nuestro destino.

在到达目的地前, 我们首先**坐**船, 再**坐**公交车。

Tomó el nombre de su abuelo.

他以他祖父的名字**命**名。

6. 决定; 采取; 自行决定, 擅自使用, 擅自攫取; 做出(决定) [Decidir; adoptar; emplear; hacer decisiones]

tr., prnl.

Deberíamos **tomar** una decisión en una hora.

我们必须在一个小时内**做出**决定。

Me he tomado el derecho de visitar a nuestro hijo sin avisar a nadie.

我**决定**有权去探望我的孩子, 而不用通知任何人。

Es difícil tomar la decisión antes de conocer a todos los candidatos.

在认识所有的选手之前就做**决定**是很难的一件事情。

7. 认为 [Creer, pensar]

tr., prnl.

对待；理解；认为 [Tratar; creer; pensar]

Podemos **tomar** el lado trágico al leer una obra literaria.

我们可以在读一部文学作品时，**读**出悲观的一部分。

Parece que no es un chico responsable. Él siempre **se lo toma** todo a broma.

似乎他并不是一个有责任感的人。他总是把一切**当作**儿戏。

Las empresas privadas no **se habían tomado** nada bien el anuncio del Gobierno.

私营企业并不**看好**政府的公告。

tr.

(错误地) 认为；当作；看作 [Creer o pensar equivocadamente]

Don Quijote **tomaba** los molinos por gigantes.

堂吉诃德把风车**当成了**巨人。

Intenta que no te **tomen** por tonto.

尽量不让他们**觉得**你是傻子。

Tomó como una gran ofensa lo que le dijiste.

他把你对他讲的话**看作**一种侮辱。

Te **tomé** por tu gemelo.

我把你**当作**你弟弟了。

creer

1. 相信，信任 [Tener confianza; confiar]

tr., intr., prnl.

Creo todo lo que tú dices.

我**相信**所有你说的话。

Te **creo** una buena persona.

我**相信**你是个好人。

No **creen** en la viabilidad del proyecto.

他们不**相信**项目的可行性。

No **creo** en ti.

我不**信任**你。

Ya eres mayor para **creer** en cuentos infantiles.

你现在已经年纪大了，不**信**那些儿童故事。

Si no me **crees**, vete a comprobarlo.

如果你不**相信**我的话，你去验证下。

Aunque les había dicho que no era yo el culpable, no me **creyeron**.

尽管我给他们说了我并不是那个我对他们说了，可是没有人**相信我**。

2. 以为，认为 [Pensar, opinar]

tr., prml.

¿**Crees** que estoy loco?

你**以为**我疯了吗？

¿**Crees** que estoy equivocado?

你**觉得**我错了吗？

Creemos necesario resolver este problema.

我**认为**有必要解决这个问题。

Creo que mañana hará un buen día.

我**觉得**明天天气不错。

Te **creía** en Pekín.

我还**以为**你在北京呢。

Creía ser capaz de llevar a cabo el trabajo.

我**觉得**能够完成这个工作。

Creímos que iba a morir por perder tanta sangre.

我们**觉得**他因为失血太多，快要死了。

3. 信奉，信仰 [Tener cierta creencia religiosa]

intr.

Es ateo, no **cree** en Dios.

他是无神论者，所以他不**信**上帝。

Creen en el poder de la economía.

他们**信仰**经济的能力。

parecer

1. 认为，觉得 [Pensar, opinar, creer]

copul.

似乎，好像，可能，看起来 [Ser probable, ser posible]

Este niño **parece** un poco triste.

看样子这孩子有一点点伤心。

Este traje me **parece** demasiado grande para ti.

我**看**这身衣服你穿太大。

Los jóvenes han ido a trabajar en la ciudad. La casa del campo **parece** vacía.

年轻人去城里打工了，农村的屋子**似乎**是空置的。

¿Estás bien? **Pareces** preocupado.

你还好吗？你**好像**很担心。

Parece otra cuando se pone esta falda elegante.

当她穿着这条优雅的裙子时，看起来**像**另一个人。

Me **parece** raro que no haya empezado la clase todavía.

到现在还没有开始上课，我**觉得**有点奇怪。

¿Te **parece** bien vernos a estas horas?

你**觉得**我们这个点见面可以吗？

Es de algodón aunque no lo **parezca**.

这是棉的，虽然**看起来**不像。

Parecía enfadado pero no era culpa tuya.

他**像是**生气了，但这并不是你的错。

El discurso largo nos **ha parecido** un aburrimiento.

冗长的发言**好像**让我们有点无聊了。

intr., impers.

使觉得；认为 [Opinar, pensar, creer]

Como anoche llovió mucho **parece** que el agua del río sube mucho.

因为昨天晚上下雨了，**好像**河水上涨了不少。

Le **parece** que tiene la posibilidad de ser admitido por la universidad.

他**觉得**有可能能够被大学录取。

Me **parece** bien que te quedes por aquí.

我**认为**你能留在这里很好。

Parece que va a haber una tormenta.

看来暴风雨要来了。

Parecía que era un accidente grave.

看起来是个严重的事故。

Nos **ha parecido** mal que no le dieras nada.

我们都**觉得**你什么都不和他说并不好。

2. 相像 [Ser similar o semejante]

prnl.

El italiano y el español **se parecen** mucho tanto en la pronunciación como en la escritura.

意大利语和西班牙语在发音和书写上**相像**。

Este niño **se parece** mucho a su padre.

这个宝宝非常**像**他父亲。

No **se parecen** nada a pesar de ser hermanas.

虽然是姐妹，但他们长得一点都不**像**。

decir

1. 说，说话，讲话，讲；自言自语 [Expresar, hablar; hablar a sí mismo]

tr.

表达，告诉，叫，喊，说 [Expresar(se), contar, llamar]

La directora **dice** que la fiesta se traslada a la próxima semana.

负责人**说**庆祝活动挪到下周了。

Él **dice** que no está asustado, pero yo creo que sí.

他虽然**说**没有被吓着，但是我觉得被吓着了。

Dime lo que sucedió anoche. Es que me fui temprano porque no me encontraba bien.

请你把昨晚发生的事**告诉**我。我昨天因为身体不舒服，很早就回去了。

¿Qué te **dijo** la directora exactamente?

导师到底给你**说了**什么？

Acaba de irse, pero no **ha dicho** adónde.

他刚刚走了，但没**说**去哪里。

Me **ha dicho** que vendrás mañana.

他**告诉**我你明天来。

Dice que lo esperamos.

他**叫**我们等他。

prnl.

自言自语；心想，寻思 [Hablar con sí mismo; pensar, reflexionar]

Tengo tanto sueño que ya no sé lo que **me digo**.

我累得都不知道我在**说**些什么。

Tras muchas horas de trabajo **se dijo** que aunque estuviera cansado le hacía falta seguir trabajando.

工作了很久以后，他**心想**：尽管有些累了，但还是要继续学习。

Viendo aquellos hechos heroicos, me dije que el mundo no está tan mal.

看到那些英雄事迹的时候，我**心里想**，这世界还不算太坏。

tr.

表述（观点），议论，谈论；认为 [Expresar (opiniones), comentar, hacer comentarios; creer]

La mayoría de los encuestados **dice** lo mismo.

大多数的受访者都**说**的一样。

Él tiene la voluntad de hacer la operación ahora mismo, pero los médicos **dicen** que hay que esperar.

他打算现在就做手术，但是医生们**认为**还需要等待。

A ti te parecerá bien, pero yo **digo** que estás equivocado.

你一定觉得此事很好，但我**认为**你错了。

¿Sabes lo que **dicen** de ti?

你知道人们怎么**谈论**你吗？

Dicen de ella que es una buena persona y no se esperaban lo que hizo.

人家**说**她是个好教师，没有想到他会做那样的事情。

Podríamos partir mañana a primera hora, ¿qué **dices**?

我们可以明天第一时间就出发，你**认为**怎么样？

tr.

呼叫某人的名字 [Llamar a alguien por su nombre, dar a alguien o algo una denominación]

¿Cómo le **decís** aquí a la vaca?

你们这里怎么**称呼**“牛”？

¿Cómo **se dice** esto?

这叫**什么**。

2. 说明；标注 [Indicar, señalar]

tr.

显示，展示；说明，表明 [Indicar, señalar; mostrar, demostrar]

No le preguntes cómo está: su cara lo **dice** todo.

你不用问他怎么样，他的脸色**说明**了一切。

Este signo me **dice** que nos están persiguiendo.

这个记号**表明**：有人正在追赶着我们。

La forma de vestir puede **decir** la forma de ser y la profesión de una persona.

一个人的衣着可以**说明**他这个人怎么样以及他的职业。

El tiempo lo **dirá** todo y sabrás quién tiene razón.

时间会**说明**一切，你也会知道谁有道理。

tr.

写道；标示有 [Expresar algo a través de ciertos medios]

En el letrero **dice** que es un animal salvaje.

你看这个海报上**写**的东西。

La noticia **dice** que han descubierto un nuevo sitio de hallazgo arqueológico en Hangzhou.

新闻中**说到**在杭州发现了一个新的考古遗址。

La etiqueta de la ropa **dice**: “Algodón 100 %”.

衣服标签上**写着**“百分之百纯棉”。

preparar

1. 准备 [Disponer de o contar con ciertas condiciones para algo]

tr.

准备 [Disponer de o contar con las condiciones o competencias]

Los alumnos están **preparando** la selectividad.

学生们正在**准备**大学入学考试。

Preparó una succulenta cena para los invitados.

他给客人们**准备**了美味的晚饭。

Con motivo de su cumpleaños, le **preparamos** una sorpresa.

在他生日的时候，我们给他**准备**一件意想不到的礼物。

prnl.

准备好的；某人自己准备好做某事 [Estar listo; tener alguien ya cierta competencia para hacer algo]

Se prepara para el nuevo trabajo.

他**准备**开始新的工作。

Se estaba preparando para salir cuando yo llegué.

我到达时他正**准备**出去。

Tenemos una mala noticia. **Prepárate** para recibirla.

我们有个坏消息，你得做好收到坏消息的思想**准备**。

tr.

培训，培养，训练 [Formar, enseñar, dar clase a]

La escuela **prepara** a futuros pilotos.

这个学校**培养**未来的飞行员。

Nuestro trabajo consiste en **preparar** a los perros para ayudar a los ciegos.

我们的工作**训练**狗帮助盲人。

saber

1. 晓得，得知，了解 [Enterarse, conocer, tener conciencia de]

tr., intr.

Sabemos que tu familia ya te está esperando.

我们**知道**你的家人在等你。

Nadie **sabe** lo que le pasó.

没有人**知道**他所经历的事情。

¿**Sabes** que se ha retirado?

你**知道**他已经离开了吗?

Hace tres meses que no **sé** nada de él.

我三个月没有**得到**他的消息了。

Supe que habías venido desde lejos.

我**得知**你已经从远处来了。

No **supo** qué hacer ni cómo contestarte.

他不**知道**怎么做，也不知道如何回答你。

Me dijo que **sabía** una solución fácil para este problema.

他说他**知道**解决这个问题的简易方法。

tr.

懂，通晓，精通 [Tener la capacidad de, ser capaz de]

Mi prima **sabe** mucho de matemáticas, ella te puede ayudar en la preparación del examen.

我表妹**精通**数学学得很好，她可以帮助你准备考试。

No **sé** de música pero me encanta este concierto.

我不**懂**音乐，但我非常喜欢这场演唱会。

2. 能够，会 [Poder, dominar]

tr.

El bebé ya **sabe** comer con palillos.

宝宝现在**会**用筷子吃饭了。

Todavía no **sabe** montar en bicicleta.

他现在还**不会**骑自行车。

¿**Sabrá** mantener un secreto?

他**会**保守秘密吗?

3. 有...味道 [Tener el sabor de]

intr.

Emm... Es un poco extraño. Este caramelo **sabe** a ají.

嗯，这有点奇怪。这种糖果是**有辣椒味的**。

Esta bebida **sabe** a café.

这饮料**有咖啡味**。

venir

1. 靠近, 走进, 接近, 过来; 来, 来到 [Acercar, aproximar, venir]

intr., prnl.

Mi perro **viene** corriendo cuando lo llamo.

当我喊它的时候, 我的狗就跑**过来**了。

Esta Navidad **vendrán** mis amigos a pasarla con nosotros.

这个圣诞节我的朋友们会**来**我们一起过。

Viene una ola de frío polar que afectará a toda España.

一股寒流将会侵袭整个西班牙。

Dice que **viene** a las tres.

他说三点**来**。

Ven aquí ahora mismo.

你现在就到这**来**。

Están esperando que **vengan** los chicos a subir las maletas a las habitaciones.

正在等男生**来**将行李拿上房间。

Por el mal tiempo, el tren **vino** con mucho retraso.

因为天气不好, 火车晚点很多**来**了。

¿Todavía no **ha venido** nadie? Les había dicho que deberían llegar a las siete en punto.

还没有人**来**吗? 我给他们说了得要在七点钟准时到达。

Se han venido de Shanghai a vernos.

他们从上海**赶**来看我们。

2. 搭配得(好或者坏); 方便 [Quedar bien/mal; ser conveniente]

intr.

Me **viene** grande esta falda.

这条裙子我穿着**大**了。

Me **viene** bien este sombrero.

这顶帽子我戴上**很合适**。

Le **viene** mal ir a tu casa hoy.

今天他**不方便**到你家去。

¿Te **vendría** muy mal que nos viéramos hoy por la tarde?

你觉得我们今天下午见面**可以**吗?

3. 感觉; 想起 [Sentir; recordar]

intr.

Le **viene** mucho sueño.

他**感到**非常困了。

De vez en cuando me **viene** un extraño mareo y quiero vomitar.

我时而会**感到**一种奇怪的头晕, 然后想吐。

Me **vinieron** ganas de descansar.

我**想**休息。

4. 来自，出自，源自 [Ser originario de; provenir de]

intr.

Este artículo **viene** de la página web de El País.

这篇文章是**来自于**《国家报》网页版上的。

El apellido Rodríguez **viene** de Rodrigo.

“Rodríguez”这个姓是**来自于** Rodrigo 的。

Sancho **viene** de familia campesina.

桑丘**来自**一个农民家庭。

Venimos de todas las partes del país.

我们**来自**全国各地。

Su mala costumbre **viene** de la influencia familiar.

他的恶劣习惯是**由于**家庭的影响。

5. (即将) 发生； 迎来 [Suceder pronto, pasar en seguida; aproximarse]

intr.

El mes que **viene** es julio.

下个月是七月。

Tras la primavera **viene** el verano.

春去夏**来**。

Se fue la luz por el viento fuerte y no **viene** en toda la noche.

大风引起了停电，一整晚都没有**来电**。

Tras la noche **vendrá** la salida del sol.

夜晚后将会**迎来**日出。

6. 出现，发表，收录 [Aparecer, publicar, aceptar]

intr.

Este fenómeno no **viene** en la gramática.

这个现象没有**收录**在语法里面。

No **vienen** los nutrientes en la etiqueta del producto.

产品标签上没有**标**营养成分。

Su foto **vino** en la primera página de la libreta.

他的照片**印在**小册子的第一页上。

En el periódico de la semana pasada **viene** un reportaje muy interesante.

上周报纸上**有**一篇很有意思的报道。

7. 正在进行；坚持（说或做） [Estar pasando; insistir en (decir o hacer)]

intr.

(venir + gerundio) 表示某个动作持续 [Expresa la continuidad de cierto acto]

No poder comer puntualmente ya **viene** siendo habitual en él.

不能够准时吃饭对他来说是**家常便饭**。

Vienes quejándote de todo lo que tienes.

你**一直**这么抱怨你所拥有的东西。

Vengo estudiando este problema hace un año pero hasta ahora no he encontrado la solución.

一年来，我**一直**在研究这个问题。但直到现在我都没有找到解决办法。

8. 终于 [Por fin]

intr.

(venir a + infinitivo)

（与动词原形搭配，表示动词的含义）终于，结果 [(Expresa el sentido del verbo cuando forma una construcción con el infinitivo) por fin, al final]

La visita por la ciudad **viene** a durar unas cuatro horas.

导游游览差不多**有**四个小时。

La distancia entre Shanghai y Pekín **viene** a ser de 1,318 km.

上海到北京之间的距离差不多**是** 1318 公里。

Después de una grave enfermedad, **viño** a morir.

患重病很久之后，他**最终**去世了。

9. 配有；（在否定句中）说，提出 [Tener, disponer de; (en las oraciones negativas) decir, mencionar]

intr.

(venir + con)

Los productos electrónicos **vienen**, generalmente, con el libro de instrucciones.

电器产品通常**配有**说明书。

¡No me **vengas** con palabrotas!

你别跟我**说**脏话！

Espero que no nos **vengan** con más problemas, porque está hartito.

不要再给他**找**更多麻烦了，因为他现在已经受够了。

No **te vengas** con excusas.

你别**找**借口。

hablar

1. 讲话, 说话 [Expresar algo por el acto de pronunciar]

intr.

El niño no sabe **hablar** a los tres meses.

孩子在三个月大时不会**讲话**。

Estudia español seis meses y ya puede **hablarlo**.

他学了六个月的西班牙语, 他能用西班牙语**讲话**。

No **hablaba** porque lo habían operado de la garganta.

他不能**说话**, 因为他的咽喉做了手术。

Enseñó a **hablar** a un periquito.

他教一只鸚鵡**说话**。

intr.

向...讲话 [Dirigir palabras hacia alguien, decir algo a alguien]

El jefe **habló** a los componentes de su equipo.

队长给本队队员**讲了话**。

Quiero **hablarte** sobre la obra de Gabriel García Márquez.

我想跟你**说一说**加布列尔·加西亚·马尔克斯的作品。

Después de repartir la herencia de su padre, no **habla** a su hermano.

自从分得父亲遗产后, 他就不再同他兄弟**讲话**。

intr.

(**通过其他方式**) 表达, 表意 [(Con ciertos medios) expresar, manifestar]

Estos niños **hablan** con un tono muy suave.

这些孩子用非常轻柔的语调**表达意思**。

Las cifras **hablan**.

数字本身就会**说话**。

intr.

发言, 演说 [Dar discursos; pronunciar palabras]

Mañana **hablará** en la reunión de todos los presidentes del mundo.

明天他会在全球所有领导人的会议上**发表演讲**。

2. 交谈, 谈话 [Conversar, dialogar]

intr., prnl.

Pasamos una tarde feliz **hablando**.

我们**交谈着**度过了一个愉快的下午。

Tenemos que **hablar** para aclarar las cosas.

我们必须通过**交谈**来澄清事情。

Estuve **hablando** con tu padre durante horas.

当时我和你父亲**谈了好几个小时**。

Nos **hablamos** por teléfono cada dos días.

我们每隔一天都要**通**电话。

3. 谈论，论及 [Comentar, opinar]

intr.

Todos los comentarios literarios **hablan** bien de la obra.

所有的文学评论都**夸**这个作品。

No es bueno **hablar** de alguien a sus espaldas.

在背后**议论**别人并不是很好的事情。

La reunión **hablaba** del origen de la crisis económica.

会议**讲述**了经济危机的起源。

En la próxima clase el profesor **hablará** de las figuras de la historia de la literatura hispánica.

下节课老师将**谈及**西班牙文学历史上的人物。

4. 会讲（某种）语言，用...语言讲话 [Decir en cierta lengua, dominar cierta lengua]

tr.

Ella sabe **hablar** varias lenguas, tales como inglés, italiano y castellano.

她**会说**非常多的语言，比如：英语、意大利语和西班牙语。

5.4. RECAPITULACIÓN

En este capítulo, llegamos a la parte más importante y al objetivo del presente estudio: proponer una serie de entradas en las que se aplican los resultados del análisis de errores y del análisis de la microestructura lexicográfica. Las entradas de los 25 verbos seleccionados muestran varias características que no tienen los diccionarios bilingües español-chino disponibles.

En primer lugar, adoptamos el sistema de acepción y subacepción para ofrecer a los usuarios tanto la conveniencia del uso como la explicación contextual de los equivalentes. Las acepciones ofrecen equivalentes más generales y prototípicos en

lengua china para que los estudiantes puedan localizar con rapidez el sentido que quieren consultar, y las subacepciones incluyen los equivalentes traductores que explican en detalle qué equivalentes pueden tener bajo cierta construcción o cierto contexto. La intención de la inclusión de cuanta más información posible en los equivalentes en las subacepciones está en resolver el problema de que los estudiantes sinohablantes, sin formación previa lingüística, toman las palabras en chino con el mismo carácter como sinónimos totales.

En segundo lugar, los ejemplos de cada acepción están en consonancia con el Plan curricular del Instituto Cervantes y con el Plan curricular de la enseñanza de español como lengua extranjera en China. Todos los ejemplos son del tipo de enunciados para crear un contexto de uso. Los ejemplos emplean el vocabulario y los tiempos verbales del nivel de los aprendices, es decir, del nivel inicial; en concreto, el presente del indicativo, el pretérito indefinido y el pretérito imperfecto del indicativo, el imperativo y el uso negativo del imperativo, el presente del subjuntivo y el futuro imperfecto del indicativo.

En tercer lugar, hay que mencionar el uso de varios métodos para destacar las informaciones más relevantes. En cuanto a las letras, por ejemplo, la clase de palabra (transitivo, intransitivo o pronominal) y las construcciones sintácticas se marcan con color azul y rojo respectivamente. También marcamos los lemas y sus equivalentes en negrita para destacar la correspondencia entre sí.

Las entradas de muestras incorporan las informaciones apropiadas al nivel lingüístico de los aprendices del nivel inicial y destacan las más relevantes para ellos, especialmente, los que suelen ser errores en el aprendizaje. Las entradas también se presentan aspectos diferentes de la microestructura en los diccionarios bilingües actuales, por ejemplos, la división de acepción y subacepción, la combinación de equivalentes traductores y explicativos, etc.

6. CONCLUSIONES

Cerramos todo el trabajo con este último capítulo de conclusiones. Este capítulo expone en primer lugar las conclusiones generales, destaca las aportaciones de la tesis y, por último, presenta reflexiones sobre las posibles futuras líneas de investigación.

6.1. CONCLUSIONES GENERALES

Nuestro trabajo nace de la experiencia y la curiosidad personales por los diccionarios bilingües, por lo que hemos propuesto en § 1.3 las preguntas de investigación y los objetivos correspondientes. En primer lugar, volvemos a las respuestas de las preguntas de investigación.

(1). ¿Qué informaciones (léxica, sintáctica, semántica y pragmática) ofrecen los diccionarios bilingües a los aprendices sinohablantes principiantes a través de los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones? ¿Son adecuadas a su nivel y competencia? ¿Si no es así, por qué?

Los diccionarios bilingües español-chino no se diferencian de otros diccionarios bilingües e incluyen las informaciones léxicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas en la microestructura. Sin embargo, se dan diferencias en cuanto a la inclusión de los elementos lexicográficos: así, por un lado, el *NDEC* tiene el objetivo de abarcar el máximo de información posible dentro de un espacio limitado, y siempre acompaña con ejemplos las acepciones de uso frecuente; por el otro, el *DiLE* opta por omitir los ejemplos bajo las acepciones de uso frecuente para reducir la extensión de las entradas, al considerar que se trata de sentidos conocidos o deducibles por parte de los usuarios.

El análisis llevado a cabo ha apuntado que las entradas verbales de los diccionarios bilingües español-chino presentan puntos defectuosos o mejorables para que el usuario pueda interpretar la información más fácilmente, como por ejemplo la distinción poco explícita de los equivalentes sinonímicos, que resulta harto compleja si no se

contextualiza de modo explícito o se marca en qué registro es adecuado. Asimismo, también resulta un desafío distinguir las diferentes construcciones sintácticas de un mismo carácter en chino que pueden corresponder a diferentes verbos en español.

(2). ¿El diseño y la organización de la información de la microestructura tienen que atenderse de un modo específico en un diccionario bilingüe español-chino, para cubrir de mejor manera las necesidades de los aprendices sinohablantes, teniendo en cuenta la tradición lexicográfica china?

En cuanto al tratamiento de los elementos lexicográficos, los dos diccionarios bilingües analizados incluyen pocos diseños específicos orientados a los aprendices sinohablantes que se diferencien de diccionarios bilingües de otras lenguas extranjeras. Así, destaca que en el NDEC se incluyen ejemplos de sintagmas porque esto supone un ahorro de espacio que permite incorporar más ejemplos. Por otro lado, los diccionarios priorizan la organización de acepciones según las construcciones sintácticas, no el del campo semántico: este criterio permite destacar la similitud sintáctica entre las acepciones, lo cual reduce la dificultad de la búsqueda y coincide con el método gramática-estructural de enseñanza de lengua extranjera en China.

Con las respuestas anteriores, retomamos la pregunta general que planteábamos al principio: ¿los diccionarios bilingües actuales pueden resolver las dudas lingüísticas de los aprendices con los equivalentes, los ejemplos y sus traducciones del diccionario bilingüe? A través del análisis cuantitativo y cualitativo de los tres elementos llevado a cabo, podemos afirmar que los diccionarios bilingües actuales no pueden resolver las dudas lingüísticas que surgen a los aprendices, e incluso, en algunos casos, pueden provocar confusiones o malinterpretaciones, como al proporcionar equivalentes sinonímicos sin marcas ni explicaciones para explicitar las diferencias entre ellos, la variación de ejemplos incluidos bajo cada acepción, los diversos criterios de organización de las acepciones, etc.

Por lo que respecta a las preguntas de investigación, hemos propuesto pautas para la elaboración de las entradas lexicográficas de verbos (aplicadas en el capítulo V) para acercarnos a las conclusiones de los objetivos del estudio. Así, el objetivo de elaborar un nuevo diccionario diseñado para la enseñanza de español para un grupo determinado de

extranjeros, en nuestro caso, para los sinohablantes de nivel inicial, pone el énfasis en la particularidad del usuario de un diccionario. Sostenemos que, entre los usuarios, aunque llamados generalmente “extranjeros”, hay diferencias entre sí. Las diferencias están en varios aspectos, entre ellos el contexto de aprendizaje. Los aprendices sinohablantes que aprenden español en China lo hacen en un sistema educativo diferente de otros estudiantes provenientes de otros países, con una tradición que prioriza el aprendizaje mediante el método estructural-gramatical, aunque, al mismo tiempo, prestan atención a la formación de la competencia comunicativa. Asimismo, la particularidad de los aprendices sinohablantes no se limita a las diferencias en la vertiente educativa, sino también en la lingüística, que se refleja en los errores cometidos en las redacciones escritas.

En cuanto al objetivo de mejorar los diccionarios actuales y presentar criterios para el tratamiento de la microestructura para estimular el aprendizaje de español, que se centra en la forma de presentación de la microestructura lexicográfica para facilitar la consulta y reducir las dificultades en el aprendizaje de español por parte de los sinohablantes, se ha elaborado sobre una muestra de 25 verbos, donde se han tenido en cuenta dos perspectivas: la del usuario, incluyendo lo que necesita para el aprendizaje, y la del diccionario, analizando las ventajas y desventajas del tratamiento de la microestructura de los diccionarios bilingües.

6.1.1. Particularidades de los aprendices sinohablantes

Desde la perspectiva de la enseñanza de lengua extranjera, la particularidad de los usuarios sinohablantes se concreta en los siguientes aspectos:

1) Los aprendices sinohablantes que aprenden español en China lo hacen bajo el sistema educativo chino, con planes curriculares enfocados fundamentalmente en la formación de gramática y el uso correcto del léxico. La atención especial a los ejercicios estructurales-gramaticales favorece al aprendizaje de español para los chinos. Al mismo tiempo, la última edición del manual de enseñanza utilizado, *Español moderno*, incorpora la competencia comunicativa sin rebajar la importancia de la gramática y el uso del léxico. Este carácter integral de la enseñanza de español en China influye en los hábitos de los

aprendices sinohablantes, que se acostumbran al aprendizaje con abundantes ejercicios gramaticales y aprenden los usos del léxico bajo contexto.

Al final del segundo y del cuarto año de curso, los aprendices sinohablantes asisten al Examen de Español como Especialidad (EEE), organizado por el Ministerio de Educación de China. Este examen incluye tareas gramaticales tales como rellenar espacios con artículos o preposiciones adecuados, conjugación verbal de acuerdo con el contexto, selección de léxico, comprensión lectora, traducción entre dos lenguas, dictado y comprensión auditiva. El examen también presta especial atención en la gramática y el léxico.

2) Los errores del corpus constituido ad hoc a partir de redacciones escritas por aprendices pueden clasificarse en ortofonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y no identificables. Entre ellos, los errores sintácticos presentan la mayor dificultad para los aprendices sinohablantes, pues alcanzan el 50,2 % de todos los errores. Los morfológicos (21,5 %) y los semánticos (14,7 %) también son dos tipos de errores frecuentes según los datos de nuestro corpus.

En el nivel sintáctico y morfológico, la selección del tiempo verbal apropiado de acuerdo con el contexto o la elección de la forma de conjugación verbal es el mayor problema para los aprendices sinohablantes principiantes. La falta de la flexión verbal en lengua china puede ser un factor que conduce a este error. Por otra parte, los participantes cometen errores en la selección de los verbos copulativos *ser* y *estar*, en la distinción entre diferentes formas de verbos no personales (infinitivo, gerundio y participio pasado), en el uso (in)transitivo y su forma pronominal y en la concordancia de persona y número verbal con los sujetos. Estos errores pueden atribuirse a la falta de cambio morfológico de los verbos en chino, por lo que les resulta difícil hacer una correspondencia de un verbo en chino con varias formas verbales en español.

En cuanto a los errores semánticos, se pueden atribuir a dos motivos: por un lado, a los errores debidos a la mala interpretación de los equivalentes chinos de los lemas españoles y, por otro, a la sinonimia en chino. El primer motivo puede ser un error común a todos los aprendices principiantes por la falta de conocimientos lingüísticos suficientes tanto de la lengua china como de la extranjera. Los aprendices sinohablantes perciben las

informaciones solo por los caracteres idénticos sin indagar las diferencias de matices de los lemas verbales en español. El segundo motivo de errores, la no distinción entre verbos sinónimos por influencia del chino es un factor que se debe tomar en cuenta al momento de presentar los equivalentes en chino, puesto que la equivalencia no es absoluta, sino que un verbo en chino puede compartir el mismo sentido con un solo carácter o con dos. Los aprendices cometen errores cuando no analizan con precisión la diferencia entre ellos, aunque dominen la diferencia de matices de los equivalentes en español.

Los errores de nuestro corpus ofrecen dos puntos que hemos tomado en cuenta para el tratamiento de la microestructura:

- (1) Para establecer la equivalencia entre español y chino, el diccionario puede incluir la forma conjugada de los verbos, por ejemplo, a través de ejemplos de tipo de enunciado. Los aprendices pueden discriminar mejor el uso de los verbos conjugados bajo contexto.
- (2) La distinción semántica no debe limitarse a la lengua española, sino también a los equivalentes en chino. Una explicación y un equivalente con más rasgos distintivos en la lengua china favorecerá el uso y la interpretación de las informaciones lexicográficas.

6.1.2. Particularidades de los diccionarios bilingües en China

Partiendo de los diccionarios bilingües español-chino analizados, se confirma que siguen la costumbre o la tradición de la mayoría de los diccionarios publicados en China.

(1) Generalmente, los equivalentes de los diccionarios bilingües español-chino se ordenan según la forma transitiva, intransitiva y pronominal. Bajo la misma acepción, se pueden encontrar el uso transitivo y el pronominal del lema si comparten el mismo sentido. En todos los casos, se presentan con marcas como *Ú.t.c.prnl.* o *Ú.t.c.tr.*, que son marcas que se limitan a ilustrar la diferencia morfosintáctica. Sin embargo, no basta para ofrecer la distinción entre, por ejemplo, diferentes usos de *se*. Por este motivo, es recomendable incluir más explicaciones explícitas o separar las acepciones del uso transitivo de las del pronominal, aunque compartan el mismo sentido.

El tipo de equivalente preferible en los diccionarios bilingües es el traductor o el explicativo. Los equivalentes traductores son de tipo léxico, como los lemas, y pueden

insertarse en un enunciado. Los explicativos aparecen en los casos en que no existe un equivalente traductor en chino, que explicita la explicación y es más fácil de interpretar, cosa que es más rentable para los aprendices sinohablantes en el uso y en la interpretación. Las explicaciones pueden presentarse a través del equivalente explicativo o de informaciones independientes entre paréntesis.

Los equivalentes de los diccionarios bilingües se organizan según varios criterios: el semántico, el sintáctico o el de uso, y no es extraño encontrar en un mismo diccionario que se mezclen diferentes criterios, con el peligro de romper las relaciones entre acepciones. En cambio, cuando se sigue el criterio semántico, las acepciones que comparten la misma raíz semántica aparecen juntas. En definitiva, la organización de un solo nivel no basta para presentar las relaciones entre acepciones, por lo que planteamos una jerarquización de dos niveles.

(2) Los diccionarios bilingües de China presentan tradiciones de elaboración de diccionarios con algunos aspectos particulares, entre los cuales destaca el ejemplo de tipo sintagmático. Por la influencia de la tradición de enseñanza, algunos sintagmas se enseñan como *chunks* prefabricados y los aprendices los memorizan en el aula. Estos ejemplos dentro del diccionario sirven del mismo modo. Aparte del método de aprendizaje, los ejemplos de sintagmas ocupan menos espacio que los ejemplos de enunciado en el diccionario, especialmente en uno en papel.

En los diccionarios bilingües, la mayoría de las acepciones está acompañada con uno o dos ejemplos. Sin embargo, en los dos diccionarios analizados, se observa una variación notable en cuanto al número de ejemplos incluidos. En algunos casos, existen muchas acepciones sin ejemplos y, al mismo tiempo, acepciones con hasta 12 ejemplos. Esta arbitrariedad en el número de ejemplos es un punto que mejora nuestra propuesta, que ofrece los ejemplos ordenados según los patrones sintácticos, con diferentes tipos de ejemplos.

Por último, también incorpora traducciones de ejemplos, básicamente de traducciones literales, si bien también se acude a los métodos de transposición y de modulación cuando no se encuentra ninguna traducción correcta o natural. En cualquier caso, destacamos en **negrita** los equivalentes en las traducciones.

6.2. PROPUESTA DE ENTRADAS

Con los resultados obtenidos de las dos perspectivas anteriores, la del usuario y la del diccionario, en el capítulo V proponemos nueve criterios para mejorar la microestructura que presentan actualmente los diccionarios bilingües:

- (1) Los lemas aparecen en la primera línea de la entrada, separada del resto de las informaciones.
- (2) Los equivalentes se dividen en acepciones y subacepciones. En las acepciones se ofrecen equivalentes traductores para presentar a los usuarios informaciones concisas. En las subacepciones aparecen los equivalentes explicativos acompañados con explicaciones gramaticales o sintácticas entre paréntesis. Aprovechamos el carácter conciso de la traducción para ayudar a los usuarios a localizar la acepción y el carácter explicativo de los ejemplos para precisar y aclarar el uso del equivalente.
- (3) La organización de las acepciones se basa en dos criterios principales: el de frecuencia de uso y el sintáctico. En las acepciones se usa el criterio de frecuencia de uso, desde lo más común y general hasta lo más específico. En las subacepciones las acepciones con la misma construcción sintáctica se agrupan.
- (4) Las marcas gramaticales no están en las acepciones sino en las subacepciones (cuando las hay). Delante de cada subacepción, se ilustra la forma verbal con otro color para destacar su uso.
- (5) Las construcciones sintácticas aparecen detrás de las marcas. Las construcciones sintácticas son fórmulas entre paréntesis.
- (6) Bajo cada subacepción se ofrecen, por lo menos, dos ejemplos para ilustrar el uso del lema.

(7) Los tiempos verbales de los ejemplos del lema se listan de acuerdo con el avance del aprendizaje de los usuarios sinohablantes, empezando por el presente de indicativo, seguido del imperativo, pretérito indefinido e imperfecto, subjuntivo, etc.

(8) Se privilegian las traducciones literales de los ejemplos para que los usuarios puedan hacer la correspondencia entre español y chino. En los casos en que no existe una traducción literal o la traducción literal resulta poco natural, acudimos a otros métodos de traducción.

(9) En la mayoría de los ejemplos marcamos equivalentes en negrita para destacar la equivalencia entre el lema en el ejemplo y su equivalente en la traducción.

Aunque algunos criterios no son innovadores, son criterios que siguen la tradición de la lexicografía bilingüe en China y que tienen el objetivo de reducir posibles errores en el aprendizaje.

6.3. APORTACIONES Y LIMITACIONES DE LA INVESTIGACIÓN

Con este trabajo, intentamos hacer contribuciones al aprendizaje de español como lengua extranjera para los chinos y a la lexicografía bilingüe. Resumimos las aportaciones y las limitaciones desde estos dos aspectos.

6.3.1. Aportaciones

Según nuestro parecer, la tesis que se presenta tiene tres aportaciones fundamentales: conocer a través de un corpus cuáles son los errores reales de los aprendices sinohablantes, analizar los principales escollos de los diccionarios bilingües español - chino, y proponer criterios para salvarlos, junto con una muestra de 25 entradas verbales donde se aplican estos criterios.

Por un lado, hemos conocido los errores frecuentes de los aprendices sinohablantes que aprenden español en China en el nivel inicial a partir de una encuesta repartida por todo el territorio chino, para compilar un corpus de expresiones escritas a lo largo de un curso

académico. El corpus de errores ha sido anotado y clasificado de modo que ha permitido conocer más lo que dominan y lo que todavía les resulta difícil.

Por el otro, hemos revisado los equivalentes, ejemplos y sus traducciones como objeto de estudio de modo sistemático y general en dos diccionarios bilingües de aprendizaje. Se han descrito los tipos, la organización y la ordenación de equivalentes y de ejemplos y los métodos de traducción de los ejemplos, y se han puesto de manifiesto los puntos mejorables de acuerdo con las necesidades particulares de los aprendices sinohablantes.

Finalmente, hemos propuesto criterios para mejorar la microestructura del diccionario bilingüe y facilitar, así, tanto la consulta como el aprendizaje. Estos criterios se han demostrado y aplicado a 25 entradas de verbos de muestra, los más usados en el corpus compilado.

6.3.2. Limitaciones

El presente trabajo presenta también ciertos puntos mejorables o pendientes de perfeccionar:

(1) El análisis de errores tiene puntos mejorables tanto en el proceso de la recopilación de datos como en el análisis de datos. Debido a limitaciones de tiempo y de distancia, no se pudo garantizar la participación total de todos los encuestados durante todo el proceso ni se sabe con certeza si los participantes consultaron algún diccionario o alguna herramienta de apoyo (por ejemplo, traductores automáticos en línea). Por eso, los textos recopilados no se distribuyen de forma igual, y los datos de las últimas tareas de redacción son mucho menores que las primeras, si bien el número de palabras de las últimas tareas es proporcionalmente mayor por participante.

Aunque no existe una clasificación perfecta de errores, presentamos una clasificación partiendo de las características de los verbos, que no puede aplicarse directamente al análisis de otros tipos de errores. Además, la anotación se ha llevado a cabo manualmente, por lo que cabe la posibilidad de algún error humano en algún caso.

(2) En cuanto al análisis del tratamiento de la microestructura de los diccionarios, nos limitamos al estudio de dos diccionarios de aprendizaje y a tres elementos lexicográficos. En el mercado chino, aunque solo existe un diccionario denominado como “diccionario de aprendizaje”, muchos aprendices consultan otros diccionarios generales como recursos de aprendizaje. El análisis de la microestructura de otros diccionarios, por ejemplo, los generales, también ofrecerá más datos para mejorar nuestro diccionario de aprendizaje.

Dentro de un diccionario hay varios elementos que interactúan entre sí. En el presente trabajo estudiamos con detalle los tres elementos más consultados o comunes en los diccionarios bilingües, y no hemos podido ocuparnos de otros elementos de la microestructura, tales como las marcas lexicográficas, la selección de lemas, el diseño de la tipografía, etc., que pueden influir también en cierto modo en el uso del diccionario.

(3) En tercer lugar, la rentabilidad y la utilidad de las entradas propuestas. De acuerdo con los resultados del análisis, proponemos nuestro criterio para la elaboración de la microestructura. Sin embargo, su consulta e interpretación pueden variar por diversos factores. Todavía hace falta confirmar o averiguar la utilidad de estas entradas propuestas con estudios empíricos.

(4) Otra posible limitación es sobre el formato del diccionario. En el presente trabajo, solo comentamos los dos diccionarios en papel porque, en sí mismos, ya son muy voluminosos, además de que existen otros problemas ajenos al aspecto lingüístico en el caso de los diccionarios electrónicos. Sin embargo, no podemos ignorar los avances tecnológicos y sus aplicaciones en el ámbito lexicográfico. En el presente trabajo, las entradas propuestas en el capítulo V, no solo se ven como microestructuras para diccionarios en papel, sino también como una fuente de información que pueda contribuir al aprendizaje de español para los sinohablantes principiantes. La limitación del presente trabajo es digitalizarlas. La elaboración de un diccionario digital o electrónico no consiste en copiar las informaciones de uno en papel, sino que debe aplicar métodos específicos. Por eso, con las informaciones que tenemos en el presente trabajo deberíamos reflexionar sobre la elaboración de un diccionario digital de aprendizaje.

6.4. PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN FUTURA

Los resultados de esta tesis doctoral abren la puerta a investigaciones futuras. Los resumimos en dos aspectos: el del corpus de aprendices y el de lexicografía.

En cuanto al corpus de aprendices, por el puesto vital del corpus en las investigaciones lingüísticas, tenemos en mente seguir perfeccionando su construcción y ampliarlo. En el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera, disponemos del *Corpus de Aprendices de Español* (CAES) del Instituto de Cervantes pero dentro de él hay pocos datos de aprendices sinohablantes registrados. Especialmente, este corpus no distingue a los aprendices que aprenden español dentro o fuera de China, lo cual creemos que es de gran importancia en los resultados del corpus, especialmente los del contexto de aprendizaje, puesto que bajo diferentes contextos de aprendizaje las competencias obtenidas y los errores pueden ser diferentes.

Como en el presente trabajo solo nos enfocamos en los verbos, el criterio de clasificación de los errores no puede aplicarse directamente a otras clases de palabras. En el futuro, también podemos ampliar la clasificación para el análisis de diferentes clases de palabras. Por otro lado, los errores han sido anotados de manera manual, lo que es aplicable solo para un corpus de un volumen reducido. Si consideramos un corpus de volumen mucho mayor, sin embargo, este método va a ser menos rentable y se requerirá en la medida de lo posible una anotación semiautomática.

En el aspecto lexicográfico, podemos aprovechar los resultados del análisis del corpus de aprendices para ofrecer a los usuarios sinohablantes un mejor diccionario. Por ejemplo, en la microestructura, los errores comunes y frecuentes podrían aparecer en una pestaña complementaria para explicarlos más explícitamente o para comparar los usos erróneos con los correctos.

Evidentemente, la digitalización del diccionario es un tema interesante y fructífero en el ámbito lexicográfico. El empleo de las nuevas tecnologías para la digitalización del diccionario tiene el objetivo de ayudar al aprendizaje y disminuir la dificultad en la consulta e interpretación de las informaciones del diccionario. Cómo presentamos las

informaciones del diccionario en papel, trasladado a una pantalla, de ordenador o de móvil, será un tema que hay que explorar y probar en diversas opciones de presentación. Por último, también planteamos llevar a cabo pruebas de usuarios para comparar los resultados de diferentes aspectos del uso de diccionario en papel y del digital.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS²⁹

- Adamska-Sałaciak, A. (2006). Translation of dictionary examples-Notoriously unreliable. En E. Corino, C. Marelló y C. Onesti (Eds.), *Proceedings XII EURALEX International Congress, Torino, Italia, September 6-9th, 2006* (pp. 493–501). Edizioni dell'Orso.
- Adamska-Sałaciak, A. (2010). Examining equivalence. *International Journal of Lexicography*, 23(4), 387-409. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecq024>.
- Adamska-Sałaciak, A. (2013). Equivalence, synonymy, and sameness of meaning in a bilingual dictionary. *International Journal of Lexicography*, 26(3), 329-345. <https://doi.org/10.1093/ijl/ect016>.
- Adamska-Sałaciak, A. y Kernerman, I. (2016). Introduction: towards better dictionaries for learner. *International Journal of Lexicography*, 29(3), 271–278. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecw033>.
- Al-Ajmi, H. (2008). The effectiveness of dictionary examples in decoding: The case of Kuwaiti learners of English. *Lexikos*, 18(1), 15–26. <https://doi.org/10.5788/18-0-474>.
- Al-Kasimi, A. M. (1977). *Linguistics and Bilingual Dictionary*. E. J. Brill.
- Alvar Ezquerro, M. (dir.). (2007). *Xibanyayu Xuexi Cidian* (西班牙语学习词典) [Diccionario para la enseñanza de la lengua española]. Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.
- Arabski, J. y Wojtaszek, A. (Eds.). (2011). *Individual learner differences in SLA. Multilingual Matters*. <https://doi.org/10.21832/9781847694355>.

²⁹ En la bibliografía, listamos las obras tanto en lengua española como en otras lenguas, por ejemplo, china o inglesa, en una sola lista bibliográfica. En el caso de las referencias bibliográficas en lengua china, seguimos la recomendación de Casas-Tost *et al.* (2015), de modo que se incluye pinyin en cursiva, caracteres chinos entre paréntesis y su transcripción en español entre corchetes.

- Atkins, B. T. S. (ed.) (1998). *Using dictionaries: studies of dictionary use by language learners and translators*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110929997>.
- Atkins, B. T. S. y Rundell, M. (2008). *The Oxford guide to practical lexicography*. Oxford University Press.
- Azorín-Fernández, D. (2000). Los diccionarios didácticos del español desde la perspectiva de sus destinatarios. *ELUA. Estudios de Lingüística*, 14, 19–44.
- Bargalló, M. (2008). El programa de ejemplificación en los diccionarios didácticos. En J.-A. deCesaris Ward y E. Bernal (Eds.), *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)* (pp. 489–494). Universitat Pompeu Fabra.
- Battaner, M. P. (2000). Las palabras en el diccionario; el diccionario en el aula. En M. A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (Eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE: ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros* (pp. 61–90). ASELE/Universidad de Zaragoza.
- Battaner, M. P. y Torner, S. (dir.) *Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE)*. <http://www.iula.upf.edu/rec/dae/>.
- Baxter, J. (1980). The dictionary and vocabulary behavior: A single word or a handful? *TESOL Quarterly*, 14(3), 325–336. <https://doi.org/10.2307/3586597>.
- Beijing Waiguoyu Xueyuan Xibanyayu Xi (北京外国语学院西班牙语系). (1959). *Xi Han Cidian* (西汉辞典) [Diccionario español-chino], Shangwu Yinshuguan.
- Béjoint, H. (2000). *Modern lexicography: an introduction*. Oxford University Press.
- Carstens, A. (1995). Language teaching and dictionary use: An overview. *Lexikos*, 5(1), 105–116. <https://doi.org/10.5788/5-1-1059>.
- Casas-Tost, H., Fustegueres i Rosich, S., Qu, X. H., Rovira-Esteva, S. y Vargas-Urpí, M. (2015). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones.

- Cervera, J. A. (1997). Misioneros en Filipinas y su relación con la ciencia en China: Fray Juan Cobo y su libro “Shi Lu”. *Llull: Revista de la Sociedad Española de Historia de Las Ciencias y de Las Técnicas*, 20(39), 491–506.
- Chen, Y. (2010). Dictionary use and EFL learning. A contrastive study of pocket electronic dictionaries and paper dictionaries. *International Journal of Lexicography*, 23(3), 275–306. <https://doi.org/https://doi.org/10.1093/ijl/ecq013>.
- Chen, Y. (2016). Dictionary use for collocation production and retention: a CALL-based study. *International Journal of Lexicography*, 30(2), 225–251. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecw005>.
- Coblin, W. S. y Levi, J. A. (eds.). (2000). *Francisco Varo’s Grammar of the Mandarin Language (1703): An English translation of Arte de la lengua Mandarina. With an Introduction by Sandra Breitenbach*. John Benjamins Publishing.
- Corder, S. P. (1967). The significance of learner’s errors. *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 4, 161–170.
- Corder, S. P. (1971). Idiosyncratic dialects and error analysis. *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 9(2), 147–160. <https://doi.org/10.1515/iral.1971.9.2.147>.
- Cordier, H. (1878). *Bibliotheca sinica: Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l’Empire chinois*. E. Leroux.
- Cowie, A. P. (ed.) (1987). *The dictionary and the language learner: Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1–3 April 1985*. De Gruyter. <https://doi.org/https://doi.org/10.1515/9783111340500>.
- de Alba Quiñones, V. (2009). El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: algunas cuestiones metodológicas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a La Enseñza de Las Lenguas*, 5, 1–16. <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/el-analisis-de-errores-en-el-campo-del-español-como-lengua-extranjera.html>.
- DeCesaris, J. (2010). The organization of entries in Spanish-English/English-Spanish bilingual dictionaries. En A. Dykstra y T. Schoonheim (Eds.), *Proceedings of the*

14th EURALEX International Congress. 6-10 July 2010, Leeuwarden/Ljouwert (pp. 788–799). Fryske Akademy – Afûk.

Dong, Y. S. (董燕生) (2014). *Xiandai Xibanyayu Di Yi Ce* (现代西班牙语 第一册) [Español moderno I]. Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe.

Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in Applied Linguistics: Quantitative, qualitative, and mixed methodologies*. Oxford University Press.

Dunne, G. H. (1962). *Generation of giants: The story of the jesuits in China in the last decades of the Ming Dynasty*. University of Notre Dame Press.

Ellis, R. (2008). *The study of second language acquisition (Second edition)*. Oxford University.

Fernández López, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores: en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Edelsa Grupo Didascalía.

Frankenberg-Garcia, A. (2014). The use of corpus examples for language comprehension and production. *ReCALL*, 26(2), 128–146. <https://doi.org/10.1017/S0958344014000093>.

Frankenberg-Garcia, A. (2015). Dictionaries and encoding examples to support language production. *International Journal of Lexicography*, 28(4), 490–512. <https://doi.org/10.1093/ijl/ecv013>.

Garriga Escribano, C. (2002). Del tratamiento del ejemplo en gramáticas y diccionarios. *Léxico y Gramática: [Selección de Ponencias e Comunicacions Presentadas no Congreso Internacional de Lingüística “Léxico y Gramática”, Celebrado na Facultade de Humanidades de Lugo do 25 ó 28 de Setembro de 2000]*, 131–146.

Gong, Y. Y. (龚缨晏). (2006). *Xifangren Donglai zhihou* (西方人东来之后) [When the East met West]. Zhejiang Daxue Chubanshe.

González, B. A. (1992). Producción filológica española en Filipinas (1656-1898). *Estudios Humanísticos. Filología*, 14, 193–202.

- González, C. M. (2012). Los diccionarios en el mundo ELE: ayer, hoy y mañana (una reflexión desde la propia experiencia). *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras = International Journal of Foreign Languages*, 1. <https://www.raco.cat/index.php/RILE/article/view/270172>.
- Gouws, R. H. (2000). Strategies in equivalent discrimination. En J. E. Mogensen, V. H. Pedersen y A. Zettersten (Eds.), *Symposium on Lexicography IX Proceedings of the Ninth International Symposium on Lexicography April 23-25, 1998 at the University of Copenhagen* (pp. 99–112). Max Niemeyer Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783110915044.99>.
- Gouws, R. H. (2004). Monolingual and bilingual learners' dictionaries. *Lexikos*, 14(1), 264–274. <https://doi.org/10.5788/14-0-693>.
- Han Xi Cidian Bianxiezu. (《汉西词典》编写组). (1971). *Han Xi Cidian* (汉西词典) [Diccionario chino-español]. Waiwen Chubanshe.
- Huang, J. Y. (黄锦炎). (2003). *Xinbian Xi Han Weixing Cidian* (新编西汉微型词典) [Nuevo minidiccionario español-chino]. Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.
- Hurtado Albir, A. (1996). La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Sendebarr*, 7, 39–57.
- Instituto Cervantes. (2006). *El plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Edelsa.
- Jackson, H. (2002). *Lexicography: an introduction*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203467282>.
- Jacobsen, J. R., Manley, J. y Pedersen, V. H. (1991). Examples in the bilingual dictionary. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand y L. Zgusta (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikografie/An International Encyclopedia of Lexicography/Encyclopédie internationale de lexicographie (Dritter Teilband/ Third volume/ Tome Troisième)* (Vol. 3, pp. 2782–2789). Walter de Gruyter.
- Jarošová, A. (2000). Problems of semantic subdivisions in bilingual dictionary entries. *International Journal of Lexicography*. 13(1), 12-28. <https://doi.org/10.1093/ijl/13.1.12>.

- Jingxuan Shuangjie Xibanyayu Xuexi Cidian Bianxiezu (《精选双解西班牙语学习词典》编写组) (2016). *Jingxuan Shuangjie Xibanyayu Xuexi Cidian* (精选双解西班牙语学习词典) [Diccionario de lengua española]. Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Knight, S. (1994). Dictionary use while reading: the effects on comprehension and vocabulary acquisition for students of different verbal abilities. *The Modern Language Journal*, 78(3), 285–299. <https://doi.org/10.2307/330108>.
- Lafuente Gimenez, S. (2017). *La interferencia como principal fuente de errores lingüísticos en docentes brasileños de ELE: Caracterización y estudio de los errores léxicos*. Universitat Jaume I.
- Landau, S. I. (2001). *Dictionaries: the art and craft of lexicography (2nd edition)*. Cambridge University Press.
- Laufer, B. y Melamed, L. (1994). Monolingual, bilingual and “bilingualised” dictionaries: Which are more effective, for what and for whom. En W. Martin, W. Mejis, M. Moerland, E. ten Pas, P. van Sterkenburg y P. Vossen (Eds.), *Euralex 1994 proceedings. Papers submitted to the 6th Euralex International Congress on Lexicography in Amsterdam* (pp. 565–576). Vrije Universiteit.
- Li, Z., Shi, J. Z. y Zhang, Q. K. (李贞, 施建中, 张庆宽). (2013). *Xi Han Shiyou Cidian* (西汉石油词典) [Diccionario de petróleo español-chino]. Shiyou Gongye Chubanshe.
- Luppescu, S. y Day, R. R. (1993). Reading, dictionaries, and vocabulary learning. *Language Learning*, 43(2), 263–279. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1992.tb00717.x>.
- Maldonado, C. (dir.) (2009). *Jingxuan Xibanyayu Xuexi Cidian* (精选西班牙语学习词典) [Diccionario de aprendizaje de lengua española]. Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe.
- Maldonado, C. (2011). *Xiandai Xibanyayu Da Cidian* (现代西班牙语大词典) [Diccionario de español para extranjeros]. Waiyu Jiaoxue Yu Yanjiu Chubanshe.

- Malek, R. (2017). *The Chinese face of Jesus Christ: Annotated bibliography: volume 4a*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315086965>.
- Manley, J., Jane, J. y Hjørnager Pedersen, V. (1988). Telling lies efficiently: terminology and the microstructure in the bilingual dictionary. En K. Hyldgaard-Jensen y A. Zettersten (Eds.), *Proceedings of the Third International Symposium on Lexicography May 14–16, 1986, at the University of Copenhagen* (pp. 281–302). Max Niemeyer Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783111347349-011>.
- Meara, P. y English, F. (1987). *Lexical errors and learners' dictionaries*. London University.
- Medina Guerra, A. M. (ed.) (2003). *Lexicografía española*. Editorial Ariel.
- Model, B. A. (2009). El ejemplo en los diccionarios bilingües. En M. T. Fuentes Morán y B. A. Model (Eds.), *Investigaciones sobre lexicografía bilingüe* (pp. 117–157). Ediciones Trágacanto.
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nation, P. (1989). Dictionaries and language learning. En M. L. Tickoo (Ed.), *Learners' dictionaries: State of the Art* (pp. 65–71). SEAMEO Regional Language Centre.
- Nation, P. (2001). *Learning vocabulary in another language (2nd edition)*. Cambridge University Press.
- Nergiz, B. (2017). *Análisis de errores en textos escritos por estudiantes turcos del nivel B1 de español como lengua extranjera*. Universitat Pompeu Fabra.
- Nesi, H. (1994). The effect of language background and culture on productive dictionary use. En W. Martin, W. Meijs, M. Moerland, E. ten Pas, P. van Sterkenburg y P. Vossen (Eds.), *Euralex 1994 proceedings. Papers submitted to the 6th Euralex International Congress on Lexicography in Amsterdam* (pp. 577–585), Vrije Universiteit .
- Nesi, H. (2000). *The use and abuse of EFL dictionaries: How learners of English as a foreign language read and interpret dictionary entries*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110946031>.

- Nielsen, S. (2014). Example sentences in bilingual specialised dictionaries assisting communication in a foreign language. *Lexikos*, 24(1), 198–213. <https://doi.org/10.5788/24-1-1259>.
- Nomdedeu Rull, A. (2019). Hábitos de consulta de diccionarios en estudiantes universitarios chinos de español. En C. Calvo Rigual y F. Robles Sabater (Eds.), *La investigación en lexicografía hoy: diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario* (pp. 143–164). Universitat de València.
- O'Donnell, M. (2013). *UAM Corpus Tool 3.0* (Versión 3.3v (July, 2019)). <http://www.corpustool.com>.
- Potgieter, L. (2012). Example sentences in bilingual school dictionaries. *Lexikos*, 22(1), 261–271. <https://doi.org/10.5788/22-1-1007>.
- Prinsloo, D. J. y Gouws, R. H. (2000). The use of examples in polyfunctional dictionaries. *Lexikos*, 10(1), 138–156. <https://doi.org/10.5788/10-0-891>.
- Qi, Z. C. (2016). *Diccionario didáctico español-chino destinado a aprendices sinohablantes: perspectivas de la estructura y del usuario*. En V Encuentro de Profesores de Español para Sinohablantes (V EPES). Jaén, 29 y 20 de junio 2015.
- Qi, Z. C. (2017). Reflexiones sobre un ideal diccionario didáctico español-chino para aprendices chinos: unas propuestas. En C. Garriga Escribano, I. S. López y J. Gutiérrez Cuadrado (Eds.), *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital* (pp. 427–445). Escuela Universitaria de Turismo Altamira.
- Rafel i Fontanals, J. (2005). *Lexicografía*. Editorial UOC.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española (DLE)* (23ª edición). Espasa Libros. <https://dle.rae.es>.
- Real Academia Española (2016). *Diccionario del estudiante*. Santillana/Taurus.
- Renau Araque, I. (2007). *El diccionario de aprendizaje como herramienta para la solución de errores verbales cometidos por estudiantes de español como segunda lengua*. Trabajo de línea. Barcelona: IULA-UPF.

- Rey, A. (1977). *Le lexique: images et modèles du dictionnaire à la lexicologie*. Armand Colin.
- Rey-Debove, J. (2005). Statut et fonction de l'exemple dans l'économie du dictionnaire. *L'exemple lexicographique dans Les dictionnaires français contemporains*. En M. Heinz (ed.) Proceedings of the «Premières Journées Allemandes des Dictionnaires» (Klingenberg Am Main, 25-27 Juin 2004), (pp 15-20). Max Niemeyer Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783110924466>.
- Santos Gargallo, I. (2010). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco*. Síntesis.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10(3), 209–231. <https://doi.org/10.1515/iral.1972.10.1-4.209>.
- Sun, Y. Z. (孙义桢). (1981). *Jianming Xi Han Cidian* (简明西汉词典) [Diccionario manual español-chino]. Shanghai Yiwén Chubanshe.
- Sun, Y. Z. (孙义桢). (2008). *Xinshidai Xi Han Da Cidian* (新时代西汉大词典) [Nueva Era. Gran diccionario español-chino]. Shangwu Yinshuguan.
- Sun, Y. Z. (孙义桢). (2012). *Xin Xi Han Cidian* (新西汉词典) [Nuevo diccionario español-chino]. Shanghai Yiwén Chubanshe.
- Szende, T. (1995). Problems of exemplification in bilingual dictionaries. *Lexicographica. International Annual for Lexicography*, 15, 198–227.
- Szerszunowicz, J. (2018). Exemplification in a phraseological dictionary: an extended illustration model. *Lexicography*, 5(1), 35–54. <https://doi.org/10.1007/s40607-018-0045-y>.
- Tarp, S. (2009). Reflections on lexicographical user research. *Lexikos*, 19, 275–296. <https://doi.org/10.5788/19-0-440>.
- Thumb, J. (2004). *Dictionary look-up strategies and the bilingualised learner's dictionary*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110918809>.

- Tomaszczyk, J. (1983). On bilingual dictionaries: The case for bilingual dictionaries for foreign language learners. In R. R. T. Hartmann (Ed.), *Lexicography: Principles and practice* (pp. 41–51). Academic Press.
- Tono, Y. (2001). *Research on dictionary use in the context of foreign language learning: focus on reading comprehension*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110915013>.
- Trujillo González, V. C. (2010). Las lenguas de Extremo Oriente y el español: los diccionarios y gramáticas como primeros instrumentos para la comunicación en Filipinas y China. *Philologica Canariensia*, 16, 283–304.
- Vázquez, G. E. (1991). *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera: análisis, explicación y terapia de errores transitorios y fosilizables en el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera en cursos universitarios para hablantes nativos de alemán*. Peter Lang.
- Vrbinc, A. y Vrbinc, M. (2016). Illustrative examples in a bilingual decoding dictionary: an (un) necessary component? *Lexikos*, 26(1), 296–310. <https://doi.org/10.5788/26-1-1348>.
- Wang, L. S. (王留栓). (2013). *Xi Han Xiandai Kexue Jishu Cidian* (西汉现代科学技术词典) [Diccionario de las tecnologías modernas español-chino]. Shangwu Yinshuguan.
- Wingate, U. (2002). *The effectiveness of different learner dictionaries: an investigation into the use of dictionaries for reading comprehension by intermediate learners of German*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110960938>.
- Zgusta, L. y Černý, V. (1971). *Manual of lexicography*. Academia/ The Hague, Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783111349183>.
- Zhang, Y. (2016). *Enseñanza-aprendizaje de ELE y análisis de errores de estudiantes chinos de español*. Universidade de Santiago de Compostela.
- Zöfgen, E. (1991). Bilingual learner's dictionaries. En F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. E. Wiegand y L. Zgusta (Eds.), *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires: Ein internationales Handbuch zur Lexikografie/An International Encyclopedia of*

Lexicography/Encyclopédie internationale de lexicographie (Dritter Teilband/ Third volume/ Tome Troisième) (pp. 2888–2903). Walter de Gruyter.

Wiegand, H. E. (2002). Equivalence in bilingual lexicography: criticism and suggestions. *Lexikos*, 12(1), 239-255. <https://doi.org/10.5788/12-0-772>.

Xibanyayu Zhuanye Jiaoxue Dagang Bianxiezu (西班牙语专业教学大纲编写组). (1998). *Gaodeng Xuexiao Xibanyayu Zhuanye Jichu Jieduan Jiaoxue Dagang* (高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲) [Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas]. Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.

Xin, H. (辛华). (1971). *Xibanyayu Xingming Yiming Shouce* (西班牙语姓名译名手册) [Manual de traducciones de nombres en español]. Shangwu Yinshuguan.

Zhongguo Shehui Kexue Yuan Yuyan Yanjiu Suo (中国社会科学院语言研究所) (2016). *Xiandai Hanyu Cidian* (现代汉语词典) [Diccionario del chino moderno]. Shangwu Yinshuguan.

